

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 柱圣母(our Lady Of The Pillar) 000001

2. 柱圣母(our Lady Of The Pillar) 000002

3. 柱圣母(our Lady Of The Pillar) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

柱圣母(Our Lady of the Pillar)

第1/3页

[ˈtʃæptə(r)][ai] , [,aɪ ˈaɪ] , [θri:] , [,aɪ ˈvi:] .
Chapter I , II , III , IV :
章 我 , 二 , 三、 , 第四 :

第一章、第二章、第三章、第四章。

{ [ai] }
{ i }
{ 我 }

{我}

{ [,aɪ ˈaɪ] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

[ˈaʊə(r)] [ˈleɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] PILLAR1843 - -
OUR LADY OF THE PILLAR1843 - 1900
我们的 女士 的 这 PILLAR1843 - -

柱圣母堂（1843-1900）

[ˈsoʊbri][ə; eɪ] - [ˈfɔːteɪ][,diː ˈeɪ][vərˈdɑːdə]
Sobre a nudez forte da verdade
上 一个 - 长处 达 真相

Sobre a nudez forte da verdade

[əʊ][ˈmæntə] - [,diː ˈeɪ] [ˈfæntæsiə]
o manta diáphano da phantasia
o 蝠鲼 - 达 幻想

幻影幻影

- [di:] [keɪˈrouz]
EÇA DE QUEIROZ
- 德语 奎罗斯

奎罗斯

{ [θri:] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

[ˈaʊə(r)] [ˈleɪdi]
OUR LADY
我们的 女士

圣母玛利亚

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlə(r)]
OF THE PILLAR
的 这 支柱

柱子

[baɪ]
BY
经过

经过

- [di:] [keɪ'rouz]
EÇA DE QUEIROZ
- 德语 奎罗斯

奎罗斯

[dʌn] [ɪntu:] [ɪŋɡlɪʃ] [baɪ]
DONE INTO ENGLISH BY
完毕 进入 英语 经过

翻译成英文

[ˈedgə(r)] [ˈpri:steɪdʒ]
EDGAR PRESTAGE
埃德加 舞台

埃德加·普雷斯蒂奇

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪzbən] [ˈrɔɪəl] [əˈkædəmi]
OF THE LISBON ROYAL ACADEMY
的 这 里斯本 皇家 学院

里斯本皇家学院

[ɒv; əv] [ˈsaɪəns] , [ˌjevəˈliə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
OF SCIENCES , CHEVALIER OF THE
的 科学 , 骑士 的 这

科学骑士

[ˈɔ:də(r)] [ɒv; əv][es] . [θiˈɑ:gou]
ORDER OF S . THIAGO
命令 的 S . 蒂亚戈

圣蒂亚戈勋章

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ˈɑ:tʃɪbɔːld] [ˈkʌnstəbl]
ARCHIBALD CONSTABLE
阿奇博尔德 警官

阿奇博尔德·康斯特布尔

[ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [ˈlɪmɪtɪd] . -
AND COMPANY , LTD . 1906
和 公司 , 有限公司 . -

AND COMPANY, LTD.1906

{ [aɪ ˈvi:] }
{ **iv** }
{ 四 }

{iv}

{ [vi:] }
{ **v** }
{ v }

{v}

[ˈedɪnbərə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡：

[ti:] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [ˈkʌnstəbl] , [ˈprɪntərz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti]
T . and A . Constable , Printers to His Majesty
T . 和 一个 : 警官 , 打印机 到 他的 威严

T. 和 A. Constable，国王陛下的印刷商

[ˈdedɪkətɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[baɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]
BY PERMISSION , **TO**
经过 允许 , 到

经许可，

[hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti][diː] . [əˈmiːliə] ,
HER MAJESTY D . AMELIA ,
她 威严 D . 阿米莉亚 ,

女王陛下 D. AMELIA，

[kwiːn] [ɒv; əv] [ˈpɔːtʃʊɡl]
QUEEN OF PORTUGAL
女王 的 葡萄牙

葡萄牙女王

{ [ˈsɪksθ] }
{ **vi** }
{ 六 }

{vi}

{ [sevn] }
{ **vii** }
{ 七 }

{vii}

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdə(r)]
TO THE READER
到 这 读者

致读者

[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈlɪzbən] [ɪn][pɒkˈtəʊbə(r)][lɑːst] , [aɪ][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [wʌn] [ˈiːvniŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][lɪˈvrɑːriə] [ˈbɜːrtrənd] ,
Being in Lisbon in October last , I sauntered one evening into the Livraria Bertrand ,
存在 在 里斯本 在 十月 最后的 , 我 漫步 一 晚上 进入 这 利弗拉里亚 伯特兰 ,
去年十月我在里斯本的时候，一天晚上我漫步走进了贝特朗书店（Livraria Bertrand）。

[ə; eɪ] [ˌɛkəɡn,aɪzɪd] [ˈmiːtɪŋ] - [plɛs] [ɒv; əv][men][ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃiːɑːdou] , [stɪl] [ðə; ði]
a recognised meeting - place of men of letters in the Chiado , still the
一个 已确认 会议 - 地方 的 男人 的 信件 在 这 希亚多 , 仍然 这
[ˈprɪnsəp(ə)l] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] ,
principal street of the Capital ,
主要的 街道 的 这 首都 ,
这里曾是希亚多区文人墨客的聚会场所，希亚多区至今仍是首都的主要街道。

[ænd; ənd] [naʊ] [nəʊn] [əˈfɪʃəli] [æz; əz][ðə; ði][ˈruːə] [ˈgærət] , [ðəʊ] , [ɪn] [ˈpræktɪs] ,
and now known officially as the Rua Garrett , though , in practice ,
和 现在 已知 官方 作为 这 鲁阿 加勒特 , 尽管 , 在 实践 ,
虽然现在官方名称是 Rua Garrett，但实际上，

[ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][ˈpəʊɪt][hæz; həz][nɒt] [dɪsˈpleɪst] [ðə; ði][ˈlesə(r)] .
the greater poet has not displaced the lesser .
这 更大的 诗人 有 不是 流离失所 这 较少 .
更伟大的诗人并没有取代较逊色的诗人。

[ðeə(r)][ai][fəʊnd][sen'jɔ:(r)][fræn'sɪskəʊ]['ræməs][pɑ:z] , [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gæzɪ,tɑ:][di:][noʊ'ti:si:əs]
There I found Senhor Francisco Ramos Paz , proprietor of the Gazeta de Noticias
那里 我 成立 先生 弗朗西斯科 拉莫斯 帕兹 , 业主 的 这 公报 德 新闻
[ɒv; əv] ['ri:ou] [di:][dʒə'nɪrou] ,
of Rio de Janeiro ,
的 里约热内卢 德 雅内罗 ,
在那里我找到了弗朗西斯科·拉莫斯·帕斯参议员，他是里约热内卢《新闻报》的老板，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][kɒnvə'seɪ(ə)n] [tɜ:nd] [ɒn] - [di:] [keɪ'rouz] .
and our conversation turned on Eça de Queiroz .
和 我们的 对话 转向 在 - 德 奎罗斯 .
我们的话题转向了埃萨·德·奎罗斯。

[ai] ['hæpənd] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][ai][hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['vɜ:ʃ(ə)n][ɒv; əv]
I happened to say that I had recently published an English version of
我 发生 到 说 那 我 有 最近 已发布 一个 英语 版本 的
我碰巧提到我最近出版了一本英文版的.....

{ [ertθ] }
{ viii }
{ 八 }

八、

[ðə; ði][swɑ:v] [mɪləgə]
the Suave Milagre
这 温文尔雅 米拉格雷
苏亚夫·米拉格雷

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪfu:ntou] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] ,
and had one of the Defunto ready for the press ,
和 有 一 的 这 函数 准备好 为了 这 按 ,
并且已经准备好了一张Defunto的照片供印刷。

[,weərə'pɒn] [sen'jɔ:(r)]['ræməs][pɑ:z][təʊld][,em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [,em 'es] . [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]
whereupon Senhor Ramos Paz told me that the original MS . of the latter
于是 先生 拉莫斯 帕兹 讲述 我 那 这 原来的 多发性硬化症 . 的 这 后者
['stɔ:ri] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɪm] ,
story belonged to him ,
故事 属于 到 他 ,
于是拉莫斯·帕斯先生告诉我，后一个故事的原稿是他的。

[,aɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [keɪ'rouz] [hæd; həd] [ɪk'sprest]
it having been written for his paper , and that Queiroz had expressed
它 拥有 到过 书面 为了 他的 纸 , 和 那 奎罗斯 有 表达
[ðə; ði][ə'pɪnjən][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃəz] ,
the opinion to his publishers ,
这 观点 到 他的 出版商 ,
这篇文章是为他的报纸写的，而且奎罗斯也向他的出版商表达过这种观点。

[əm əm] .
MM :
毫米 :
毫米。

[lʌgən] [et] - [ɒv; əv][ə'pɔ:təʊ] , [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][best] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] .
Lugan et Genelioux of Oporto , that it was his best short story .
卢根 等 - 的 波尔图 , 那 它 曾是 他的 最好的 短的 故事 .
卢甘和波尔图的吉内利乌克斯，这是他最好的短篇小说。

[ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [əʊn] [əˈpɪnjən] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [kənˈfɜːmd] [baɪ][səʊ] [kiːn] [ə; eɪ][self] - [ˈkrɪtɪk][æz; əz][ðə; ðɪ]
Finding my own opinion unexpectedly confirmed by so keen a self - critic as the
寻找 我的 自己的 观点 不料 确认的 经过 所以 敏锐的 一个 自己 - 评论家 作为 这
[ˈfaʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈriːəlɪst; ˈrɪəlɪst] [skuːl] [ɪn] [ˈpɔːtʃʊgl] ,
Founder of the Realist School in Portugal ,
创始人 的 这 现实主义者 学校 在 葡萄牙 ,
令我意想不到的是, 我的观点竟然得到了葡萄牙现实主义学派创始人这位极其严苛的自我批评者的印证。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [les] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ɪn] [səbˈmɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][dɪfuːntoʊ] ([wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈventʃəd]
I have the less hesitation in submitting the Defunto (which I have ventured
我 有 这 较少的 犹豫 在 提交 这 函数 (哪个 我 有 冒险
[tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [neɪm] [ˈaʊə(r)] [ˈleɪdɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɪlə(r)]) [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] .
to re - name Our Lady of the Pillar) to your appreciation .
到 关于 - 姓名 我们的 女士 的 这 支柱) 到 你的 欣赏 .
我毫不犹豫地 将《Defunto》(我斗胆将其重新命名为《柱之圣母》) 呈献给您欣赏。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [swiːt] [ˈmɪrək(ə)][aɪ] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈliːdɪŋ]
In the Preface to The Sweet Miracle I referred to some of the leading
在 这 前言 到 这 甜的 奇迹 我 指 到 一些 的 这 领导
[wɜːks] [ɒv; əv] [keɪˈrouz] ,
works of Queiroz ,
作品 的 奎罗斯 ,
在《甜蜜的奇迹》的序言中, 我提到了奎罗斯的一些主要作品,

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈəʊnli][eɪ diː ˈdiː][ðæt] [ðəʊz] [huː]
and would only add that those who
和 会 仅有的 添加 那 那些 who
并补充一点, 那些

{ [ɪks] }
{ **ix** }
{ 九 }
{ix}

[dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊˈmæns][ɪn] [ˈpɔːtʃʊgl] [maɪt] [riːd]
desire to know more of him and of the romance in Portugal might read
欲望 到 知道 更多的 的 他 和 的 这 浪漫 在 葡萄牙 可能 读
[wɪð] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ðə; ðɪ] [rɪˈvɪstə] [moʊˈdɜːrnə][fɔː(r); fə(r)][nəʊˈvembə(r)] 20th , - ,
with advantage the Revista Moderna for November 20th , 1897 ,
和 优势 这 杂志 现代 为了 十一月 20th , - ,
如果想更多地了解他以及他在葡萄牙的浪漫故事, 可以阅读1897年11月20日的《现代杂志》(Revista Moderna)。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [səˈdʒestɪv] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv][ˈeseɪz; eˈseɪz][baɪ][senˈjɔː(r)][dʒeɪ] . [peˈreɪrɑː][diː][ˈsæmpɑːjoʊ] (
and the suggestive series of essays by Senhor J . Pereira de Sampaio (
和 这 暗示性的 系列 的 散文 经过 先生 J . 佩雷拉 德 桑帕约 (
[ˈbruːnəʊ]) [ɪnˈtɑːtlɪd] [ə; eɪ] - [ˈnəʊvə] ([ˈpɔːtu] , -) .
Bruno) entitled A Geração Nova (Porto , 1886) .
布鲁诺) 标题 一个 - 新星 (波尔图 , -) .

Senhor J. Pereira de Sampaio (布鲁诺) 题为《A Geração Nova》(波尔图, 1886 年) 的一系列富有启发性的文章。
[ðə; ðɪ] [ˈfrʌntɪspiːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈvɒljʊːm] [jəʊz] [ðə; ðɪ][ˈmɒnjumənt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɑːgəʊ][duː; də]
The frontispiece of the present volume shows the monument in the Largo do
这 卷首插图 的 这 展示 体积 演出 这 纪念碑 在 这 拉戈 做
[kwiːntelə] [ɪn] [ˈlɪzbən] [reɪzd] [tuː; tə] [keɪˈrouz] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪˈvəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑːndeɪ][diː] -
Quintella in Lisbon raised to Queiroz by the devotion of the Conde de Arnoso
昆特拉 在 里斯本 提高 到 奎罗斯 经过 这 虔诚 的 这 孔德 德 -
[ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ədˈmaɪərɪŋ] [frendz] .
and other admiring friends .
和 其他 钦佩 朋友们 .
本书的卷首插图展示了里斯本昆特拉广场上为纪念奎罗斯而建的纪念碑, 这座纪念碑是由阿诺索伯爵和其他仰慕他的朋友们共同建造的。

[ðə; ði] [bʌst] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:d] [tu;; tə] [bi;; bi] [æn; ən] ['eksələnt] ['laɪknəs] ,
The bust is generally agreed to be an excellent likeness ,
这 摔碎 是 一般来说 同意 到 是 一个 出色的 相似 ;
人们普遍认为这尊半身像非常逼真。

[ðəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [pə'hæps] [weəz] [ə; eɪ] [si'viəə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['mɑ:b(ə)l][ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][dɪd][ɪn][laɪf] ,
though the face perhaps wears a severer expression in marble than it did in life ,
尽管 这 脸 也许 穿着 一个 更严重 表达 在 大理石 比 它 做过 在 生活 ;
虽然大理石雕像上的面容可能比生前显得更加严肃，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæz; hæz][nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [fəʊtə'græfɪk] ['ækjərəsi] [pʊ; əv][ðə; ði] [bʌst] [baɪ] ['ræfeɪəl]
and it has not therefore the photographic accuracy of the bust by Raphael
和 它 有 不是 所以 这 摄影 准确性 的 这 摔碎 经过 拉斐尔
[bɔ:r'dɑ:lʊʊ][,pɪn'heirəʊ] ,
Bordallo Pinheiro ,
博尔达洛 皮涅罗 ;
因此，它不具备拉斐尔·博尔达洛·皮涅罗所作半身像的摄影般的精确度。

[ə; eɪ]['replɪkə][pʊ; əv] [wɪt]
a replica of which
一个 复制品 的 哪个
的复制品

{ [eks] }
{ x }
{ x }

{x}

[ˈfeɪsɪz][,em 'i:][æz; əz][aɪ] [raɪt] .
faces me as I write .
面孔 我 作为 我 写 .
我写作时，它正对着我。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['sɪmbəlaɪzɪz] [rɪ'æləti] ,
The woman symbolises Reality ,
这 女士 象征着 现实 ;
这位女性象征着现实，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtʃu:d] [fəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] ['si:krəts][pʊ; əv][laɪf][tu;; tə] -
and her attitude shows her revealing the secrets of life to Eça's
和 她 态度 演出 她 揭示 这 秘密 的 生活 到 -
['skru:tɪnaɪz] [geɪz] ,
scrutinising gaze ,
仔细审查 目光 ;
她的态度表明，她是在向埃萨审视的目光揭示人生的秘密。

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'skrɪp(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [sʌmz] [ʌp][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənt] , [ænd; ənd]
while the inscription at the base sums up his ideal and achievement , and
尽管 这 题词 在 这 根据 总和 向上 他的 理想的 和 成就 , 和
[ri:dz] :
reads :
阅读 :
底座上的铭文概括了他的理想和成就，内容如下：

- ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɔ:sfl] ['neɪkɪdnəs] [pʊ; əv] [tru:θ] , [ðə; ði] ['mænt(ə)][pʊ; əv] ['fæntəsi] .
' Over the forceful nakedness of truth , the diaphonous mantle of fantasy .
- 超过 这 有力 裸体 的 真相 , 这 透明的 地幔 的 幻想 .
“在赤裸裸的真相之上，是虚幻的外衣。”

- [ðə; ði][ˈmɒnjumənt][ɪz][ðə; ði][wɜːk][ɒv; əv][senˈjɔː(r)][ænˈtəʊniəʊ][tɛˈjeɪrə][ləʊps] , [ðə; ði][kriˈeɪtə(r)][ɒv; əv]
' **The monument is the work of Senhor Antonio Teixeira Lopes , the creator of**
- 这 纪念碑 是 这 工作 的 先生 安东尼奥 特谢拉 洛佩斯 , 这 创作者 的
[ðəʊz][tuː][ˈmɑːstəpiːs, 'mæs-] ,
those two masterpieces ,
那些 二 杰作 ,

“这座纪念碑是安东尼奥·特谢拉·洛佩斯先生的作品，他也是那两件杰作的创作者。”

[ðə; ði][brɒnz][ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ˈhɪstri; 'hɪstəri][[wʌn]] [ɪˈrektɪd][ɪn][ˈmeməri][ɒv; əv][ðə; ði][hɪˈstɔːriən]
the bronze figure of History [1] erected in memory of the historian
这 青铜 数字 的 历史 [1] 竖立 在 记忆 的 这 历史学家
[oʊ,lɪˈveɪrə][mˈɑːtɪnz][ɪn][ðə; ði][prəˈzeɪɪz][ˈsemətɪri][ɪn][ˈlɪzbən] ,
Oliveira Martins in the Prazeres Cemetery in Lisbon ,
奥利维拉 马丁斯 在 这 普拉泽斯 公墓 在 里斯本 ,
在里斯本普拉泽雷斯公墓，为纪念历史学家奥利维拉·马丁斯而竖立的历史青铜像[1]

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstætʃuː][ɪn][wʊd][ɒv; əv][esˈtiː] . [ɪzəbel][ɪn][ðə; ði][tʃɜːtʃ][ɒv; əv][ˈsæntə][ˈklara][æt; ət]
and the statue in wood of St . Isabel in the Church of Santa Clara at
和 这 雕像 在 木头 的 英石 . 伊莎贝尔 在 这 教会 的 圣诞老人 克拉拉 在
[ˈkɔɪmbɾə] .
Coimbra .
科英布拉 .

还有科英布拉圣克拉拉教堂里的圣伊莎贝尔木雕像。

[[wʌn]] [ˈpɪktʃəd][ɪn][ðə; ði][ˈnəʊtəb(ə)] [ˈstʌdi][baɪ][senˈjɔː(r)][ænˈtəʊniəʊ][əˈrɔɪəʊ] , [ˈsoʊəɪz][dɒs][reɪs][iː]
[1] **Pictured in the notable study by Senhor Antonio Arroyo , Soares dos Reis e**
[1] 如图所示 在 这 值得注意的 学习 经过 先生 安东尼奥 阿罗约 , 索亚雷斯 做 雷斯 e
[tɛˈjeɪrə][ləʊps] ,
Teixeira Lopes ,
特谢拉 洛佩斯 ,
[1] 图片见 Senhor Antonio Arroyo、Soares dos Reis e Teixeira Lopes 的著名研究,

[ˈpɔːtu] , - .
Porto , 1899 :
波尔图 , - .

波尔图，1899年。

[hiː; hi][ˈlɜːnɪd][hɪz; ɪz][ˈbɪznəs][æt; ət][ðə; ði][ækəˈdiːmiə]
He learned his business at the Academia
他 学习 他的 商业 在 这 学术界
他在学术界学习了商业知识。

{ [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] }
{ xi }
{ 十一 }

{xi}

[pɔrtʃəuɛns][diː][ˈbeləz][ˈɑːrteɪz][ˈʌndə(r)][ðə; ði][wel] - [nəʊn][ˈskʌlptə(r)][ˈsoʊəɪz][dɒs][reɪs] ,
Portuense de Bellas Artes under the well - known sculptor Soares dos Reis ,
波图恩斯 德 贝拉斯 艺术 在下面 这 出色地 - 已知 雕塑家 索亚雷斯 做 雷斯 ,
Portuense de Bellas Artes 由著名雕塑家 Soares dos Reis 设计,

[ænd; ənd][æt; ət][ˌeɪˈtiːn][went][tuː; tə][ðə; ði] - [dez][bəʊz][aːts][ɪn][ˈpærɪs] ,
and at eighteen went to the École des Beaux Arts in Paris ,
和 在 十八 去 到 这 - 德斯 美男子 艺术 在 巴黎 ,
十八岁时，他进入巴黎美术学院学习。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɜːkt] [ˈʌndə(r)] [ˌkævəˈliːr] [ænd; ənd] [bæriːəz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [tɔːt] [him]
where he worked under Cavalier and Barrias , though the man who taught him
在哪里 他 工作 在下面 卡维利尔 和 巴里亚斯 , 尽管 这 男人 WHO 教授 他
[məʊst] [wɒz; wəz] [ˌdoʊnəˈtelɒʊ] .
most was Donatello .
最多 曾是 多纳泰罗 .

他曾在卡维利耶和巴里亚斯手下工作，但对他影响最大的人是多纳泰罗。

[hiː; hi] [igˈzibitɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsælɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɪn] [frɑːns] ,
He exhibited at the Salon in his first year in France ,
他 展出 在 这 沙龙 在 他的 第一的 年 在 法国 ,
他到法国的第一年就在沙龙展出了作品。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [ədˈvɑːnst] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .
and since then has advanced from one artistic triumph to another .
和 自从 然后 有 先进的 从 一 艺术 胜利 到 其他 .
此后，他的艺术成就不断攀升。

[hɪz; ɪz] [gruːp] - [ə; eɪ] [vəˈʊvə] - [geɪnd] [him] [ə; eɪ] [gəʊld] [ˈmed(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɪn]
His group ' A Viuva ' gained him a gold medal at the International Exhibition in
他的 团体 - 一个 维乌瓦 - 获得 他 一个 金子 勋章 在 这 国际的 展览 在
[bɜːˈlɪn] [ɪn] - ,
Berlin in 1896 ,
柏林 在 - ,

他的乐队“A Viuva”在1896年柏林国际博览会上为他赢得了一枚金牌。

[hɪz; ɪz] [ˈstætʃuː] - [ə; eɪ] - - [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [grænd] [ˈpriː] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈpæɪs]
his statue ' A Dôr ' obtained a Grand Prix at the International Exhibition in Paris
他的 雕像 - 一个 - - 获得 一个 盛大 奖 在 这 国际的 展览 在 巴黎
[ɪn] - ,
in 1900 ,
在 - ,

他的雕塑作品《A Dôr》在1900年巴黎国际博览会上获得大奖。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈfɔːti] ,
and now , at the age of forty ,
和 现在 , 在 这 年龄 的 四十 ,
而现在，他已经四十岁了。

[hiː; hi] [ɪz] [heɪld] [æz; əz] [æn; ən] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈdʒiːniəs] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈpɔːrtʃʊɡəlz] [ˈgreɪtɪst] [ˈskʌlptə(r)] .
he is hailed as an original genius and as Portugal's greatest sculptor .
他 是 赞誉 作为 一个 原来的 天才 和 作为 葡萄牙的 最 雕塑家 .
他被誉为原创天才，也是葡萄牙最伟大的雕塑家。

[ˈtʃɪltəːn] , [ˈboʊdən] .
Chiltern , Bowdon .
奇尔顿 , 鲍登 .

奇尔顿，鲍登。

[mɑːtʃ] - .
March 1906 .
行进 - .

1906年3月。

{ [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ] }
{ **xii** }
{ 十二 }

{xii}

{ [ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] }
{ **xiii** }
{ 十三 }

{xiii}

- [ɪˈræzməs] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [əˈfɜːm] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] ,
' **Erasmus** **was** **wont** **to** **affirm that** , **in** **his** **studies** ,
- 伊拉斯谟 曾是 惯于 到 确认 那 , 在 他的 研究 ,

伊拉斯谟经常在他的研究中肯定这一点,

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] [ðæn; ðən][trænzˈleɪ(ə)n] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [θɪŋ]
he **had** **not found anything more arduous** **than** **translation** , **nor** **a** **thing**
他 有 不是 成立 任何事物 更多的 艰巨 比 翻译 , 也不 一个 事物
['wɜːði] [ɒv; əv][ˈgreɪtə(r)] [preɪz] ,
worthy **of** **greater** **praise** ,
值得 的 更大的 称赞 ,

他认为没有比翻译更艰巨的事, 也没有比翻译更值得称赞的事。

[ɪf] [wel] [dʌŋ] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ˈgreɪtə(r)] [bleɪm] , [ɪf] [ɪl] [dʌŋ] . - — -
if well done , **nor** **of** **greater blame** , **if ill done** . ' — **Damião**
如果出色地 完毕 , 也不 的 更大的 责备 , 如果患病的 完毕 . - — -

如果做得好, 也无妨; 如果做得不好, 也无可厚非。——达米昂

[diː] [gəʊz] ([ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ɪˈræzməs]) [ɪn][ðə; ði][dedɪˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈsɪsəroʊz]
de Goes (the friend of Erasmus) in the dedication of his version of Cicero's
德 去 (这 朋友 的 伊拉斯谟) 在 这 奉献 的 他的 版本 的 西塞罗的
[diː] [senəktuːt] . { [wʌŋ] }
De Senectute . { **1** }
德 塞内克特 . { 1 }

德·戈斯（伊拉斯谟的朋友）在其西塞罗《论老年》版本的献词中写道。{1}

{ [ˌeks,ɑɪˈviː] }
{ **xiv** }
{ 十四 }

{xiv}

[ˈaʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlə(r)]
OUR LADY OF THE PILLAR
我们的 女士 的 这 支柱

柱圣母

[aɪ]
I
我

我

[ɪn] - , [ə; eɪ][jɪə(r)] [əˈbaʊndɪŋ] [ɪn][dɪˈvaɪn] ['feɪvəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['krɪsndəm] ,
In 1474 , **a** **year** **abounding in divine favours** **for** **all Christendom** ,
在 - , 一个 年 丰富 在 神圣的 恩惠 为了 全部 基督教世界 ,
1474年, 基督教世界蒙受神恩的一年,

[wen] [kɪŋ] ['henri] [ɑɪˈviː] . [rein] [ɪn] [kæˈstiːl] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]
when King Henry IV . reigned in Castile , **there came to** **live in the city of**
什么时候 国王 亨利 第四 . 统治 在 卡斯蒂利亚 , 那里 来了 到 居住 在 这 城市 的
[seˈɡoʊviə] ,
Segovia ,
塞戈维亚 ,

当亨利四世国王统治卡斯蒂利亚时, 他来到塞戈维亚城居住。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ˈɡɑːd(ə)n] ,
where he had inherited a dwelling - house and garden ,
在哪里 他 有 遗传 一个 住宅 - 房子 和 花园 ,
他继承了一栋住宅和花园,

[naʊ] [dɒn] [ru:i] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] , [hæd; həd][hæd; həd][ʼaʊə(r)] [ʼleɪdɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ʼpɪlə(r)][ʼfɔ:(r); fə(r)]
Now Don Ruy , at his birth , had had Our Lady of the Pillar for
现在 大学教师 鲁伊 , 在 他的 出生 , 有 有 我们的 女士 的 这 支柱 为了
[ʼgɒdmʌðə(r)] ,
Godmother ,
教母 ,

唐·鲁伊出生时，他的教母是柱圣母。

[ænd; ənd][ʼevə(r)] [rɪˈmeɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈvʌʊt] [ænd; ənd] [ʼlɔɪəl] [ʼsɜ:vɪtə(r)] , [ðəʊ] ,
and ever remained her devout and loyal servitor , though ,
和 曾经 剩余 她 虔诚的 和 忠诚 仆人 , 尽管 ,
然而，他始终是她虔诚而忠诚的仆人。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [haɪ] [ʼspɪrɪt][ænd; ənd] [geɪ] , [hi:; hi] [lʌvd] [ɑ:mz] ,
as he was a man of high spirit and gay , he loved arms ,
作为 他 曾是 一个 男人 的 高的 精神 和 同性恋 , 他 喜爱 武器 ,
他生性乐观开朗，热爱武器。

[ðə; ði] [tʃeɪs] , [ʼgælənt] [ɪgˈeɪlɪz] , [ænd; ənd][ʼi:v(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
the chase , gallant regales , and even , now and then ,
这 追赶 , 英勇 皇家 , 和 甚至 , 现在 和 然后 ,
追逐、英勇的冒险，甚至偶尔，

[ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtævən] [wɪð] [kɑ:dz][ænd; ənd] [ˈtæŋkəd] [ɒv; əv][waɪn] .
a noisy night in a tavern with cards and tankards of wine .
一个 嘈杂 夜晚 在 一个 酒馆 和 牌 和 酒杯 的 葡萄酒 .
在酒馆里，人们玩牌、喝葡萄酒，度过了一个喧闹的夜晚。

[lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈvi:nɪənt] [ˈnɪənəs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhəʊli] [pleɪs] , { [θri:] }
Love , and his convenient nearness to the holy place , { 3 }
爱 , 和 他的 方便的 接近 到 这 圣 地方 , { 3 }
爱，以及他与圣地的便利距离，{3}

[hæd; həd][led][hɪm][tu:; tə][əˈdɒpt][ðə; ði][ʼpaɪəs] [ʼpræktɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][ɪn][seˈɡoʊviə][ɒv; əv]
had led him to adopt the pious practice since his arrival in Segovia of
有 引领 他 到 采纳 这 虔诚的 实践 自从 他的 到达 在 塞戈维亚 的
[ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪˈvaɪn] [ʼgɒdmʌðə(r)] [i:tʃ] [ˈmɔ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ʼaʊə(r)][ɒv; əv][praɪm][ænd; ənd] [ˈbegɪŋ]
visiting his divine Godmother each morning at the hour of Prime and begging
访问 他的 神圣的 教母 每个 早晨 在 这 小时 的 主要的 和 乞讨
[ɪn] [θri:] [ˈɑ:veɪ][məˈri:əz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] .
in three Ave Maria's her blessing and graces .
在 三 大道 玛丽亚的 她 祝福 和 恩典 .

自从他来到塞戈维亚后，就养成了每天早晨第一时间拜访他的神圣教母，并三次诵念《圣母颂》祈求她的祝福和恩典的虔诚习惯。

[əˈɡen] , [æz; əz] [ˈdɑ:knəs] [keɪm] [ɒn] ,
Again , as darkness came on ,
再次 , 作为 黑暗 来了 在 ,
夜幕再次降临，

[ʼi:v(ə)n][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][hɑ:d] [rʌŋ] [ʼəʊvə(r)] [fi:ld] [ænd; ənd] [ˈmaʊntən] [wɪð] [hˈæɪiəz] [ɔ:(r)][ˈfɔ:lkən] ,
even after a hard run over field and mountain with harriers or falcon ,
甚至 后 一个 难的 跑步 超过 场地 和 山 和 鹞 或者 鹞 ,
即使在与鹞鹰或猎鹰一起在田野和山地上艰苦奔跑之后，

[hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [ænd; ənd][ˈmɜ:mə(r)] [ˈswi:tli] [ə; eɪ] [sælv] [rɪˈdʒaɪnə][æt; ət][ðə; ði]
he was wont to return and murmur sweetly a Salve Regina at the
他 曾是 惯于 到 返回 和 低语 甜蜜地 一个 药膏 里贾纳 在 这
[ʼvespə(r)][sæljuˈteɪ(ə)n] ;
Vesper salutation ;
黄昏 问候 ;

他常常在晚祷时回来，轻声低语一首《圣母颂》；

[waɪl] , ['evri] ['sʌndeɪ] ,
while , every Sunday ,
尽管 , 每一个 星期日 ,

而每个星期天，

[hiː; hi] [bɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]['flaʊə(r)] - ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][skweə(r)][ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv]
he bought of a Moorish flower - woman in the square a spray of
他 买 的 一个 摩尔式 花 - 女士 在 这 正方形 一个 喷 的
['dʒɒŋkwɪl][ɔː(r)][pɪŋks][ɔː(r)][ˈsɪmp(ə)l]['rəʊzɪz] ,
jonquils or pinks or simple roses ,
水仙花 或者 粉色 或者 简单的 玫瑰 ,

他从广场上一个卖花的摩尔式女子那里买了一束水仙花、石竹或普通的玫瑰。

[ænd; ɐnd] [spred] [ðem; ðəm] [wɪð] ['tendənəs] [ænd; ɐnd][ˈɡælənt][keə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdɪz]
and spread them with tenderness and gallant care in front of Our Lady's
和 传播 他们 和 压痛 和 英勇 关心 在 正面 的 我们的 女士的
[ˈɔːltə(r)] .
altar .
坛 .

然后温柔而勇敢地将它们摆放在圣母祭坛前。

[naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['venərəreɪtɪd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlə(r)] [keɪm] ['ɔːlsəʊ] [iːtʃ] ['sʌndeɪ] ['dɔːnə] [li'ʊʊnɔːr] ,
Now to this venerated Church of the Pillar came also each Sunday Donna Leonor ,
现在 到 这 受人尊敬 教会 的 这 支柱 来了 还 每个 星期日 唐娜 莱昂诺尔 ,
现在，每个星期天，唐娜·莱昂诺尔也会来到这座受人尊敬的柱神教堂。

[ðə; ði] ['feɪməs] [ænd; ɐnd] ['bjʊːtɪf(ə)l] [waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['lɑːrə] ,
the famous and beautiful wife of the Lord of Lara ,
这 著名的 和 美丽的 妻子 的 这 主 的 拉拉 ,

拉拉领主那位著名而美丽的妻子

[ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːli] [ə'tendənt] [wɪð] [aɪz] ['hɑːdə(r)][ænd; ɐnd]['waɪdə(r)]['əʊpən] { [fɔːr] }
accompanied by a surly attendant with eyes harder and wider open { 4 }
伴随 经过 一个 粗鲁 服务员 和 眼睛 更难 和 更广泛 打开 { 4 }

一位面色阴沉的侍者陪同在侧，他的眼睛睁得更大更硬{4}

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] , [ænd; ɐnd][baɪ] [tuː] ['paʊəf(ə)l] ['læki] ,
than those of an owl , and by two powerful lackeys ,
比 那些 的 一个 猫头鹰 , 和 经过 二 强大的 喽啰 ,

比猫头鹰的还要厉害，而且还是被两个强壮的爪牙干掉的。

[huː] ['gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] [laɪk] ['taʊəz] .
who guarded her on either side like towers .
WHO 守卫 她 在 任何一个 边 喜欢 塔楼 .

他们像双塔一样在她两侧守护着她。

[səʊ] ['dʒeləs] [wɒz; wəz] [dɒn] [ə'lənsəʊ] ,
So jealous was Don Alonso ,
所以 嫉妒的 曾是 大学教师 阿隆索 ,

唐·阿隆索嫉妒得要命。

[ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] [pə'mɪtɪd] [ðɪs] ['fjuːdʒətɪv]['vɪzɪt][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][hɪz; ɪz][kən'fesə(r)][hæd; həd] ['striktli]
that he only permitted this fugitive visit because his confessor had strictly
那 他 仅有的 允许 这 逃犯 访问 因为 他的 忏悔者 有 严格
[ɪn'dʒɔɪn] [aɪ 'tiː][ɒn][hɪm] ,
enjoined it on him ,
禁止 它 在 他 ,

他之所以允许这名逃犯来访，完全是因为他的忏悔神父严令如此。

[ænd; ɐnd][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] ['aʊə(r)]['leɪdɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
and for fear of offending Our Lady his neighbour ,
和 为了 害怕 的 犯罪 我们的 女士 他的 邻居 ,

并且因为害怕冒犯邻居圣母玛利亚，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['griːdɪli] ['nəʊtɪd][ðeə(r)] ['evri] [step][ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [frɒm; frəm] [brɪ'twiːn]
and he greedily noted their every step and their loitering from between
和 他 贪婪地 著名的 他们的 每一个 步 和 他们的 游荡 从 之间
[ðə; ði][ˈaɪən][bɑːrɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] .
the iron bars of a latticed window .
这 铁 酒吧 的 一个 晶格状 窗户 .

他贪婪地透过格子窗的铁栏杆观察着他们的一举一动和徘徊。

[ˈdɔːnə] [li'ɒʊnɔːr] [spɛnt][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [wiːk]
Donna Leonor spent the whole of the lingering days of the lingering week
唐娜 莱昂诺尔 花费 这 所有的 的 这 挥之不去的 天 的 这 挥之不去的 星期
[sɪ'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['greɪtɪd][ˈmænʃ(ə)n][ɒv; əv] [blæk] ['grænɪt] ;
secluded in the grated mansion of black granite ;
僻 在 这 磨碎的 大厦 的 黑色的 花岗岩 ;
唐娜·莱昂诺尔在漫长的一周里，整整几天都独自待在用黑色花岗岩砌成的带栅栏的豪宅里；

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][,riːkri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən][ænd; ənd][eə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)]
and all she had for recreation and air , even in the summer
和 全部 她 有 为了 娱乐 和 空气 , 甚至 在 这 夏天
[hiːts] ,
heats ,
加热 ,

即使在盛夏酷暑，她也拥有所有娱乐和呼吸新鲜空气的途径。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [griːn] ['gɑːd(ə)n] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['lɒfti] [wɔːlz] [ðæt]
were the depths of a dark green garden surrounded by such lofty walls that
是 这 深度 的 一个 黑暗的 绿色的 花园 包围 经过 这样的 高远 墙壁 那
['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['ɪmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [seɪv] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][tɒp]
nothing could be seen emerging from them save here and there the top
没有什么 可以 是 已见 新兴 从 他们 节省 这里 和 那里 这 顶部
[ɒv; əv][sʌm; səm] ['melənkəli] ['saɪprəs] .
of some melancholy cypress .
的 一些 忧郁 柏 .

那是一片幽暗绿色的花园深处，四周环绕着高耸的围墙，除了偶尔能看到几棵忧郁的柏树顶端之外，什么也看不到。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃɔːt] ['vɪzɪt][ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlə(r)] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)] [dɒn]
But this short visit of hers to Our Lady of the Pillar sufficed for Don
但 这 短的 访问 的 她的 到 我们的 女士 的 这 支柱 足够了 为了 大学教师
[ruːi] [tuː; tə][fɔːl] { [faɪv] }
Ruy to fall { 5 }
鲁伊 到 落下 { 5 }

但她这次短暂的朝圣之旅足以让唐·鲁伊堕落{5}

['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['niːlɪŋ]
madly in love with her on the May morning when he saw her kneeling
疯狂地 在 爱 和 她 在 这 可能 早晨 什么时候 他 锯 她 跪着
[brɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] ['sʌnlɑɪt] ,
before the altar in a radiance of sunlight ,
前 这 坛 在 一个 辐射 的 阳光 ,

五月的一个清晨，当他看到她跪在阳光普照的圣坛前时，他疯狂地爱上了她。

['heɪləʊd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk]
haloed by her golden hair , with her long lashes hanging over a Book
光环 经过 她 金的 头发 , 和 她 长的 睫毛 绞刑 超过 一个 书
[ɒv; əv] ['aʊəz] ,
of Hours ,
的 小时 ,

她金色的头发像光环一样环绕着她，长长的睫毛垂在一本祈祷书上。

[hɜ:(r); hæ(r)][ˈrəʊzəri] [ˈfɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm] [brɪtwi:n] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋgəz] , [ɔ:l] [ˈelɪɡənt] , [ˈdʒent(ə)l]
her rosary falling from between her delicate fingers , all elegant , gentle
她 念珠 坠落 从 之间 她 精美的 手指 , 全部 优雅的 , 温和的
[ænd; ənd] [waɪt] ,
and white ,
和 白色的 ,

她纤细的手指间，一串念珠滑落下来，优雅、温柔、洁白无瑕。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪli] [ˈblu:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
with the whiteness of a lily blooming in the shade ,
和 这 白人 的 一个 百合 盛开 在 这 阴影 ,
[ˌdʒent(ə)l] [ˈwɪt] [ˈpɪlɪə(r)] [ˈvɜ:dʒɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪlə(r)] , [hɪz; ɪz][drɪˈvaɪn] [ˈɡɒdmʌðə(r)] , [ðæn; ðən]
洁白如树荫下盛开的百合花，

[ˈlʊkɪŋ] [jet] [ˈwai,tər][əˈmɪd][hɜ:(r); hæ(r)] [blæk] [leɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˈsætɪn] [gaʊn] [ðæt] [brəʊk]
looking yet whiter amid her black lace and the black satin gown that broke
寻找 然而 更白 之中 她 黑色的 蕾丝 和 这 黑色的 缎 袍 那 打破
[raʊnd] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈɡreɪsf(ə)l] [fɔ:m] [ɪn][hɑ:d] [fəʊldz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][flægz] ,
round her graceful form in hard folds over the chapel flags ,
圆形的 她 优美 形式 在 难的 折叠 超过 这 教堂 旗帜 ,

在黑色蕾丝和黑色缎面长袍的映衬下，她的肌肤显得更加洁白，长袍的褶皱紧紧地包裹着她优雅的身形，垂落在教堂的旗帜上。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [flægz][ɒv; əv] [ˈberɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] .
the ancient flags of burying - places .
这 古老的 旗帜 的 埋葬 - 地方 .

古老的墓地旗帜。

[wen] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [kənˈfju:ʒn] [ænd; ənd] [drɪˈli:əs] [ˈwʌndə(r)] , [hi:; hi] [nelt] ,
When , after a moment of confusion and delicious wonder , he knel ,
什么时候 , 后 一个 片刻 的 困惑 和 可口的 想知道 , 他 跪下 ,

在短暂的困惑和欣喜之后，他跪了下来。

[ˌaɪˈti:] [wɒz; wəz] [les] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvɜ:dʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪlə(r)] , [hɪz; ɪz][drɪˈvaɪn] [ˈɡɒdmʌðə(r)] , [ðæn; ðən]
it was less to the Virgin of the Pillar , his divine Godmother , than
它 曾是 较少的 到 这 处女 的 这 支柱 , 他的 神圣的 教母 , 比
[tu:; tə] [ðæt] [ˈmɔ:t(ə)l] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ;
to that mortal apparition ;
到 那 凡人 幻影 ;

与其说是献给圣柱圣母（他的神圣教母），不如说是献给那凡人显灵的圣母像；

[hɜ:(r); hæ(r)] [neɪm] [ænd; ənd][laɪf][hi:; hi] [nju:] [nɒt] ,
her name and life he knew not ,
她 姓名 和 生活 他 知道 不是 ,

他不知道她的名字和生平。

[bʌt; bət][ˈəʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [ɪf] [ʃi:; ji] [wʊd]
but only that he would give his life and name for her if she would
但 仅有的 那 他 会 给 他的 生活 和 姓名 为了 她 如果 她 会
[ʃi:ld] [hɜ:ˈself] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [ʌnˈsɜ:t(ə)n] [ə; eɪ][praɪs] . { [sɪks] }
yield herself for so uncertain a price . { 6 }
屈服 她自己 为了 所以 不确定 一个 价格 . { 6 }

但他只说，如果她愿意以如此不确定的代价献出自己，他愿意为她付出生命和名誉。{6}

[ˈmɜ:məɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪsləs] [preə(r)][ðə; ði] [θri:] [ˈɑ:veɪ][məˈri:əz] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [səˈlu:tɪd] [ˈmeəri]
Murmuring in a graceless prayer the three Ave Maria's with which he saluted Mary
淙淙 在 一个 毫无风度 祷告 这 三 大道 玛丽亚的 和 哪个 他 敬礼 玛丽
[i:tʃ] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
each morning ,
每个 早晨 ,

他喃喃自语，笨拙地念着每天早晨向圣母玛利亚致敬的三遍《圣母颂》。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][sɒm'breərəʊ] , ['lɑːtli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [neɪv] , [ænd; ənd]
he picked up his sombrero , lightly descended the resounding nave , and
他 挑选 向上 他的 宽边帽 , 轻轻 下降 这 高亢 中殿 , 和
[stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
stopped in the porch ,
停止 在 这 门廊 ,

他拿起宽边帽，轻盈地走下回荡着回声的教堂中殿，停在了门廊上。

[ˈwertɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leprəs] ['begəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊsɪŋ] [ðəm'selvz]
waiting for her among the leprous beggars who were lousing themselves
等待 为了 她 之中 这 麻风病 乞丐 WHO 是 虱子 他们自己
[ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
in the sun .
在 这 太阳 .

她和其他在烈日下拉粑粑的麻风乞丐一起等着她。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv][taɪm] ,
But when , after a lapse of time ,
但 什么时候 , 后 一个 失效 的 时间 ,
[ˈdʒʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [dɒn] [ruːɪ] [felt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [ʌnə'kʌstəmd] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][fɪə(r)] ,
during which Don Ruy felt his heart beat with unaccustomed anxiety and fear ,
期间 哪个 大学教师 鲁伊 毛毡 他的 心 打 和 不习惯 焦虑 和 害怕 ,
[ˈdʒʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [dɒn] [ruːɪ] [felt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [ʌnə'kʌstəmd] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][fɪə(r)] ,
during which Don Ruy felt his heart beat with unaccustomed anxiety and fear ,
期间 哪个 大学教师 鲁伊 毛毡 他的 心 打 和 不习惯 焦虑 和 害怕 ,

在此期间，唐·鲁伊感到自己的心跳因前所未有的焦虑和恐惧而加速。

[ˈdɔːnə] [li'ɒʊnɔːr] [pɑːst] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] ['mɔɪsɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l][ˈhəʊli]
Donna Leonor passed and paused to moisten her fingers in the marble holy
唐娜 莱昂诺尔 通过了 和 暂停 到 濡 她 手指 在 这 大理石 圣
- ['wɔːtə(r)] [stuːp] ,
- **water stoup ,**
- 水 圣汤 ,

唐娜·莱昂诺尔走过时，停下来用大理石圣水钵沾湿了手指。

[ˈaɪðə(r)][frɒm; frəm] [tɪ'mɪdəti] [ɔː(r)] [ɪnə'tenʃn] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪm][ˈʌndə(r)]
either from timidity or inattention , she did not raise her eyes to him under
任何一个 从 胆怯 或者 注意力不集中 , 她 做过 不是 增加 她 眼睛 到 他 在下面
[hɜː(r); hə(r)] [drɔːn] [veɪl] .
her drawn veil .
她 绘制 面纱 .

或许是出于胆怯，或许是出于疏忽，她没有在拉起的面纱下抬眼看他。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steəriŋ] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
With her attendant of the staring eyes glued to her side ,
和 她 服务员 的 这 凝视 眼睛 胶合 到 她 边 ,
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steəriŋ] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
With her attendant of the staring eyes glued to her side ,
和 她 服务员 的 这 凝视 眼睛 胶合 到 她 边 ,

她身边还有个侍从，那双盯着她的眼睛紧紧盯着她。

[ænd; ənd] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['læki] [æz; əz] [brɪtwiːn] [twin] ['taʊəz] , [ʃiː; ʃi] ['leɪzəli] [krɒst] [ðə; ði]
and between the two lackeys as between twin towers , she leisurely crossed the
和 之间 这 二 喽啰 作为 之间 双 塔楼 , 她 悠闲 交叉 这
[skweə(r)] ,
square ,
正方形 ,

她像穿梭在双子塔之间一样，悠闲地穿过广场，中间夹着两个喽啰。

[stəʊn] [baɪ] [stəʊn] , [ɪn'dʒɔɪŋ] , ['daʊtləs] , [æz; əz] ['prɪznər] [duː; də] , [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][eə(r)]
stone by stone , enjoying , doubtless , as prisoners do , the expanse of air
石头 经过 石头 , 享受 , 毫无疑问 , 作为 囚犯 做 , 这 广阔 的 空气
[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [sʌn] { ['sevən] }
and the free sun { 7 }
和 这 自由的 太阳 { 7 }

一块块地垒砌，无疑像囚犯一样，享受着广阔的和自由的阳光{7}

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][skweə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][praɪm] , [wen] [ðə; ði] [belz]
he passed through the square at the hour of Prime , when the bells
 他 通过了 通过 这 正方形 在 这 小时 的 主要的 , 什么时候 这 铃铛
 [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪŋɪŋ] ,
were ringing ,
 是 铃声 ,

他于正午时分, 钟声响起时, 穿过广场。

[hiː hi] [krɒst] ['dɒːnə] [li'ɒʊnɔːr] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [waɪt] , [swiːt] , { [eit] }
he crossed Donna Leonor coming out , white , sweet , { 8 }
 他 交叉 唐娜 莱昂诺尔 未来 出去 , 白色的 , 甜的 , { 8 }
 他穿过唐娜·莱昂诺尔出来，白色，甜美，{8}

[ænd; ənd] ['pensɪv] , [frəm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [ɑ:'keɪd] [laɪk][ə; eɪ] [mu:n]
and pensive , from between the pillars of the dark arcade like a moon
 和 沉思的 , 从 之间 这 柱子 的 这 黑暗的 拱廊 喜欢 一个 月亮
 [frəm; frəm] [bɪ'twi:n] [klaʊdz] .
from between clouds .
 从 之间 云 .

沉思着，从黑暗拱廊的柱子间，像一轮从云层中透出的月亮。

[ðə; ði] [kɑ:'neɪənz] [ˈvɪlməʊst] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ]
The carnations almost fell from his hands in the delightful agitation with which
 这 康乃馨 几乎 跌倒 从 他的 双手 在 这 愉快 搅动 和 哪个
 [hɪz; ɪz] [brɛst] [hi:v] [mɔ:(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [si:] ,
his breast heaved more strongly than a sea ,
 他的 胸部 喘息 更多的 强烈 比 一个 海 ,

他胸口剧烈起伏，如同海浪般汹涌澎湃，手中的康乃馨几乎要从他身上掉落。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [fled][frɒm; frəm][hɪm][ɪn][ˈtjuːmʌlt][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [dɪˈvaʊəd] [hɜː(r); hə(r)]

and	his	whole	soul	fled	from	him	in	tumult	in	a	look	that	devoured	her
和	他的	所有的	灵魂	逃亡	从	他	在	骚乱	在	一个	看	那	吞噬	她

·
·
·

他的整个灵魂都从他身上狂乱地逃离，那眼神吞噬了她。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [tuː] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [dɒn] [ruːi] , [bʌt; bət] [aɪz] [rɪˈpəʊzɪfəl] [ænd; ənd]

And	she	too	raised	her	eyes	to	Don	Rui	,	but	eyes	reposeful	and
和	她	也	提高	她	眼睛	到	大学教师	鲁伊	,	但	眼睛	宁静的	和

[səˈriːn] ,

serene	,
安详	,

她也抬眼看向唐·鲁伊，但眼神平静安详。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv][kjuəri'ɒsəti][ɔ:(r)][i:v(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
without a gleam of curiosity or even of consciousness that they were
 没有 一个 闪耀 的 好奇心 或者 甚至 的 意识 那 他们 是
 [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ˈglɑ:nsɪz] [wɪð] [ˈlðə(r)] [aɪz] [səʊ] [ɪnˈfleɪmd] [ænd; ənd] [ˈda:kənd] [baɪ][dɪˈzaɪə(r)] .
exchanging glances with other eyes so inflamed and darkened by desire .
 交换 眼神 和 其他 眼睛 所以 发炎的 和 变暗 经过 欲望 .

他们没有丝毫好奇，甚至没有意识到自己正与对方交换着充满欲望、目光炽热而黑暗的眼神。

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpaɪəs][fɪə(r)]
The young knight abstained from entering the church from the pious fear
 这 年轻的 骑士 弃权 从 进入 这 教会 从 这 虔诚的 害怕
 [ɒv; əv][nɒt] [ˈɡɪvɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪˈvaɪn] [ˈɡɒdmʌðə(r)] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] ,
of not giving to his divine Godmother the attention which would ,
 的 不是 给予 到 他的 神圣的 教母 这 注意力 哪个 会 ,
 这位年轻的骑士出于虔诚的敬畏，不敢进入教堂，因为他害怕没有给予他神圣的教母应有的关注。

[hiː; hi] [njuː] , [biː; bi][ɔːl][ˈteɪkən][ʌp][baɪ][hɜː(r); hæ(r)] [huː] , [ðəʊ] [ˈəʊnli][ˈhjuːmən] ,
he knew , be all taken up by her who , though only human ,
他 知道 , 是 全部 已采取 向上 经过 她 WHO , 尽管 仅有的 人类 ,
他知道, 她虽然只是个凡人, 却会被她完全吸引。

[wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][ˈdeɪfaɪd; ˈdiːfaɪd][ðeə(r)] .
was already mistress of his heart and deified there .
曾是 已经 情妇 的 他的 心 和 神化 那里 .
她早已是他心中的女神, 并被奉为神明。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈiːgəli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [əˈmʌŋ] { [naɪn] }
He waited eagerly at the door among { 9 }
他 等待 急切地 在 这 门 之中 { 9 }
他急切地在门口等待着{9}

[ðə; ði] [ˈbegəz] , [ˈpɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɑːˈneɪʃənz] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreɪblɪŋ] [hændz] ,
the beggars , parching the carnations with the heat of his trembling hands ,
这 乞丐 , 干旱 这 康乃馨 和 这 热 的 他的 发抖 双手 ,
乞丐们用颤抖的双手炙烤着康乃馨, 双手的温度仿佛还在滴落。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] - [drɔːn] - [aʊt][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈrəʊzəri][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd]
and thinking how long - drawn - out was the rosary she was saying , and
和 思维 如何 长的 - 绘制 - 出去 曾是 这 念珠 她 曾是 说 , 和
,
.
,
心想她念的玫瑰经真够长的, 而且,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈdɔːnə] [liˈoʊnɔːr][brɪˈgæɪn][tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [neɪv] ,
as soon as Donna Leonor began to descend the nave ,
作为 很快 作为 唐娜 莱昂诺尔 开始 到 下降 这 中殿 ,
当唐娜·莱昂诺尔开始沿着中殿向下走时,

[hiː; hi] [felt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][səʊl][ðə; ði] [swiːt] [ˈrʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ˈsɪlks][ʃiː; ʃi] [drægd] [ˈəʊvə(r)]
he felt within his soul the sweet rustling of the thick silks she dragged over
他 毛毡 之内 他的 灵魂 这 甜的 沙沙声 的 这 厚的 帛 她 拖拽 超过
[ðə; ði] [stəʊn] [slæbz] .
the stone slabs .
这 石头 板 .
他仿佛从灵魂深处感受到了她拖着厚丝绸走过石板时发出的甜美沙沙声。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈleɪdi] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈæbsənt] [lʊk] , [ˈhiːdləs] [ænd; ənd][kɑːm] ,
The white lady passed by , and the same absent look , heedless and calm ,
这 白色的 女士 通过了 经过 , 和 这 相同的 缺席的 看 , 鲁莽 和 冷静的 ,
白衣女子走过, 依旧是那副心不在焉、漫不经心又平静的神情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kɑːst][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbegəz] [ænd; ənd][ðə; ði][skweə(r)] , [ʃiː; ʃi][let] [ˈfɔːl][ˈəʊvə(r)][hɪm] ,
which she cast over the beggars and the square , she let fall over him ,
哪个 她 投掷 超过 这 乞丐 和 这 正方形 , 她 让 落下 超过 他 ,
她将灰烬洒在乞丐和广场上, 也洒在他身上。

[ˈaɪðə(r)][brɪˈkəz; brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðæt] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːnd] [səʊ]
either because she did not comprehend that youth who had suddenly turned so
任何一个 因为 她 做过 不是 理解 那 青年 WHO 有 突然 转向 所以
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,
或许是因为她不理解那个突然脸色变得如此苍白的年轻人,

[ɔː(r)][br'kæz; br'kɒz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt][jet] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪm][frɒm; frəm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fɔːmz] [wɪtʃ]
or because she did not yet distinguish him from things and forms which
或者 因为 她 做过 不是 然而 区分 他 从 事物 和 表格 哪个
[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
were of no account to her .
是 的 不 帐户 到 她 .

或者因为她还没有把他和那些对她来说无关紧要的事物和形式区分开来。

[dɒn] [ruːɪ] [muːvd] [ə'weɪ] , [ˈsaɪɪŋ] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] , [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Don Ruy moved away , sighing deeply , and , once in his room ,
大学教师 鲁伊 已搬 离开 , 叹息 深 , 和 , 一次 在 他的 房间 ,
唐·鲁伊深深叹了口气, 走开了, 回到自己的房间后,
[dɪ'vɔʊtli] [pleɪst] [br'fɔː(r)][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vɜːdʒɪn][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
devoutly placed before the image of the Virgin the flowers which he had not
虔诚地 放置 前 这 图像 的 这 处女 这 花朵 哪个 他 有 不是
[ˈɒfəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈɔːltə(r)][ɪn] { - }
offered at her altar in { 10 }
提供 在 她 坛 在 { - }

他虔诚地将他未曾献给圣母祭坛的花朵摆放在圣母像前{10}

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .
the church .
这 教会 .

教会。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [ðen] [br'keɪm] [wʌn] [lɒŋ] [kəm'pleɪnt][æt; ət]['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] ['kəʊldnəs][ænd; ənd]['kruːəlti]
His whole life then became one long complaint at finding such coldness and cruelty
他的 所有的 生活 然后 成为 一 长的 抱怨 在 寻找 这样的 寒冷 和 残酷
[ɪn][ðæt] ['wʊmən] ,
in that woman ,
在 那 女士 ,

此后, 他的一生都变成了对那个女人冷酷无情的无尽抱怨。

[juːni:k] [ə'mʌŋst] ['wɪmɪn] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ]
unique amongst women , who had taken hold of his light and wandering
独特的 在 女性 , WHO 有 已采取 抓住 的 他的 光 和 漫游
[hɑːt] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['sɪəriəs] .
heart and made it serious .
心 和 制成 它 严肃的 .

她与众不同, 抓住了他那颗轻浮漂泊的心, 并让它变得严肃起来。

[wɪð] [ə; eɪ][həʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kliːəli] [fɔːr'sɔː] [wʊd] [pruːv] [dɪ'septɪv] ,
With a hope which he clearly foresaw would prove deceptive ,
和 一个 希望 哪个 他 清楚地 预见 会 证明 欺骗性的 ,
他怀着一种他清楚地预见到会落空的希望,

[hiː; hi][br'gæn][tuː; tə] [peɪs] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['lɒftɪ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] ; [ɔː(r)] , [ˈmʌfld] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] ,
he began to pace round the lofty garden walls ; or , muffled in his cloak ,
他 开始 到 步伐 圆形的 这 高远 花园 墙壁 ; 或者 , 闷音 在 他的 披风 ,
他开始绕着高高的花园围墙踱步; 或者, 裹在斗篷里,

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [spent] [sləʊ] ['aʊəz] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][bɑːrɜː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lætɪs]
leaning against a corner , spent slow hours contemplating the bars of the lattice
倾斜 反对 一个 角落 , 花费 慢的 小时 沉思 这 酒吧 的 这 格子
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

他倚靠在墙角, 花了几个小时静静地凝视着格子窗的栏杆。

[blæk] [ænd; ənd] [θɪk] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)n] .
black and thick like those of a prison .
黑色的 和 厚的 喜欢 那些 的 一个 监狱 .

黑色又厚，像监狱里的那种。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [dɪd][nɒt] [pɑ:t] [ə'sʌndə(r)] ,
The walls did not part asunder ,
这 墙壁 做过 不是 部分 分离 ,

墙壁没有裂开，

[nɔ:(r)][dɪd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [reɪ] [ɒv; əv][ˈhəʊpf(ə)] [laɪt] [ˈɪʃu:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋz] .
nor did a single ray of hopeful light issue from the gratings .
也不 做过 一个 单身的 射线 的 充满希望 光 问题 从 这 格栅 .

光栅中也没有透出一丝希望之光。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈmæn](ə)n[wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˈseplkə(r)] [weə(r)] [leɪ] [æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l] [ˈkri:tʃə(r)] ,
The whole mansion was like a sepulchre where lay an insensible creature ,
这 所有的 大厦 曾是 喜欢 一个 坟墓 在哪里 躺 一个 麻木不仁 生物 ,

整座宅邸就像一座坟墓，里面躺着一个毫无知觉的生物。

[ænd; ənd][br'haɪnd][ðə; ði][kəʊld] [stəʊnz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ][kəʊld] [breɪst] .
and behind the cold stones there was also a cold breast .
和 在后面 这 寒冷的 石头 那里 曾是 还 一个 寒冷的 胸部 .

冰冷的石头后面，还有一颗冰冷的胸膛。

[tu:; tə] [ɡɪv] [vent][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [hi:; hi] [kəm'pəʊzd] [wɪð] [ˈpaɪəs][keə(r)] , [ˈdjʊərɪŋ] [ˈwɒtʃfl
To give vent to his feelings he composed with pious care , during watchful
到 给 发泄 到 他的 情怀 他 由 和 虔诚的 关心 , 期间 警惕

[naɪts] [ˈəʊvə(r)] [ˈpɑ:tʃmənt] , [lə'ment] { - }
nights over parchment , lament { 11 }
夜晚 超过 羊皮纸 , 哀叹 { - }

为了宣泄他的感受，他虔诚地在守夜的夜晚，对着羊皮纸创作了哀歌{11}

[ˈeɪb(ə)l][ˈvɜ:rsəz] [wɪtʃ] [feɪld] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɪm] .
able verses which failed to relieve him .
有能力的 诗句 哪个 失败的 到 缓解 他 .

那些优美的诗句未能让他感到安慰。

[brɪˈɔ:(r)][ðə; ði][ˈɔ:ltə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈleɪdɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪlə(r)] ,
Before the altar of Our Lady of the Pillar ,
前 这 坛 的 我们的 女士 的 这 支柱 ,

在圣柱圣母祭坛前，

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [slæbz] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈni:lɪŋ] ,
on the same slabs where he had seen her kneeling ,
在 这 相同的 板 在哪里 他 有 已见 她 跪着 ,

就在他曾看到她跪着的那几块石板上，

[hi:; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [steɪd] [wɪˈðəʊt] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [preə(r)] , [ɪn][ˈbɪtə(r)] - [swi:t]
he rested his knees and stayed without words of prayer , in bitter - sweet
他 休息 他的 膝盖 和 入住 没有 字 的 祷告 , 在 苦的 - 甜的

[ˈmjʊ:zɪŋ] ,
musng ,
沉思 ,

他双膝跪地，一言不发，陷入苦乐参半的沉思。

[ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wʊd] [bi:; bi][kɑ:m, kɑ:lm][ænd; ənd] [ˈsɒlɪst] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv]
hoping that his heart would be calmed and solaced under the influence of
希望 那 他的 心 会 是 平静下来 和 太阳能 在下面 这 影响 的

[hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [kɑ:m, kɑ:lm][ænd; ənd][ˈsɒləs, -lɪs][ɔ:l] .
Her who calms and solaces all .
她 WHO 平静 和 安慰剂 全部 .

希望他的心能在抚慰一切的女神的影响下得到平静和慰藉。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlweɪz][rəʊz][ʌp][mɔː(r)][ˈmɪzrəbl] ,
But he always rose up more miserable ,
但 他 总是 玫瑰 向上 更多的 悲惨的 ,
但他每次醒来都更加痛苦不堪。

[ænd; ənd][wɪð][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈfiːlɪŋ][ɒv; əv][haʊ][kəʊld][ænd; ənd][hɑːd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][stəʊnz][ɒn]
and with only the feeling of how cold and hard were the stones on
和 和 仅有的 这 感觉 的 如何 寒冷的 和 难的 是 这 石头 在
[wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][nelt] .
which he had knelt .
哪个 他 有 跪下 .
他只感觉到自己跪着的石头又冷又硬。

[ðə; ði][həʊl][wɜːld][siːmd][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][kənˈteɪn][nɔːt][seɪv][sɪˈvɛrəti][ænd; ənd][ˈkəʊldnəs] .
The whole world seemed to him to contain nought save severity and coldness .
这 所有的 世界 似乎 到 他 到 包含 零 节省 严重性 和 寒冷 .
在他看来，整个世界除了严酷和冷漠之外，似乎什么也没有。

[ɒn][ˈʌðə(r)][braɪt][ˈsʌndeɪ][ˈmɔːnɪŋz][hiː; hi][met][ˈdɔːnə][liˈoʊnɔːr] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][aɪz][ˈɔːlweɪz]
On other bright Sunday mornings he met Donna Leonor , and her eyes always
在 其他 明亮的 星期日 早晨 他 遇见 唐娜 莱昂诺尔 , 和 她 眼睛 总是
[rɪˈmeɪnd][ˈhiːdləs] ,
remained heedless ,
剩余 鲁莽 ,
在其他阳光明媚的星期天早晨，他遇到了唐娜·莱昂诺尔，她的眼神总是漫不经心的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðəʊ][ʌnˈmaɪndfl] ; [ɔː(r)] , [wen][ðeɪ][krɒst][hɪz; ɪz] ,
and as though unmindful ; or , when they crossed his ,
和 作为 尽管 漫不经心 ; 或者 , 什么时候 他们 交叉 他的 ,
仿佛毫不在意；或者，当他们越过他的.....

[ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˈɪnəs(ə)nt][ænd; ənd][friː][frɒm; frəm][ɔːl][ɪˈmæʃ(ə)n][ðæt][dɒn][ruːi][wʊd]
they were so innocent and free from all emotion that Don Ruy would
他们 是 所以 清白的 和 自由的 从 全部 情感 那 大学教师 鲁伊 会
[hæv; həv][prɪˈfɜːd][ðem; ðəm][əˈfendɪd][ænd; ənd][dɑːtɪŋ][ˈæŋgə(r)] ,
have preferred them offended and darting anger ,
有 首选 他们 被冒犯了 和 飞镖 愤怒 ,
他们如此天真无邪，没有任何情感，以至于唐·鲁伊宁愿他们感到被冒犯，怒火中烧。

[ɔː(r)][ˈhɔːtɪli][əˈvɜːtɪd][ɪn]{ - }
or haughtily averted in { 12 }
或者 傲慢地 避免了 在 { - }
或傲慢地回避{12}

[praʊd][dɪsˈdeɪn] .
proud disdain .
自豪的 蔑视 .
带着傲慢的蔑视。

[ˈsɜːt(ə)n][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðæt][ˈdɔːnə][liˈoʊnɔːr][njuː][hɪm][naʊ] ,
Certain it was that Donna Leonor knew him now ,
肯定 它 曾是 那 唐娜 莱昂诺尔 知道 他 现在 ,
可以肯定的是，唐娜·莱昂诺现在认识他了。

[bʌt; bət][fiː; fi][ˈɔːlsəʊ][njuː][ðə; ði][ˈmɔːrɪʃ; ˈmʊəriʃ][ˈflaʊə(r)] - [ˈwʊmən][skwɒtɪd][brɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈbɑːskɪt]
but she also knew the Moorish flower - woman squatted before her basket
但 她 还 知道 这 摩尔式 花 - 女士 蹲着 前 她 篮子
[brɪˈsaɪd][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] ,
beside the fountain ,
旁 这 喷泉 ,
但她也知道，那个摩尔卖花女蹲在喷泉旁的花篮前。

[ɔ:(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [hu:] [laʊst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [br'fɔ:(r)]['aʊə(r)] ['leɪdɪz] [pɔ:tʃ] .
or the poor who loused themselves in the sun before Our Lady's porch .
或者 这 贫穷的 WHO 脏的 他们自己 在这 太阳 前 我们的 女士的 门廊 .
或者那些在圣母像门廊前晒太阳、弄脏自己的穷人。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd] [dɒn] [ru:i] ['eni][lɒŋgə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['kru:əl][ænd; ənd][kəʊld] .
Nor could Don Ruy any longer think that she was cruel and cold .
也不 可以 大学教师 鲁伊 任何 更长 思考 那 她 曾是 残忍的 和 寒冷的 .
唐·鲁伊再也无法认为她残忍冷酷了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['rɔɪəli] [ri'məʊt] , [laɪk][ə; eɪ][stɑ:(r)] [ðæt] [ri'vɒlv, -'vɔ:lv][ænd; ənd] ['glɪtəz] [haɪ]
She was only royally remote , like a star that revolves and glitters high
她 曾是 仅有的 皇家 偏僻的 , 喜欢 一个 星星 那 旋转 和 闪光 高的
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ,
她高高在上, 遥不可及, 就像一颗高悬空中旋转闪耀的星星。

[ʌn'kɒŋjəs] [ðæt] [br'ləʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [aɪ 'ti:] ['kænɒt] [dr'sɜ:n] , [aɪz] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [sə'spekt]
unconscious that below , in a world it cannot discern , eyes it does not suspect
无意识 那 以下 , 在 一个 世界 它 不能 辨别 , 眼睛 它 做 不是 怀疑
[ɑ:(r); ə(r)] ['kɒntempleɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
are contemplating it ,
是 沉思 它 ,
它浑然不觉, 在它无法察觉的世界里, 有双眼睛正注视着它, 它丝毫没有察觉。

[ə'dɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðəə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd]
adoring it , and intrusting it with the government of their fortune and
崇拜 它 , 和 信任 它 和 这 政府 的 他们的 财富 和
['destəni] .
destiny .
命运 .
他们崇拜它, 并将自己的命运托付给它。

[ðen] [dɒn] [ru:i] [θɔ:t] , - [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] , [aɪ] ['kænɒt] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [ɪz] [endɪd]
Then Don Ruy thought , ' She will not , I cannot ; it was a dream that is ended
然后 大学教师 鲁伊 想法 , - 她 将要 不是 , 我 不能 ; 它 曾是 一个 梦 那 是 结束
,
,
,
唐·鲁伊心想: “她不会, 我也不能; 那是一个破灭的梦。”

[ænd; ənd] [meɪ] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ki:p] [ju: 'es][bəʊθ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['feɪvə(r)] !
and may Our Lady keep us both in her favour !
和 可能 我们的 女士 保持 我们 两个都 在 她 偏爱 !
愿圣母玛利亚保佑我们俩!

- [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [dr'skri:t] [naɪt] ,
' And being a very discreet knight ,
- 和 存在 一个 非常 慎重 骑士 ,
“而且他是一位非常谨慎的骑士,”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ɪ'ekəɡn,aɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [mu:vd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
as soon as he recognised that she could not be moved from her
作为 很快 作为 他 已确认 那 她 可以 不是 是 已搬 从 她
[ɪn'dɪfrəns] , [hi:; hi]['naɪðə(r)] { - }
indifference , he neither { 13 }
漠不关心 , 他 两者都不 { - }
他一意识到她冷漠的态度无法改变, 他也没有{13}

[sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][nɔ:(r)][i:v(ə)n] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈeni][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
sought **her** **nor** **even** **raised** **his** **eyes** **any** **more** **to** **the** **gratings** **of** **her**
寻求 她 也不 甚至 提高 他的 眼睛 任何 更多的 到 这 格栅 的 她
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

他不再寻找她，甚至不再抬头看向她窗户上的铁栅栏。

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi][i:v(ə)n][ˈentə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈleɪdi] [wen] , [ˈkæʒuəli] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
nor **did** **he** **even** **enter** **the** **Church** **of** **Our** **Lady** **when** , **casually** , **from** **the**
也不 做过 他 甚至 进入 这 教会 的 我们的 女士 什么时候 , 随意地 , 从 这
[pɔ:tʃ] ,
porch ,
门廊 ,

他甚至没有进入圣母教堂，而是随意地从门廊走过来。

[hi:; hi] [ɪˈspai] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈni:lɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɡreɪsf(ə)][ˈɡəʊldən] [hed] [bent][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
he **espied** **her** **kneeling** **with** **her** **graceful** **golden** **head** **bent** **over** **her**
他 窥视 她 跪着 和 她 优美 金的 头 弯曲 超过 她
[bʊk] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] . { - }
Book **of** **Hours** . { **14** }
书 的 小时 . { - }

他看见她跪着，优雅的金发低垂着头，低头看着她的祈祷书。{14}

[aɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði][əʊld] [əˈtendənt] , [hu:z] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][waɪd] - [ˈəʊpən][ænd; ənd][ˈhɑ:də(r)][ðæn; ðən]
The **old** **attendant** , **whose** **eyes** **were** **more** **wide** - **open** **and** **harder** **than**
这 老的 服务员 , 谁 眼睛 是 更多的 宽的 - 打开 和 更难 比
[ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] ,
those **of** **an** **owl** ,
那些 的 一个 猫头鹰 ,

那位老侍者，他的眼睛比猫头鹰的眼睛还要睁得更大、更坚硬，

[ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ˈlɑ:rə] [haʊ] [ə; eɪ][bəʊld] [ju:θ] [ɒv; əv] [ˈkʌmli] [əˈpiərəns] ,
hastened **to** **tell** **the** **Lord** **of** **Lara** **how** **a** **bold** **youth** **of** **comely** **appearance** ,
加快 到 告诉 这 主 的 拉拉 如何 一个 大胆的 青年 的 漂亮 外貌 ,

我急忙向拉拉领主禀报，一位相貌英俊、胆大妄为的青年.....

[ə; eɪ] [nju:] [ˈtenənt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:tʃˈdi:kən] , [kənˈtɪnjuəli] [krɒst] [ænd; ənd]
a **new** **tenant** **in** **the** **old** **house** **of** **the** **Archdeacon** , **continually** **crossed** **and**
一个 新的 租户 在 这 老的 房子 的 这 副主教 , 持续 交叉 和
[ˌriˈkrɔ:st] [ðə; ði][skweə(r)] ,
recrossed **the** **square** ,
重新交叉 这 正方形 ,

一位新房客搬进了大主教的老房子，他不断地穿过广场。

[ænd; ənd][ˈpəʊstɪd][hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [θru:] [hɪz; ɪz]
and **posted** **himself** **in** **front** **of** **the** **church** **to** **throw** **his** **heart** , **through** **his**
和 发布 他自己 在 正面 的 这 教会 到 扔 他的 心 , 通过 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他站在教堂前，透过双眼，倾诉自己的心声。

[æt; ət] [ˈdɔ:nə] [liˈoʊnɔ:r] .
at **Donna** **Leonor** .
在 唐娜 莱昂诺尔 .

在唐娜·莱昂诺尔。

[ˈveri] [ˈbɪtəli] [dɪd][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ˈnəʊblmən] [nəʊ] [aɪˈti:] [ɔːl'redi] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] , [ˈfælkən,laɪk] ,
Very bitterly did the jealous nobleman know it already , for when , falconlike ,
非常 苦涩地 做过 这 嫉妒的 贵族 知道 它 已经 , 为了 什么时候 , 像猎鹰一样 ,
那位心怀嫉妒的贵族对此早已心知肚明, 并且痛苦万分, 因为当他像猎鹰一样,

[hiː; hi] [wɒt[t] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)]['leɪdi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
he watched from his window the graceful lady on her way to church ,
他 观看 从 他的 窗户 这 优美 女士 在 她 方式 到 教会 ,
他从窗户望出去, 看到那位优雅的女士正前往教堂。

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [lʊks] { - }
he had observed the pauses and darted looks { 15 }
他 有 观察到 这 停顿 和 飞镖 看起来 { - }
他注意到了停顿和快速的目光{15}

[ɒv; əv] [ðæt] [ˈɡælənt] [juːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpɔɪd] [hɪz; ɪz] [brɪəd] [wɪð] [reɪdʒ] .
of that gallant youth , and had pulled his beard with rage .
的 那 英勇 青年 , 和 有 拉 他的 胡须 和 愤怒 :
他怒气冲冲地揪住那位英勇青年的胡须。

[ˈevə(r)] [sɪns] [ðen] , [ɪn] [truːθ] , [hɪz; ɪz][məʊst] [ɪn'tens] [ˌɒkjuˈpeɪ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [heɪt] [dɒn]
Ever since then , in truth , his most intense occupation had been to hate Don
曾经 自从 然后 , 在 真相 , 他的 最多 激烈的 职业 有 到过 到 恨 大学教师
[ruːi] ,
Ruy ,
鲁伊 ,
事实上, 从那时起, 他最热衷的事情就是憎恨唐·鲁伊。

[ðə; ði] [ˈkænənɜːz] [ˈɪmpjədənt] [ˈnefjuː] ,
the Canon's impudent nephew ,
这 佳能的 厚颜无耻 侄子 ,
教宗那厚颜无耻的侄子

[huː] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ləʊ] [dɪˈzaɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈleɪdi] [ɒv; əv][ˈlɑːrə] .
who had dared to raise his low desires to the great Lady of Lara .
WHO 有 敢于 到 增加 他的 低的 欲望 到 这 伟大的 女士 的 拉拉 :
他竟敢向伟大的拉拉夫人提出如此卑劣的欲望。

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][hɪm] [kən'tɪnjuəli] [spaɪd][əˈpɒn][baɪ][ə; eɪ][rɪˈteɪnə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [wɛr'evər]
He now had him continually spied upon by a retainer , and knew wherever
他 现在 有 他 持续 间谍 之上 经过 一个 预付金 , 和 知道 无论
[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [steɪd] ,
he went and stayed ,
他 去 和 入住 ,
他现在派了一个随从不断监视他, 知道他去哪里, 在哪里停留。

[ðə; ði] [frendz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [ɔː(r)][əˈmjuːzd] [hɪm'self] ,
the friends with whom he hunted or amused himself ,
这 朋友们 和 谁 他 猎杀 或者 觉得好笑 他自己 ,
他一起打猎或娱乐的朋友们,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][men] [huː] [kʌt][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [ˈfəːbɪʃ] [hɪz; ɪz] [sɔːd] — [ɪn][fækt] ,
and even the men who cut his doublets and furbished his sword — in fact ,
和 甚至 这 男人 WHO 切 他的 双联体 和 家具 他的 剑 — 在 事实 ,
甚至包括那些为他裁剪紧身衣、打磨他的剑的人——事实上,

[ˈevri] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
every hour of his life .
每一个 小时 的 他的 生活 :
他生命中的每一小时。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wɒtʃt] ['dɔːnə] [li'ʊʊnɔːr][mɔː(r)] ['kləʊsli] [sti] , [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['muːvmənt] ,
And he watched Donna Leonor more closely still , her every movement ,
和 他 观看 唐娜 莱昂诺尔 更多的 密切 仍然 , 她 每一个 移动 ,
[hɜː(r); hə(r)][məʊst]['fjuːdʒətɪv] [muːdz] ,
her most fugitive moods ,
她 最多 逃犯 情绪 ,
他更加仔细地观察着唐娜·莱昂诺尔, 她的一举一动, 她最变幻莫测的情绪, 他都看在眼里。

[hɜː(r); hə(r)]['sailəns] , [hɜː(r); hə(r)] [kɒnvə'seɪʃənz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] , [hɜː(r); hə(r)]
her silences , her conversations with her attendants , her
她 沉默 , 她 对话 和 她 服务员 , 她
[dɪ'strækʃənz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] ,
distractions over her embroidery ,
分心 超过 她 刺绣 ,
她的沉默, 她与侍女的交谈, 她专注于刺绣的心不在焉,

[hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][ʊv; əv]['mjuːzɪŋ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
her habit of musing under the trees in the garden ,
她 习惯 的 沉思 在下面 这 树木 在 这 花园 ,
她习惯在花园的树下沉思。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [ænd; ʌnd]['klʌə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] .
her demeanour and colour when she returned from church .
她 风度 和 颜色 什么时候 她 返回 从 教会 .
她从教堂回来时的神态和脸色。

[bʌt; bət] { - }
But { 16 }
但 { - }
但是{16}

['dɔːnə] [li'ʊʊnɔːr] [ʃəʊd] [saɪt] [ʌn'ɔːltəd] [sə'renəti] [ɪn][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
Donna Leonor showed such unaltered serenity in the tranquillity of her heart ,
唐娜 莱昂诺尔 显示 这样的 未改变的 宁静 在 这 宁静 的 她 心 ,
唐娜·莱昂诺尔内心平静, 始终保持着这份宁静。

[ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [fɔːlt] - ['fænsi] ['dʒeləsi] [kʊd; kəd][dɪ'sklʌvə(r)][ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɪn]
that not even the most fault - fancying jealousy could discover a blemish in
那 不是 甚至 这 最多 过错 - 幻想 妒忌 可以 发现 一个 缺陷 在
[hɜː(r); hə(r)] [snəʊ] - [waɪt] ['pjʊərəti] .
her snow - white purity .
她 雪 - 白色的 纯度 .
即使是最爱挑剔的嫉妒, 也无法在她雪白的纯洁中发现一丝瑕疵。

[,ðeərə'pɒn] [dɒn] [ə'ɒnsɔʊz]['ræŋkə(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] [wɪð] [riː'dʌblɪd] [æ'sperəti] [ə'genst] [ðə; ði]
Thereupon Don Alonso's rancour was turned with redoubled asperity against the
于是 大学教师 阿隆索的 冤仇 曾是 转向 和 加倍 粗糙度 反对 这
['kænənz] ['nefjuː] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['kʌvətɪd] [hɜː(r); hə(r)]['pjʊərəti] ,
Canon's nephew for having coveted her purity ,
佳能的 侄子 为了 拥有 令人垂涎的 她 纯度 ,
于是, 唐·阿隆索的怨恨更加加倍地指向了教士的侄子, 因为他觊觎了她的贞洁。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [saɪn] - ['klʌəd] [heə(r)] , [ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['herənz] [nek] ,
her bright sun - coloured hair , and her royal heron's neck ,
她 明亮的 太阳 - 有色 头发 , 和 她 皇家 苍鹭的 脖子 ,
她那阳光般明亮的金色头发, 以及她那高贵如苍鹭般的脖颈,

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][ə'ləʊn][ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɪ'laɪt] [ʊv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
which were his alone and the rich delight of his life .
哪个 是 他的 独自的 和 这 富有的 喜 的 他的 生活 .
那是他独有的, 也是他生命中最美好的享受。

[ænd; ɐnd] [wen] [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði][ˈsɒmbə(r)] [ˈɡæləri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæn](ə)n] , [ˈrezənənt] [wɪð] [ɪts]
And when he paced the sombre gallery of his mansion , resonant with its
和 什么时候 他 踱步 这 阴沉 画廊 的 他的 大厦 , 共振 和 它是
[ˈvɔ:ltɪd] [ru:f] ,
vaulted roof ,
拱形 屋顶 ,

当他踱步于宅邸阴暗的走廊时，回荡着拱形屋顶的回声，

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:(r)] - [trɪmd] [ˈdʒɜ:kɪn] , [ðə; ði][pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡrɪzld] [brəd] [θrʌst] [aʊt][ɪn]
wrapt in his fur - trimmed jerkin , the point of his grizzled beard thrust out in
包裹 在 他的 毛皮 - 修剪过的 短上衣 , 这 观点 的 他的 斑白 胡须 推力 出去 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

他裹着镶有毛皮的短上衣，灰白的胡须尖尖地露在前面。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈtæŋɡ(ə)ld][heə(r)] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈbækwədʒ] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][fɪsts] [klentʃt] , [hi:; hi][wɒz; wəz]
his thick tangled hair bristling backwards , and his fists clenched , he was
他的 厚的 纠缠不清 头发 竖起的 向后 , 和 他的 拳头 紧握 , 他 曾是
[ˈɔ:lweɪz] [ˈru:mineɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ɡɔ:l] :
always ruminating the same gall :
总是 反刍 这 相同的 痾 :

他浓密蓬乱的头发向后竖起，双拳紧握，心中始终萦绕着同样的耻辱：

- [hi:; hi][hæz; həz] [əˈtemptɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈvɜ:tʃu:] , [hi:; hi][hæz; həz] [əˈtækt] [maɪ] [ˈɒnə(r)] , [hi:; hi] { - }
' He has attempted her virtue , he has attacked my honour , he { 17 }
- 他 有 尝试过 她 美德 , 他 有 遭到攻击 我的 荣誉 , 他 { - }

“他玷污了她的贞洁，他攻击了我的名誉，他{17}

[ɪz] [ˈɡɪltɪ] [ɒn] [tu:] [kaʊnts] [ænd; ɐnd] [dɪˈzɜ:vs] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [deθ] .
is guilty on two counts and deserves a double death .
是 有罪的 在 二 计数 和 值得 一个 双倍的 死亡 .

犯有两项罪名，应判处双处死刑。

- [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ˈterə(r)][wɒz; wəz] [mɪkst] [wɪð] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [ˈlɜ:nɪd] [ðæt] [dɒn]
' But something like terror was mixed with his rage when he learned that Don
- 但 某物 喜欢 恐怖 曾是 混合 和 他的 愤怒 什么时候 他 学习 那 大学教师
[ru:i] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [əˈwertɪd] [ˈdɔ:nə] [lɪˈoʊnɔ:r][ɪn][ðə; ði][skweə(r)] ,
Ruy no longer awaited Donna Leonor in the square ,
鲁伊 不 更长 等待中 唐娜 莱昂诺尔 在 这 正方形 ,

但当他得知唐·鲁伊不再在广场上等候唐娜·莱昂诺尔时，他的愤怒中夹杂着一丝恐惧。

[nɔ:(r)] [ˈæməɾəsli] [wɒtʃt] [ðə; ði][wɔ:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈhaʊs] ,
nor amorously watched the walls of his great house ,
也不 深情地 观看 这 墙壁 的 他的 伟大的 房子 ,

既没有深情地凝视着他那座豪宅的墙壁，

[nɔ:(r)] [ˈentəd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [preɪ] [ðeə(r)][ɒn] [ˈsʌndeɪz] ,
nor entered the church when she was praying there on Sundays ,
也不 进入 这 教会 什么时候 她 曾是 祈祷 那里 在 星期日 ,

她星期天在教堂祈祷时，她也没有进去过。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hi:; hi] [keɪt] [hɪmˈself] [səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [ˈfɒrən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] , [wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
and that he kept himself so entirely foreign to her that , one morning ,
和 那 他 保留 他自己 所以 完全 外国的 到 她 那 , 一 早晨 ,

他与她之间保持着如此疏离的关系，以至于有一天早上，

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:ˈkeɪd] ,
when he was standing close to the arcade ,
什么时候 他 曾是 常设 关闭 到 这 拱廊 ,

当他站在游戏厅附近时，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [dɪ'stɪŋktli] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt]
and must distinctly have heard the door through which she was about
和 必须 明显地 有 听到 这 门 通过 哪个 她 曾是 关于
[tuː; tə] [ə'prɪə(r)] [kriːk] [ænd; ənd][əʊpən] ,
to appear creak and open ,
到 出现 吱嘎声 和 打开 ,
她一定清楚地听到了她即将出现的那扇门吱呀一声打开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] , [wɪ'ðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] ,
he had remained with his back turned , without moving ,
他 有 剩余 和 他的 后退 转向 , 没有 移动 ,
他背对着我，一动不动。
[ˈlɑːfɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [naɪt] [huː] [wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɑːtʃmənt] .
laughing with a stout knight who was reading to him from a parchment .
笑 和 一个 肥硕 骑士 WHO 曾是 阅读 到 他 从 一个 羊皮纸 .
他笑着和一个身材魁梧的骑士聊天，骑士正拿着羊皮纸给他朗读。

[sʌtʃ] [wel] - [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [sɜːv] , [fɔː(r); fə(r)][ʊə(r)] , [θɔːt] [dʌŋ] [ə'lənsəʊ] ,
Such well - affected indifference could only serve , for sure , thought Don Alonso ,
这样的 出色地 - 做作的 漠不关心 可以 仅有的 服务 , 为了 当然 , 想法 大学教师 阿隆索 ,
[tuː; tə][haɪd] { - }
to hide { 18 }
到 隐藏 { - }
唐·阿隆索心想，这种装出来的冷漠肯定只是为了掩盖{18}

[sʌm; səm] [ˈveri] [ˈiːv(ə)l] [ˈpɜːpəs] !
some very evil purpose !
一些 非常 邪恶的 目的 !
某种极其邪恶的目的！

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkleɪvə(r)] [dɪˈsiːvə(r)] [ˈplɒtɪŋ] [naʊ] ?
What was the clever deceiver plotting now ?
什么 曾是 这 聪明的 骗子 绘制 现在 ?
这个狡猾的骗子现在又在密谋什么呢？
[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪl] - [ˈtempəd] [fɪˈdælgəʊ] [brˈkeɪm] [ɪn'tensɪfaɪd] — [ˈdʒeləsi] , [ˈræŋkə(r)] ,
Everything in the ill - tempered fidalgo became intensified — jealousy , rancour ,
一切 在 这 患病的 - 淬火 菲达尔戈 成为 加强 — 妒忌 , 冤仇 ,
[ˈvɪdʒɪləns] , [rɪˈɡret] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhɔːri] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] [əʊld][eɪdʒ] .
vigilance , regret for his hoary and ugly old age .
警觉 , 后悔 为了 他的 苍老 和 丑陋的 老的 年龄 .
脾气暴躁的费达尔戈的一切情绪都加剧了——嫉妒、怨恨、警惕，以及对自己衰老丑陋的懊悔。

[ɪn][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv] [ˈdɔːnə] [lɪ'ʊʊnɔːr][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ɑːt][ænd; ənd][ˈstrætədʒəm] ,
In the calm of Donna Leonor he suspected art and stratagem ,
在 这 冷静的 的 唐娜 莱昂诺尔 他 怀疑 艺术 和 策略 ,
在唐娜·莱昂诺尔的平静中，他怀疑其中蕴含着艺术和计谋。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [fə'bəed; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈleɪdɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪlə(r)] .
and straightway forbade her visits to Our Lady of the Pillar .
和 立刻 禁止 她 访问 到 我们的 女士 的 这 支柱 .
并立即禁止她前往圣柱圣母像朝拜。

[ɒn][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [ˈmɔːnɪŋz] ,
On the accustomed mornings ,
在 这 习惯 早晨 ,
在那些寻常的早晨，

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə][seɪ][ðə; ði][ˈrəʊzəri][ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði][ɪkˈskju:zɪz][ɒv; əv] [ˈdɔ:nə]
he ran to the church to say the rosary and carry the excuses of Donna
他 跑 到 这 教会 到 说 这 念珠 和 携带 这 借口 的 唐娜
[liˈoʊnɔ:r] — - [hu:] [ˈkænɒt] [kʌm] - ([hi:; hi] [mˈɜ:məd] ,
Leonor — ' who cannot come ' (he murmured ,
莱昂诺尔 — - WHO 不能 来 - (他 低声说道 ,
他跑到教堂去念玫瑰经，并带去了唐娜·莱昂诺尔的请假条——“她不能来”(他低声说道)。

[baʊd] [bɪˈfɔ:(r)][ðə; ði][ˈɔ:ltə(r)]) , - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈri:z(ə)n][ju:; jʊ] [nəʊ] , [məʊst][pʃʊə(r)][ˈvɜ:dʒɪn] .
bowed before the altar) , ' for the reason you know , most pure Virgin .
鞠躬 前 这 坛) , - 为了 这 原因 你 知道 , 最多 纯的 处女 .
(向祭坛鞠躬)，“因为你知**道**的原因，最纯洁的圣母玛利亚。

- [hi:; hi] [ˈkeəfəli] [ˈvɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈstreŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [blæk] [bəʊlts][ɒv; əv] [ˈevri] [geɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
- He carefully visited and strengthened the black bolts of every gate of his
- 他 小心 到访 和 加强 这 黑色的 螺栓 的 每一个 门 的 他的
[ˈmæn](ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

他仔细检查并加固了宅邸每一扇大门的黑色门**闩**。
[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [lu:st] [tu:;] [ˈmæstɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:ld] [ˈgɑ:d(ə)n] .
and at night loosed two mastiffs in the shadows of the walled garden .
和 在 夜晚 松开 二 獒犬 在 这 阴影 的 这 有围墙的 花园 .
夜里，他们在围墙花园的阴影里放出了两只獒犬。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [bed] , [nekst][tu:; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [wɪtʃ] { - }
At the head of his great bed , next to the table which { 19 }
在 这 头 的 他的 伟大的 床 , 下一个 到 这 桌子 哪个 { - }
在他那张大床的床头，桌子旁边是{19}

[ˈkærid] [hɪz; ɪz][læmp] , [ˈrelikwəri] ,
carried his lamp , reliquary ,
携带 他的 灯 , 圣物匣 ,
他带着灯和圣物箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][waɪn] [hɒt] [wɪð] [ˈsɪnəmən] [ænd; ənd][kləʊvz][tu:; tə] [ɪnˈvɪgəreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:sɪz]
and a cup of wine hot with cinnamon and cloves to invigorate his forces
和 一个 杯子 的 葡萄酒 热的 和 肉桂 和 丁香 到 使精神焕发 他的 力量
,
,
,
,

还有一杯加了肉桂和丁香的热酒，用来提神醒脑。
[ðəə(r)][ˈɔ:lweɪz] [ʃɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈneɪkɪd] [sɔ:d] .
there always shone a long , naked sword .
那里 总是 闪耀 一个 长的 , 裸 剑 .
那里总是闪耀着一把长长的、裸露的剑。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔ:l] [ðɪ:z] [priˈkɔ:ʃənz] [hi:; hi] [ˈskeəsli] [slept] ,
But with all these precautions he scarcely slept ,
但 和 全部 这些 防范措施 他 几乎 睡着了 ,
尽管采取了这些预防措施，他还是几乎没怎么睡觉。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [ˈməʊmənt] [reɪzd] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][əˈlɑ:m][frɒm; frəm] [brˈtwi:n] [ðə; ði] [di:p]
and at every moment raised himself up in alarm from between the deep
和 在 每一个 片刻 提高 他自己 向上 在 警报 从 之间 这 深的
[ˈpɪləʊz] ,
pillows ,
枕头 ,
他时不时会惊恐地从厚厚的枕头间坐起来，

[ænd; ənd] [klɔ:d] [ˈdɔ:nə] [liˈoʊnɔ:r] [wið] [rʌf] [ænd; ənd][ˈi:ɡə(r)][hændz] [ðæt] [bru:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek]
and **clawed** **Donna** **Leonor** **with** **rough** **and** **eager** **hands** **that** **bruised** **her** **neck**
和 爪子 唐娜 莱昂诺尔 和 粗糙的 和 渴望的 双手 那 瘀伤 她 脖子
,
:
,

他用粗糙而急切的双手抓伤了唐娜·莱昂诺尔，在她脖子上留下了淤青。

[tu:; tə] [his] [ˈveri] [ləʊ] [ɪn][hi:z; ɪz] [ˈtɔ:ment] , - [seɪ] [ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:][ˈəʊnli] .
to **hiss** **very** **low** **in** **his** **torment** , ' **Say** **you** **love** **me** **only** .
到 嘶 非常 低的 在 他的 折磨 , - 说 你 爱 我 仅有的 .

他痛苦地低声嘶吼道：“说你只爱我。”

- [ˈɑ:ftəwədz] , [wen] [dɔ:n] [keɪm] , [hi:; hi] [pɜ:tft] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] [wɒtʃ] , [laɪk][ə; eɪ][ˈfɔ:lkən] ,
' **Afterwards** , **when** **dawn** **came** , **he** **perched** **himself** **up** **to** **watch** , **like** **a** **falcon** ,
- 然后 , 什么时候 黎明 来了 , 他 栖息 他自己 向上 到 手表 , 喜欢 一个 鹞 ,
“后来，当黎明到来时，他像猎鹰一样栖息在高处观察。”

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [dɒn] [ru:i] .
the **windows** **of** **Don** **Ruy** .
这 视窗 的 大学教师 鲁伊 .

唐·鲁伊的窗户。

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] , [ˈaɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)]
He **never** **caught** **sight** **of** **him** **now** , **either** **at** **the** **church** **door** **at** **the** **hour**
他 绝不 捕捉 视线 的 他 现在 , 任何一个 在 这 教会 门 在 这 小时
[ɒv; əv] [mæs] ,
of **Mass** ,
的 大量的 ,

他再也没见过他，无论是在弥撒时间的教堂门口，还是其他地方。

[ɔ:(r)] [rɪˈtɜ:nɪŋ] [ɒn] [ˈhɔ:sbæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈændʒələs] ;
or **returning** **on** **horseback** **from** **the** **country** **at** **the** **ringing** **of** **the** **Angelus** ;
或者 返回 在 马背 从 这 国家 在 这 铃声 的 这 安吉勒斯 ;
或者在天使报喜钟响时骑马从乡间返回；

[ænd; ənd] [pəˈsi:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] [frɒm; frəm][hi:z; ɪz] [ˈkʌstəməri] [hɔ:nt]
and **perceiving** **that** **he** **had** **disappeared** **from** **his** **customary** **haunts**
和 感知 那 他 有 消失 从 他的 习惯 闹鬼的地方
[ænd; ənd] [tɜ:nz] , [hi:; hi] { - }
and **turns** , **he** { **20** }
和 转弯 , 他 { - }

察觉到他已从惯常出没的地方消失，他{20}

[səˈspektrɪd] [hi:z; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][ɪn] [ˈdɔ:nə] - [hɑ:t] .
suspected **his** **presence** **all** **the** **more** **in** **Donna** **Leonor's** **heart** .
怀疑 他的 在场 全部 这 更多的 在 唐娜 - 心 .

她更加怀疑他的存在，因为他一直占据着唐娜·莱昂诺尔的心。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wʌn] [naɪt] , [ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ˈtrɒdn] [ðə; ði] [ˈɡæləri] [flægz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
At **length** , **one** **night** , **after** **he** **had** **trodden** **the** **gallery** **flags** **for** **a**
在 长度 , 一 夜晚 , 后 他 有 践踏 这 画廊 旗帜 为了 一个
[lɒŋ] [waɪl] ,
long **while** ,
长的 尽管 ,

终于，在一个夜晚，在他沿着画廊的旗帜走了很久之后，

[ˈsi:krətli] [rɪˈvɒlvɪŋ] [səˈspi(ə)n] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd] , [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hi:z; ɪz] [ˈstju:əd] ,
secretly **revolving** **suspicion** **and** **hatred** , **he** **cried** **out** **for** **his** **steward** ,
偷偷 旋转 怀疑 和 仇恨 , 他 哭 出去 为了 他的 管家 ,
他心中暗藏着猜疑和仇恨，大声呼喊着他的管家。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [pæks] [ænd; ənd]['sæd(ə)] ['æniɪmlz] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] ['redi] .
and ordered packs and saddle animals to be got ready .

和 订购 包装 和 鞍 动物 到 是 得到 准备好 .

并命令准备好驮包和鞍具。

[hiː; hi] [wʊd] [li:v] ['ɜ:li] [æt; ət] ['derbreɪk] [wɪð] ['dɔːnə] [li'ouɪnɔːr][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [æt; ət]
He would leave early at daybreak with Donna Leonor for his property at

他 会 离开 早期的 在 拂晓 和 唐娜 莱昂诺尔 为了 他的 财产 在

Cabril , 他会在黎明时分和唐娜·莱昂诺尔一起前往他在卡布里尔的住所。

[tuː] [li:gz] ['distənt][frɒm; frəm][sɛ'ɡouviə] !
two leagues distant from Segovia !

二 联赛 遥远 从 塞戈维亚 !

距离塞戈维亚两里格！

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪə(r)] [dɪd][nɒt] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [dɔːn] ,
The departure did not take place at dawn ,

这 离开 做过 不是 拿 地方 在 黎明 ,

出发时间并非在黎明时分。

[laɪk][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪzə(r)] [huː] [gəʊz][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
like the flight of a miser who goes to hide his treasure far away ,

喜欢 这 航班 的 一个 吝啬鬼 WHO 去 到 隐藏 他的 宝藏 远的 离开 ,

就像守财奴逃到很远的地方藏匿财宝一样，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [wɪð] [sə'lemnəti] [ænd; ənd][æt; ət] ['leɪzə(r)] .
but was carried out with solemnity and at leisure .

但 曾是 携带 出去 和 严肃 和 在 闲暇 .

但整个过程庄严肃穆，从容不迫。

[ðə; ði]['lɪtə(r)] [stʊd] ['wertɪŋ] [lɒŋ] ['aʊəz] [brɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɑː'keɪd] [wɪð] [ɪts] ['kɜːtənz] ['əʊpən] ,
The litter stood waiting long hours before the arcade with its curtains open ,

这 垃圾 站立 等待 长的 小时 前 这 拱廊 和 它是 窗帘 打开 ,

担架在敞开着帷幔的拱廊前停放了几个小时，等待着人们的到来。

[waɪlst] [ə; eɪ]['steɪb(ə)] - [bɔɪ] [led][ðə; ði] - [waɪt] [ʃiː; ʃi] - [mjuːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mɔːrɪ; 'mʊərɪ]
whilst a stable - boy led the fidalgo's white she - mule , with her Moorish

而 一个 稳定的 - 男生 引领 这 - 白色的 她 - 骡子 , 和 她 摩尔式

[kə'pærisən] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][skweə(r)] ,

caparisons , up and down the square ,

饰物 , 向上 和 向下 这 正方形 ,

这时，一个马厩男孩牵着女主人那匹白色的母骡，骡子身上披着摩尔式的装饰，在广场上来回走动。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][saɪd] , ['ʌndə(r)] { - }
and on the garden side , under { 21 }

和 在 这 花园 边 , 在下面 { - }

在花园一侧，{21}

[ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][flaɪz] ,

the sun and the flies ,

这 太阳 和 这 苍蝇 ,

太阳和苍蝇，

[ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][hiː; hi] - [mjuːlz] ['leɪdn] [wɪð] [trʌŋks] ['fɑːsənd] [wɪð] ['aɪən] [rɪŋz] [kept] [ðə; ði] ['nærəʊ]
a troop of he - mules laden with trunks fastened with iron rings kept the narrow

一个 部队 的 他 - 骡子 满载 和 树干 系紧 和 铁 戒指 保留 这 狭窄的

[stri:t] [ɪn]['wʌndə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɪŋɡlɪŋ][ɒv; əv][ðeə(r)] [belz] .
street in wonder with the jingling of their bells .

街道 在 想知道 和 这 叮当 的 他们的 铃铛 .

一群驮着用铁环固定的箱子的骡子，叮当作响的铃铛声让狭窄的街道充满了惊奇。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [dɒn] [ruːi] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ˈlɑːrə] ,
In this way Don Ruy learned of the journey of the Lord of Lara ,
在这方式 大学教师 鲁伊 学习 的 这 旅行 的 这 主 的 拉拉 ,
就这样, 唐·鲁伊得知了拉拉领主的旅程。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪti] [ˈlɜːnɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
and thus the whole city learned it too .
和 因此 这 所有的 城市 学习 它 也 .
于是, 全城的人也都知道了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈdɔːnə] [liˈoʊnɔːr] , [huː] [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] - ,
It was a great satisfaction to Donna Leonor , who was fond of Cabril ,
它 曾是 一个 伟大的 满意 到 唐娜 莱昂诺尔 , WHO 曾是 喜爱 的 - ,
这让唐娜·莱昂诺尔非常高兴, 她很喜欢卡布里尔。

[wɪð] [ɪts] [rɪtʃ] [ˈɔːtʃədʒ] [ænd; ənd] [ˈgaːdnz] ,
with its rich orchards and gardens ,
和 它是富有的 果园 和 花园 ,
拥有丰富的果园和花园,

[ɒn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbælkənɪd] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [əˈpaːtmənts] [ˈəʊpənd] [wɪˈðəʊt]
on to which the balconied windows of her light apartments opened without
在 到 哪个 这 阳台 视窗 的 她 光 公寓 打开 没有
[ə; eɪ] [ˈgreɪtɪŋ] ;
a grating ;
一个 格栅 ;
她明亮公寓的阳台窗户向外敞开, 没有安装格栅;

[ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈæmpl] [eə(r)] , [fʊl] [ˈsʌnlaɪt] , [ˈbɒksɪz][ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [tuː; tə]
there , at least , she had ample air , full sunlight , boxes of flowers to
那里 , 在 至少 , 她 有 充足 空气 , 满的 阳光 , 盒子 的 花朵 到
[ˈwɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,
至少在那里, 她能呼吸到充足的空气, 沐浴到充足的阳光, 还有几箱鲜花可以浇水。

[æn; ən][ˈeɪviəri] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɒŋ] [wɔːks] [ɒv; əv][ˈlɔrəl, ˈlɔː-] [ænd; ənd] [juː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
an aviary , and such long walks of laurel and yew that they were
一个 鸟舍 , 和 这样的 长的 散步 的 月桂树 和 紫杉 那 他们 是
[ˈɔːlməʊst] [ˈlɪbəti] .
almost liberty .
几乎 自由 .
鸟舍, 以及绵延的月桂树和紫杉林, 几乎就是自由的象征。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [ˈɑːftəwədʒ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʊd] [ˈlaɪtn] [ðəʊz] [kˈeəz] [ðæt] [hæd; həd]
And she hoped that afterwards the country would lighten those cares that had
和 她 希望 那 然后 这 国家 会 减轻 那些 关心 那 有
[ˈleɪtli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [səʊ] [ˈrɪŋkld] [ænd; ənd][ˈtɑːsiː] { - }
lately made her lord and husband so wrinkled and taci { 22 }
最近 制成 她 主 和 丈夫 所以 皱 和 塔西 { - }
她希望, 此后国家能够减轻那些最近使她的丈夫和老爷满脸皱纹、沉默寡言的忧虑{22}

[tɜːn] .
turn .
转动 .
转动。

[bʌt; bət] [ðɪs] [həʊp][wɒz; wəz][nɒt] [ˈriːəlaɪz] ,
But this hope was not realised ,
但 这 希望 曾是 不是 意识到 ,
但这个希望并未实现。

[fɔ:(r); fə(r)][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [dɒn] [ə'ɒnsou̯][hæd; həd][nɒt] [jet] [lɒst]
for at the end of a week the face of Don Alonso had not yet lost
为了 在 这 结尾 的 一个 星期 这 脸 的 大学教师 阿隆索 有 不是 然而 丢失的
[ɪts] [klaʊd] ,
its cloud ,
它是 云 ;

一周过去了，唐·阿隆索脸上的阴霾依然未散去。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['naɪðə(r)] [freʃ] ['gri:nəri] , ['mə:məz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:təz] ,
and it was evident that neither fresh greenery , murmurs of running waters ,
和 它 曾是 明显 那 两者都不 新鲜的 绿植 , 低语 的 跑步 水 ,
很明显，既没有新鲜的绿植，也没有潺潺的流水声，

[nɔ:(r)] [sents] ['skætəd] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['rəʊzəri] [kʊd; kəd][kɑ:m][səʊ]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [di:p] [æ̃n; ə̃n]
nor scents scattered in the flowering rosaries could calm so bitter and deep an
也不 气味 疏散 在 这 开花 念珠 可以 冷静的 所以 苦的 和 深的 一个
[æ̃dʒɪ'teɪ](ə)n] .
agitation .
搅动 ;

就连散落在盛开的念珠中的香气也无法平息如此痛苦而深沉的躁动。

[æz; əz][ɪn][se'gouviə] ,
As in Segovia ,
作为 在 塞戈维亚 ;

就像在塞戈维亚一样，

[hi:; hi] ['restləsli] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['vɔ:ltɪd] ['gæləri] ['berɪd] [ɪn]
he restlessly paced up and down the resounding and vaulted gallery buried in
他 躁动不安 踱步 向上 和 向下 这 高亢 和 拱形 画廊 埋葬 在
[hɪz; ɪz] ['ʃi:pskɪn] [kəʊt] ,
his sheepskin coat ,
他的 羊皮 外套 ;

他裹着羊皮大衣，在回声阵阵、高耸入云的走廊里焦躁地来回踱步。

[wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] [θɹʌst] [aʊt][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] ['tæŋg(ə)ld][heə(r)]
with the point of his beard thrust out in front , and his thick tangled hair
和 这 观点 的 他的 胡须 推力 出去 在 正面 , 和 他的 厚的 纠缠不清 头发
['brɪslɪŋ] ['bækwədz] ;
bristling backwards ;
竖起的 向后 ;

他的胡须尖尖地向前伸出，浓密的乱发向后竖起；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [snaɪ:l] ,
and he had a habit of showing his teeth in a quiet snarl ,
和 他 有 一个 习惯 的 显示 他的 牙齿 在 一个 安静的 咆哮 ;
他有个习惯，就是会低声咆哮着露出牙齿。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['medɪteɪtɪŋ] ['i:v(ə)l] [di:dz] , [ænd; ənd] ['seɪvə(r)] [ðeə(r)] ['bɪtənəs] [ɪn]
as if he were meditating evil deeds , and savouring their bitterness in
作为 如果 他 是 冥想 邪恶的 契约 , 和 品味 他们的 苦味 在
[əd'vɑ:ns] .
advance .
进步 ;

仿佛他在酝酿恶行，并提前品味其苦涩滋味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [br'klʌm] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ][rɪ'teɪnə(r)]
And the whole interest of his life had become concentrated on a retainer
和 这 所有的 兴趣 的 他的 生活 有 变得 集中 在 一个 预付金
[hu:] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['gæləpɪŋ] [brɪ'twi:n] [se'gouviə][ænd; ənd] { - }
who was constantly galloping between Segovia and { 23 }
WHO 曾是 不断地 疾驰 之间 塞戈维亚 和 { - }

他毕生的精力都集中在一个侍从身上，这个侍从不断地在塞戈维亚和{23}之间奔波。

- , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈweɪtɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
Cabril , and he sometimes awaited him at the commencement of the village
- , 和 他 有时 等待中 他 在 这 开始 的 这 村庄
[nɪə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [krɒs] ,
near the large Cross ,
靠近 这 大的 叉 ,
卡布里尔有时会在村口附近的大十字架旁等他,

[ænd; ənd] [steɪd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [huː] [,disˈmaunt] , [aʊt][ɒv; əv] [breθ] ,
and stayed listening to the man , who dismounted , out of breath ,
和 入住 聆听 到 这 男人 , WHO 下马 , 出去 的 气息 ,
于是他留下来听那人说话, 那人气喘吁吁地下了马。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [ˈhʌrɪd] [njuːz] .
and straightway gave him his hurried news .
和 立刻 给予 他 他的 慌忙 消息 .
然后立即匆匆向他传达了消息。

[wʌn] [naɪt] [wen] [ˈdɔːnə] [liˈoʊnɔːr][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð]
One night when Donna Leonor was telling her beads in her room with
一 夜晚 什么时候 唐娜 莱昂诺尔 曾是 讲述 她 珠子 在 她 房间 和
[hɜː(r); hə(r)] [əˈtendənts] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwæksn] [tɔːtʃ] ,
her attendants by the light of a waxen torch ,
她 服务员 经过 这 光 的 一个 蜡质 火炬 ,
一天晚上, 唐娜·莱昂诺尔和她的侍女们在房间里, 借着蜡烛的光亮念诵念珠时,

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ˈlɑːrə] [ˈentəd] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ˈbeərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ˈpɑːtʃmənt]
the Lord of Lara entered very slowly , bearing in his hand a sheet of parchment
这 主 的 拉拉 进入 非常 缓慢地 , 轴承 在 他的 手 一个 床单 的 羊皮纸
,
:
,
拉拉领主缓缓走了进来, 手里拿着一张羊皮纸。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pen] [dip] [ɪn][hɪz; ɪz][bəʊn][ˈɪŋk, stænd] .
and a pen dipped in his bone inkstand .
和 一个 笔 浸入 在 他的 骨 墨水台 .
以及蘸着骨质墨水瓶里的钢笔。

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] [saɪn][hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [əˈtendənts] , [huː] [fɪəd] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]
With a rough sign he dismissed the attendants , who feared him as though he
和 一个 粗糙的 符号 他 解雇 这 服务员 , WHO 害怕 他 作为 尽管 他
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][wʊlf] ,
were a wolf ,
是 一个 狼 ,
他粗鲁地挥了挥手, 打发走了侍从们, 侍从们都像害怕狼一样害怕他。

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfʊtstuːl] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [təˈwɔːdz] [ˈdɔːnə]
and pushing a footstool near the table , he turned his face towards Donna
和 推动 一个 脚凳 靠近 这 桌子 , 他 转向 他的 脸 向 唐娜
[liˈoʊnɔːr] ,
Leonor ,
莱昂诺尔 ,
他把脚凳推到桌子旁, 然后转过脸看向唐娜·莱昂诺尔。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpəʊzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
which he had composed into a calm and pleasant expression ,
哪个 他 有 由 进入 一个 冷静的 和 令人愉快的 表达 ,
他将其调整成平静愉悦的表达方式,

- ['leɪdi] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [em 'iː] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['nesəsəri] [tuː; tə] [raɪt] . -
 ' **Lady** , **I** **want** **you** **to** **write** **me** **here** **a** **letter** **that** **is** **very** **necessary** **to** **write** . '

- 女士 , 我 想 你 到 写 我 这里 一个 信 那 是 非常 必要的 到 写 . -

· · ·

· · ·

· · ·

“夫人，请您在这里给我写一封信，这封信非常重要。”……

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [biːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈtelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed]
and **only** **going** **to** **hang** **the** **beads** **which** **she** **had** **been** **telling** **at** **the** **head**
 和 仅有的 去 到 悬挂 这 珠子 哪个 她 有 到过 讲述 在 这 头
 [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
of **the** **bed** ,
 的 这 床 ,

她只是去把她一直念叨的那串珠子挂在床头而已。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [niːt] [ænd; ənd][kliə(r)] ,
in order that the writing might be neat and clear ,
 在 命令 那 这 写作 可能 是 整洁的 和 清除 ,
 为了使字迹工整清晰,

[hɜː(r); hə(r)] [ˈelɪɡənt] [ˈfɪŋɡəz] [treɪst] [ðə; ði][fɜːst] [ˈɔːt] [laɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ˈlɑːrə][dɪkˈteɪtɪd] ,
her elegant fingers traced the first short line which the Lord of Lara dictated ,
 她 优雅的 手指 描绘 这 第 一 的 短的 线 哪个 这 主 的 拉拉 口述 ,

- [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] [nekst] , [ænd; ənd] [lɒŋɡə(r)] [wʌn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ['mænə(r)] ,
But when he dictated the next , and longer one , in a cutting manner ,
 但 什么时候 他 口述 这 下一个 , 和 更长 一 , 在 一个 切割 方式 ,
 但他用尖刻的语气口述下一篇更长的文章时,

['dɒːnə] [li'ɒʊnɔːr] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [pen] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [bɜːnt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪlɪŋ]
Donna Leonor threw down the pen as if it burnt her , and recoiling
 唐娜 莱昂纳尔 扔 向下 这 笔 作为 如果 它 烧焦的 她 , 和 后冲

唐娜·莱昂诺尔仿佛被笔烫伤了一般，把笔扔在地上，然后猛地从桌边退开。

[kraɪd] [aʊt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'flɪk](ə)n] : - [waɪ] [mʌst; məst] [aɪ] [raɪt] [sʌt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔ:ls] ?
cried out in her affliction : ' Why must I write such things , and so false ?
哭 出去 在 她 痛苦 : - 为什么 必须 我 写 这样的 事物 , 和 所以 错误的 ?
她痛苦地喊道: “我为什么要写这样的东西, 这样虚假的东西? ”

- [ɪn] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['fɪʊəri][ðə; ðɪ] [lɔ:d] [ɒv; əv] ['lɑ:rə][tɔ:(r)] { - }
' In a burst of fury the Lord of Lara tore { 25 }
- 在 一个 爆裂 的 愤怒 这 主 的 拉拉 撕裂 { - }
拉拉之王怒不可遏地撕碎了{25}

[ə; eɪ] ['dægə(r)][frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɜ:dl] , [ænd; ənd] [ʊk] [aɪ 'ti:] [kləʊz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪð]
a dagger from his girdle , and shook it close to her face , with
一个 匕首 从 他的 腰带 , 和 摇晃 它 关闭 到 她 脸 , 和
[ə; eɪ] [dʌl] [rɔ:(r)] :
a dull roar :
一个 乏味的 吼 :
他从腰间拔出一把匕首, 在她脸前晃了晃, 发出沉闷的咆哮声:

- ['aɪðə(r)][ju:; jʊ] [raɪt] [wɒt] [aɪ] ['ɔ:də(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['ni:dfl] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
' Either you write what I order you , and what is needful for me ,
- 任何一个 你 写 什么 我 命令 你 , 和 什么 是 需要 为了 我 ,
“要么你按我的吩咐写, 要么写我需要你写的东西,

[ɔ:(r)] , [baɪ] [ɡɒd] , [aɪ] [wɪl] [prəs] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] !
or , by God , I will pierce your heart !
或者 , 经过 上帝 , 我 将要 刺穿 你的 心 !
否则, 我发誓, 我会刺穿你的心!

- ['waɪ,tər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['wæksn] [tɔ:t] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] , [hɜ:(r); hə(r)] [fleʃ] ['kri:pɪŋ] [æt; ət]
' Whiter than the waxen torch that lighted them , her flesh creeping at
- 更白 比 这 蜡质 火炬 那 照明 他们 , 她 肉 爬行 在
[ðæt] ['ɡlɪtərɪŋ] [bleɪd] ,
that glittering blade ,
那 闪闪发光 刀刃 ,
“比照亮他们的蜡火炬还要白, 她的肌肤在那闪亮的刀刃上蠕动。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [fɪə(r)] [ðæt] [ək'septɪd] ['evriθɪŋ] , ['dɔ:nə] [li'ʊʊnɔ:r] [m'zɜ:məd] : -
and in a supreme fear that accepted everything , Donna Leonor murmured : '
- 和 在 一个 最高 害怕 那 公认 一切 , 唐娜 莱昂诺尔 低声说道 : -
[baɪ] [ðə; ðɪ] ['vɜ:dʒɪn] ['meəri] ,
By the Virgin Mary ,
经过 这 处女 玛丽 ,
在极度的恐惧中, 唐娜·莱昂诺尔接受了一切, 她喃喃自语道: “以圣母玛利亚的名义,

[du:; də] [nɒt] [hɑ:m] [em 'i:] !
do not harm me !
做 不是 伤害 我 !
不要伤害我!

[du:; də] [nɒt] [bi:; bi] ['æŋɡrɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [sɜ:v] [ju:; jʊ] .
Do not be angry , for I live to obey and serve you .
做 不是 是 生气的 , 为了 我 居住 到 服从 和 服务 你 .
不要生气, 我活着就是为了服从你、服侍你。

[naʊ] ['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [raɪt] .
Now order , and I will write .
现在 命令 , 和 我 将要 写 .
现在下单, 我会写信。

- [ðen] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts][ɒŋ][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hi; hi][hæd; həd] [pleɪst]
- **Then , clenching his fists on the ends of the table where he had placed**
- 然后 , 紧握 他的 拳头 在 这 结束 的 这 桌子 在哪里 他 有 放置
[ðə; ði]['dægə(r)] ,
the dagger ,
这 匕首 ,

然后, 他双拳紧握桌子两端, 匕首就放在那里。

[ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv]['lɑ:rə] [krʌʃt] [ðə; ði]['frædʒaɪl] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hɑ:d] , ['wu:ndɪŋ]
the Lord of Lara crushed the fragile , unhappy woman under his hard , wounding
这 主 的 拉拉 碎 这 脆弱的 , 不开心 女士 在下面 他的 难的 , 受伤
[geɪz] ,
gaze ,
目光 ,

劳拉之王用他冷酷无情的目光, 将那个脆弱不幸的女人彻底击垮了。

[ænd; ənd][dɪk'tetɪd] , [nei] , [flʌŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:slɪ] , [pi:s] [baɪ] [pi:s] , [drægd] [aʊt] , [ə; eɪ]
and dictated , nay , flung at her hoarsely , piece by piece , dragged out , a
和 口述 , 不 , 扔 在 她 沙哑地 , 片 经过 片 , 拖拽 出去 , 一个
['letə(r)][ðæt] , [wen] { - }
letter that , when { 26 }
信 那 , 什么时候 { - }

并口述, 不, 是嘶哑地扔给她, 一点一点地, 拖拽着, 一封信, 当{26}

['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [treɪst] [ɪn][ə; eɪ]['veri] ['hezɪteɪɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hænd] , [ri:d] : - [maɪ]
finished , and traced in a very hesitating and trembling hand , read : ' My
完成的 , 和 追踪 在 一个 非常 犹豫不决 和 发抖 手 , 读 : - 我的
[naɪt] ,
knight ,
骑士 ,

写完后, 字迹颤抖而犹豫, 读作: “我的骑士,

[ju:; jʊ][hæv; həv]['veri] [ɪl] [ʌndə'stʊd] , [ɔ:(r)]['veri] [ɪl] [rɪ'peɪ] , [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
you have very ill understood , or very ill repay , my love for you ,
你 有 非常 患病的 理解 , 或者 非常 患病的 偿还 , 我的 爱 为了 你 ,
[ju:; jʊ] ,
either you completely misunderstood my love or you never repaid me for it
你 要么完全误解了我的爱, 要么就无法回报我的爱。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][dɪ'skʌvə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ]['əʊpənli][ɪn][se'ɡoʊviə] .
which I could never discover to you openly in Segovia .
哪个 我 可以 绝不 发现 到 你 公然 在 塞戈维亚 .
[ju:; jʊ] ,
either you completely misunderstood my love or you never repaid me for it
我在塞戈维亚永远无法公开地向你发现这一点。

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em][hɪə(r)][æt; ət] - ['bɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)]
Now I am here at Cabril burning to see you , and if your desire
现在 我 是 这里 在 - 燃烧 到 看 你 , 和 如果 你的 欲望
[,kɔ:ri'spɒnd] [tu:; tə][maɪn] ,
corresponds to mine ,
对应 到 矿 ,

我现在身在卡布里尔, 渴望见到你, 如果你的愿望与我的相同,

[ju:; jʊ][kæn; kən]['veri] ['i:zəli] ['ri:ələɪz][,aɪ 'ti:] , [brɪ'kæz; brɪ'kɔz][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['æbsənt][æt; ət][ə'hʌðə(r)]
you can very easily realise it , because my husband is absent at another
你 能 非常 容易地 意识到 它 , 因为 我的 丈夫 是 缺席的 在 其他
['prɒpəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
property of his ,
财产 的 他的 ,

你很容易就能发现这一点, 因为我丈夫不在他另一处房产里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɒv; əv] - [ɪz][kwɔɪt] ['i:zi] [ænd; ənd]['əʊpən] .
and this of Cabril is quite easy and open .
和 这 的 - 是 相当 简单的 和 打开 .
[ju:; jʊ] ,
either you completely misunderstood my love or you never repaid me for it
卡布里尔的这一点相当容易理解和接受。

[kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] , [ˈentə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][dɔ:(r)] [br'saɪd] [ðə; ði] [leɪn] , [pɑ:s] [ðə; ði] [fɪʃ] - [pɒnd] ,
Come to - night , enter by the garden door beside the lane , pass the fish - pond ,
来 到 - 夜晚 , 进入 经过 这 花园 门 旁 这 车道 , 经过 这 鱼 - 池塘 ,
今晚来吧, 从巷子旁的花园门进去, 穿过鱼塘,

[ʌn'tɪl][ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['terəs] ;
until you reach the terrace ;
直到 你 抵达 这 阳台 ;
直到你到达露台;

[ðəə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪ'spaɪ][ə; eɪ][ˈlædə(r)] ['restɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
there you will espy a ladder resting against one of the windows of the house ,
那里 你 将要 间谍 一个 梯子 休息 反对 一 的 这 视窗 的 这 房子 ,
你会看到一架梯子靠在房子的一扇窗户上。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ru:m] ,
which is the window of my room ,
哪个 是 这 窗户 的 我的 房间 ;
那是我房间的窗户,

[weə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['swi:tli] ['welkəm] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪts][ju:; jʊ] .
where you will be very sweetly welcomed by her who anxiously awaits you .
在哪里 你 将要 是 非常 甜蜜地 欢迎 经过 她 WHO 焦虑地 等待 你 .
她会非常热情地欢迎你, 她正焦急地等待着你。

- - [naʊ] , [ˈleɪdi] , [saɪn][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [br'ləʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [ə'bʌv] [ɔ:l] !
' ' **Now , lady , sign your name below , for that is necessary above all !**
- - 现在 , 女士 , 符号 你的 姓名 以下 , 为了 那 是 必要的 多于 全部 !
“女士, 现在请在下方签名, 因为这才是最重要的! ”

- [æz; əz] [red] [æz; əz] [ɪf] [ɪ:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] { - }
' **As red as if she were being { 27 }**
- 作为 红色的 作为 如果 她 是 存在 { - }
“脸红得好像她被.....”{27}

[stript] [br'fɔ:(r)][ə; eɪ] [kraʊd] , [ˈdɔ:nə] [li'ʊʊnɔ:r] [ˈsləʊli] [treɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] . -
stripped before a crowd , Donna Leonor slowly traced her name . ' -
脱衣舞 前 一个 人群 , 唐娜 莱昂诺尔 缓慢地 追踪 她 姓名 . -
在众人面前脱光衣服后, 唐娜·莱昂诺缓缓地描摹着自己的名字。

[ænd; ənd] [naʊ] - — [ˈɔ:dəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [mɔ:(r)][ˈkwaiətli] [θru:] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [ti:θ] — -
And now ' — ordered her husband more quietly through his clenched teeth — '
和 现在 - — 订购 她 丈夫 更多的 悄悄 通过 他的 紧握 牙齿 — -
[ə'dres] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [dɒn] [ru:i] [di:][ˈkɑ:rdə,nɑ:s] !
address it to Don Ruy de Cardenas !
地址 它 到 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 !
“现在, ”她丈夫咬牙切齿地低声命令道, “把它寄给唐·鲁伊·德·卡德纳斯! ”

- [ɪ:; ʃi] [deəd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'nəʊn] [neɪm] .
' **She dared to raise her eyes , surprised at that unknown name .**
- 她 敢于 到 增加 她 眼睛 , 惊讶 在 那 未知 姓名 .
她鼓起勇气抬起头, 对这个陌生的名字感到惊讶。

- [gəʊ][ɒn] !
' **Go on !**
- 去 在 !
继续!

“ [tu:; tə] [dɒn] [ru:i] [di:][ˈkɑ:rdə,nɑ:s] , ”
“ **To Don Ruy de Cardenas ,** ”
” 到 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 , ”
“致唐·鲁伊·德·卡德纳斯, ”

- ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɜ:liʃ] [mæn] ,
- 'shouted the churlish man ,
- 喊叫 这 粗鲁 男人 ,

“粗鲁的男人喊道,”

[ænd; ənd][ʃi:; ji][daɪ'rektɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'mɒdɪst] ['letə(r)][tu:; tə] [dɒn] [ru:i] [di:] ['kɑ:rdə,nɑ:s] .
and she directed her immodest letter to Don Ruy de Cardenas .
和 她 指导 她 不雅的 信 到 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 .

她将这封不雅的信寄给了唐·鲁伊·德·卡德纳斯。

[dɒn] [ə'lonsoʊ][pʊt][ðə; ði] ['pɑ:tʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜ:dl] [nekst][tu:; tə][ðə; ði]['dægə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Don Alonso put the parchment in his girdle next to the dagger which he
大学教师 阿隆索 放 这 羊皮纸 在 他的 腰带 下一个 到 这 匕首 哪个 他
[hæd; həd] [ʃi:ðd] ,
had sheathed ,
有 鞘 ,

唐·阿隆索将羊皮纸放在腰带里，紧挨着他已经入鞘的匕首。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][ɪn]['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [brəd] ['pɔɪntɪŋ] ['fɔ:wəd] ,
and went out in silence , his beard pointing forward ,
和 去 出去 在 沉默 , 他的 胡须 指向 向前 ,

他默默地走了出去，胡须向前翘起。

['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [ɒn][ðə; ði][flægz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .
hushing the noise of his steps on the flags of the corridor .
嘘 这 噪音 的 他的 步骤 在 这 旗帜 的 这 走廊 .

他压低脚步声，不让脚步踩在走廊的石板上发出噪音。

[ʃi:; ji] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒtstʊ:l] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [fraɪt] ,
She remained on the footstool in a state of immeasurable fright ,
她 剩余 在 这 脚凳 在 一个 状态 的 无法估量的 惊吓 ,

她惊恐万分，呆立在脚凳上。

[hɜ:(r); hə(r)] ['wɪərɪd] [hændz]['fɔ:lən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ləp][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]
her wearied hands fallen in her lap and her gaze lost in the
她 疲惫 双手 倒下 在 她 膝 和 她 目光 丢失的 在 这
['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sti:l] [naɪt] .
darkness of the still night .
黑暗 的 这 仍然 夜晚 .

她疲惫的双手垂落在膝上，目光迷失在寂静的夜色中。

[deθ] [ə'prɪəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [les] [dɑ:k][ðæn; ðən] [ðɪs] [dɑ:k] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [felt]
Death appeared to her less dark than this dark adventure in which she felt
死亡 出现 到 她 较少的 黑暗的 比 这 黑暗的 冒险 在 哪个 她 毛毡
[hɜ:'self] { - }
herself { 28 }
她自己 { - }

在她看来，死亡似乎没有她所经历的这场黑暗冒险那么可怕{28}

[ɪn'vɒlvd] [ænd; ənd] [bɔ:n] [ə'lonŋ] .
involved and borne along .
涉及 和 出生 沿着 .

参与其中并随之而来。

[hu:] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dɒn] [ru:i] [di:] ['kɑ:rdə,nɑ:s][ɒv; əv] [hu:m] [ʃi:; ji] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜ:d] ,
Who was this Don Ruy de Cardenas of whom she had never heard ,
WHO 曾是 这 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 的 谁 她 有 绝不 听到 ,

她从未听说过唐·鲁伊·德·卡德纳斯这个人，他究竟是谁？

[hu:] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [pɑ:st] [əˈkrɒs] [hɜ:(r); hə(r)][ˈkwaɪət][laɪf] , [ˈpi:p(ə)ld][baɪ][səʊ] [fju:] [ˈmeməɪz]
who had never passed across her quiet life , peopled by so few memories
WHO 有 绝不 通过了 穿过 她 安静的 生活 , 人 经过 所以 很少 回忆
[ænd; ənd][men] ?
and men ?
和 男人 ?

谁曾闯入过她平静的生活，那里只有寥寥几段回忆和几个男人？

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsɜ:t(ə)nli] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] , [hæd; həd][met][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɒləʊd]
And he certainly knew her , had met her and had followed
和 他 当然 知道 她 , 有 遇见 她 和 有 随后
[hɜ:(r); hə(r)] , [æt; ət] [li:st] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
her , at least with his eyes ,
她 , 在 至少 和 他的 眼睛 ,
他当然认识她，见过她，而且至少用目光关注过她。

[sɪns] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwənt] [θɪŋ] [ðæt][hi:; hi][ʊd; ʃəd] [rɪˈsi:v]
since it was a natural and consequent thing that he should receive
自从 它 曾是 一个 自然的 和 后果 事物 那 他 应该 收到
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈletə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈpæʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz]
from her a letter of such passion and promises
从 她 一个 信 的 这样的 热情 和 承诺

因为他收到她那封充满激情和承诺的信，是自然而然、顺理成章的事情.....

[ðʌs] [dɪd][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈeɪvɪdəntli] [wel] - [bɔ:n] , [pəˈhæps] [ˈhænsəm] , [ˈpenətreɪt]
Thus did a man , a young man , evidently well - born , perhaps handsome , penetrate
因此 做过 一个 男人 , 一个 年轻的 男人 , 显然 出色地 - 出生 , 也许 英俊的 , 穿透
[ˈru:dli] [ˈɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdestəni] ,
rudely into her destiny ,
粗鲁地 进入 她 命运 ,
就这样，一个年轻男子，显然出身高贵，或许相貌英俊，粗暴地闯入了她的命运。

[brɔ:t] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
brought there by the hand of her husband .
带来 那里 经过 这 手 的 她 丈夫 .
由她丈夫亲自带到那里。

[səʊ] [ˈɪntɪmətli] , [i:v(ə)n] , [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [wɪˈðaʊt]
So intimately , even , had this man become a part of her life without
所以 亲密 , 甚至 , 有 这 男人 变得 一个 部分 的 她 生活 没有
[ˌprepəˈreɪ(ə)n][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,
preparation on her side ,
准备 在 她 边 ,
如此亲密，甚至可以说是毫无预兆地，这个男人成为了她生活的一部分。

[ðæt][hɜ:(r); hə(r)][ˈgɑ:d(ə)n] [gert] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈəʊpən][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] [naɪt] ,
that her garden gate was already open for him at night ,
那 她 花园 门 曾是 已经 打开 为了 他 在 夜晚 ,
夜里，她家的花园大门已经为他敞开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlædə(r)] [prɒpt] [əˈgenst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]
and a ladder propped against her window at night for him to
和 一个 梯子 支撑 反对 她 窗户 在 夜晚 为了 他 到
[maʊnt] .
mount .
山 .
晚上，她会在窗户边支起一个梯子，方便他爬上去。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hu:] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] { - }
And it was her husband who , with the greatest { 29 }
和 它 曾是 她 丈夫 WHO , 和 这 最 { - }
而正是她的丈夫，以最伟大的{29}

[ˈsi:kɹəsi] , [set] [waɪd][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][ˈlædə(r)]
secretcy , set wide the door and raised the ladder
保密 , 放 宽的 这 门 和 提高 这 梯子
保密工作做得好, 敞开大门, 架起梯子.....

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么 ?
为什么 ?

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ˈdɔ:nə] [liˈoʊnɔ:r] [ʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [ˈfeɪmfl] [tru:θ] ,
Then , in a flash , Donna Leonor understood the truth , the shameful truth ,
然后 , 在 一个 闪光 , 唐娜 莱昂诺尔 理解 这 真相 , 这 可耻 真相 ,
突然间, 唐娜·莱昂诺明白了真相, 那个令人羞耻的真相。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [dru:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ˈæŋɡwɪt] [ænd; ənd][hɑ:f] - [ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ] .
and it drew from her an anguished and half - stifled cry .
和 它 画 从 她 一个 痛苦的 和 一半 - 窒息 哭 .
于是她发出了一声痛苦而压抑的哭喊。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈæmbʊʃ] !
It was an ambush !
它 曾是 一个 伏击 !
这是一场埋伏！

[ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ˈlɑ:rə][wɒz; wəz] [əˈtræktɪŋ] [ðɪs] [dɒn] [ru:i] [tu:; tə] - [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd]
The Lord of Lara was attracting this Don Ruy to Cabril with a splendid
这 主 的 拉拉 曾是 吸引 这 大学教师 鲁伊 到 - 和 一个 灿烂
[ˈprɒmɪs] ,
promise ,
承诺 ,
拉拉之主以美好的承诺吸引唐·鲁伊来到卡布里尔。

[tu:; tə][get] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] , [dɪˈfensləs] [ænd; ənd][əˈləʊn] !
to get him in his power , and certainly to kill him , defenceless and alone !
到 得到 他 在 他的 力量 , 和 当然 到 杀 他 , 毫无防备 和 独自的 !
让他落入自己的掌控, 当然, 还要在他手无寸铁、孤立无援的时候杀死他！

[ænd; ənd] [hɜ:ˈself] , [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] ,
And herself , her love ,
和 她自己 , 她 爱 ,
还有她自己, 她的爱,

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈprɒmɪsɪz] [set] [bɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [bi'gail] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
her body were the shining promises set before the beguiled eyes of the
她 身体 是 这 灼灼 承诺 放 前 这 被迷惑 眼睛 的 这
[ˈlʌkləs] [ju:θ] .
luckless youth .
倒霉的 青年 .
她的身体如同闪耀的许诺, 摆在不幸的年轻人眼前, 令他们着迷。

[səʊ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz][ˈju:zɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][bed][æz; əz][ə; eɪ]
So her husband was using her beauty and her bed as a
所以 她 丈夫 曾是 使用 她 美丽 和 她 床 作为 一个
[ˈgəʊldən] [net][ˈɪntu:] [wɪt] [ðæt] [ræʃ] [praɪz][wɒz; wəz][tu:; tə][fɔ:l] .
golden net into which that rash prize was to fall .
金的 网 进入 哪个 那 皮疹 奖 曾是 到 落下 .
所以, 她的丈夫利用她的美貌和床第之欢, 就像一张金网, 要让那个轻率的猎物落入其中。

[wɒt] [ˈgreɪtə(r)] [rɒŋ] [kʊd; kəd][ðeə(r)][bi:; bi] ?
What greater wrong could there be ?
什么 更大的 错误的 可以 那里 是 ?
还有什么比这更糟糕的事呢？

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪm'pruːdn̩s] [tuː] ?
And what imprudence too ?
和 什么 轻率 也 ?

还有什么轻率之举？

[dɒn] [ruːi] [diː][ˈkɑːrdə,nɑːs] [maɪt] ['veri] [wel] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd][nɒt] [ək'sept] [sʌtʃ] [æən; ən][ˈəʊpənli]
Don Ruy de Cardenas might very well distrust and not accept such an openly
大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 可能 非常 出色地 怀疑 和 不是 接受 这样的 一个 公然
[ˈæməərəs] [ɪnvi'teɪ(ə)n] ,
amorous invitation ,
多情 邀请 ,

唐·鲁伊·德·卡德纳斯很可能对这种公开示爱的邀请抱有怀疑，并且不会接受。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] , [ɪn] [ˈlɑːfɪŋ] ['traɪʌmf] , [[əʊ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][sɛ'ɡoʊviə] { - }
and afterwards , in laughing triumph , show all over Segovia { 30 }
和 然后 , 在 笑 胜利 , 展示 全部 超过 塞戈维亚 { - }

随后，在塞戈维亚各地欢笑庆祝{30}

[ðæt] ['letə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪf][pʊ; əv][ə'lonsoʊ][diː][ˈlɑːrə] ['bʃəd] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd]
that letter in which the wife of Alonso de Lara offered him her bed and
那 信 在 哪个 这 妻子 的 阿隆索 德 拉拉 提供 他 她 床 和
[ˈbɒdi] .
body .
身体 .

阿隆索·德·拉拉的妻子在信中向他献上了自己的床和身体。

[bʌt; bət][nəʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wʊd] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] - [ænd; ənd][daɪ] ,
the poor fellow would hasten to Cabril and die ,
这 贫穷的 同伴 会 趋 到 - 和 死 ,

可怜的家伙会匆匆赶往卡布里尔，然后死去。

[daɪ] ['mɪzrəbli] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['saɪləns][pʊ; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪ'ðəʊt] ['aɪðə(r)] [priːst] [ɔː(r)][ˈsækrəmənts] ,
die miserably in the black silence of the night , without either priest or sacraments ,
死 惨痛地 在 这 黑色的 沉默 的 这 夜晚 , 没有 任何一个 牧师 或者 圣礼 ,
在漆黑寂静的夜里悲惨地死去，既没有神父，也没有圣礼。

[hɪz; ɪz][səʊl] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][sɪn][pʊ; əv] [lʌv] !
his soul sunk in the sin of love !
他的 灵魂 沉没 在 这 罪 的 爱 !

他的灵魂沉沦于爱情的罪恶之中！

[daɪ] [wɪ'ðəʊt] [daʊt] ,
Die without doubt ,
死 没有 怀疑 ,

毫无疑问地死去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [pʊ; əv][ˈlɑːrə] [wʊd] ['nevə(r)] [pə'mɪt] [ðə; ði][məən] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ]
for the Lord of Lara would never permit the man who had received such
为了 这 主 的 拉拉 会 绝不 允许 这 男人 WHO 有 已收到 这样的
[ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
a letter to live .
一个 信 到 居住 .

因为拉拉之主绝不会允许收到这样一封信的人活下去。

[səʊ] [ðæt] [juːθ] [wʊd] [daɪ][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ,
So that youth would die for love of her , for a love that ,
所以 那 青年 会 死 为了 爱 的 她 , 为了 一个 爱 那 ,

所以，那个年轻人会为了爱她而死，为了那份爱，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpleɪzə(r)] , [naʊ] [brɔːt] [hɪm] [deθ] .
while it had never brought him a single pleasure , now brought him death .
尽管 它 有 绝不 带来 他 一个 单身的 乐趣 , 现在 带来 他 死亡 .

虽然它从未给他带来过一丝快乐, 但现在却给他带来了死亡。

[ˈkliːli] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [sɪns] [sʌtʃ] [ˈheɪtrɪd][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]
Clearly for love of her , since such hatred as that of the Lord of
清楚地 为了 爱 的 她 , 自从 这样的 仇恨 作为 那 的 这 主 的
[ˈlɑːrə] ,
Lara ,
拉拉 ,

显然是出于对她的爱, 因为像劳拉之王那样的仇恨,

[ə; eɪ][ˈheɪtrɪd] [ðæt] [ˈseɪtrɪd][ɪtˈself] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪsˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˈvɪləni] ,
a hatred that sated itself with such disloyalty and villainy ,
一个 仇恨 那 满足 本身 和 这样的 不忠 和 邪恶 ,
一种因背叛和邪恶而滋生的仇恨,

[kʊd; kəd][ˈəʊnli] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈdʒeləsi] [wɪtʃ] [əbˈskjuəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][ðə; ði][ˈdʒuːtiz][ɒv; əv]
could only spring from jealousy which obscured in his mind all the duties of
可以 仅有的 春天 从 妒忌 哪个 模糊不清 在 他的 头脑 全部 这 职责 的
[ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .
a knight and a Christian .
一个 骑士 和 一个 基督教 .

这只能源于嫉妒, 嫉妒蒙蔽了他的双眼, 使他忘记了骑士和基督徒应尽的一切职责。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [səˈpraɪzd] [ˈglɑːnsɪz] , [ˈmuːvmənts] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɒn]
He must have surprised glances , movements , and designs of this Don
他 必须 有 惊讶 眼神 , 移动 , 和 设计 的 这 大学教师
[ruːi] , [huː] [hæd; həd][nɒt] { - }
Ruy , who had not { 31 }
鲁伊 , WHO 有 不是 { - }

他一定对唐·鲁伊的眼神、动作和意图感到惊讶, 因为唐·鲁伊并没有{31}

[biːn] [səˈfɪʃntli] [ɒn][ðə; ði][əˈlɜːt] , [brɪkəz; brɪkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .
been sufficiently on the alert , because he was very much in love .
到过 足够 在 这 警报 , 因为 他 曾是 非常 很多 在 爱 .
他一直保持着高度警惕, 因为他深爱着她。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[wen] ?
when ?
什么时候 ?

什么时候?

[ˈdɪmli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði]
Dimly she remembered a youth who had crossed her one Sunday in the
依稀 她 记得 一个 青年 WHO 有 交叉 她 一 星期日 在 这
[skweə(r)][ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv]
square and awaited her at the church porch with a bundle of
正方形 和 等待中 她 在 这 教会 门廊 和 一个 捆 的
[kɑːˈneɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
carnations in his hands
康乃馨 在 他的 双手

她隐约记得, 某个星期天, 一个年轻人曾在广场上与她擦肩而过, 后来手捧一束康乃馨在教堂门廊等她.....

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [hi:; hi] ?
Was it he ?
曾是 它 他 ?

是他吗？

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [ˈbeərɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [wɪð] [bɪɡ] , [blæk] ,
He had a noble bearing , and was very pale , with big , black ,
他 有 一个 高贵 轴承 , 和 曾是 非常 苍白 , 和 大的 , 黑色的 ,
[ˈpæʃənət] [aɪz] .
passionate eyes .
热情的 眼睛 .

他举止高贵，肤色苍白，有一双又大又黑、充满激情的眼睛。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st] [baɪ] , [ɪnˈdɪfrənt]
She had passed by , indifferent
她 有 通过了 经过 , 冷漠

她漠然地走过.....

[ðə; ði] [kɑ:ˈneiʃənz] [hi:; hi] [ˈkærid] [wɜ:(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ]
The carnations he carried were red and yellow
这 康乃馨 他 携带 是 红色的 和 黄色的

他手里拿着的康乃馨是红色和黄色的.....

[tu:; tə] [hu:m] [wɒz; wəz][hi:; hi] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ?
To whom was he taking them ?
到 谁 曾是 他 采取 他们 ?

他要把他们带去给谁？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɔ:n] [hɪm] [ˈveri] [su:n] , [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] .
if she could warn him very soon , at daybreak .
如果 她 可以 警告 他 非常 很快 , 在 拂晓 .

如果她能在黎明时分就警告他的话。

[bʌt; bət] [haʊ] , [ɪf] [ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪˈteɪnə(r)][ɔ:(r)][mæn] - [ˈsɜ:vənt] [ɪn] - [ɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
But how , if there was no retainer or man - servant in Cabril in whom she
但 如何 , 如果 那里 曾是 不 预付金 或者 男人 - 仆人 在 - 在 谁 她
[kʊd; kəd][kənˈfaɪd] ?
could confide ?
可以 信任 ?

但是，如果卡布里尔没有一个可以让她倾诉的侍从或男仆，她又该如何呢？

[bʌt; bət][tu:; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ][ˈbru:t(ə)l] [sɜ:d] [ˈtreɪtərəsli] [tu:; tə] [prəs] [ðæt] [hɑ:t] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl]
But to allow a brutal sword traitorously to pierce that heart which was full
但 到 允许 一个 野蛮 剑 叛国地 到 刺穿 那 心 哪个 曾是 满的
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
of her ,
的 她 ,

但是，竟然允许一把残暴的利剑背叛地刺穿她那颗充满爱的心，

[ˈbi:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:l][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] . . . !
beating for her , all in hopes of her . . . !
殴打 为了 她 , 全部 在 希望 的 她 . . . !

为她而战，一切都是为了她.....！

[əʊ] , [ðə; ði][mæd][ænd; ənd][ˈɑ:d(ə)nt] [rʌʃ] [ɒv; əv] [dɒn] { - }
Oh , the mad and ardent rush of Don { 32 }
哦 , 这 疯狂的 和 热心 匆忙 的 大学教师 { - }

哦，唐{32}疯狂而热烈的冲刺

[ru:ɪ] [frɒm; frəm] [sɛ'ɡoʊviə] [tu:; tə] - , [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ['gɑ:d(ə)n] ['əʊpən]
Ruy from Segovia to Cabril , with the promise of the enchanting garden open
鲁伊 从 塞戈维亚 到 - , 和 这 承诺 的 这 妖娆 花园 打开
[tu:; tə] [hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

鲁伊从塞戈维亚前往卡布里尔，那里有迷人的花园向他敞开大门。

[ðə; ði] ['lædə(r)] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
the ladder placed against the window , under the silence and protection of
这 梯子 放置 反对 这 窗户 , 在下面 这 沉默 和 保护 的
[ðə; ði] [naɪt] !
the night !
这 夜晚 !

梯子靠在窗户上，在夜的寂静和庇护下！

[wʊd] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] ['lɑ:rə] ['ri:əli] ['ɔ:də(r)] [ə; eɪ] ['lædə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [set] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
Would the Lord of Lara really order a ladder to be set against the window ?
会 这 主 的 拉拉 真的 命令 一个 梯子 到 是 放 反对 这 窗户 ?

劳拉之王真的会下令把梯子靠在窗户上吗？

[jes] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)ntɪ] , [ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['i:zəli] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] , [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,
Yes , for a certainty , in order the more easily to kill him , the poor ,
是的 , 为了 一个 肯定 , 在 命令 这 更多的 容易地 到 杀 他 , 这 贫穷的 ,
是的，可以肯定的是，为了更容易地杀死他，穷人，

[swi:t] , ['ɪnəs(ə)nt] [ju:θ] , [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] , [ɪl] [sɪ'kjʊə(r)] [ɒn] [æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n]
sweet , innocent youth , as he was mounting , ill secure on an uncertain
甜的 , 清白的 青年 , 作为 他 曾是 安装 , 患病的 安全的 在 一个 不确定
[step] ,
step ,
步 ,

这位天真无邪的少年，在骑马时，步履蹒跚，站不稳。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] ['sli:pɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['skæbəd]
his hands employed and his sword sleeping in the scabbard
他的 双手 受雇 和 他的 剑 睡眠 在 这 刀鞘
他双手忙着做事，而他的剑则静静地躺在剑鞘里.....

[ænd; ənd] [səʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] , ['feɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bed] ,
And so , in the coming night , facing her bed ,
和 所以 , 在 这 未来 夜晚 , 面向 她 床 ,
于是，在即将到来的夜晚，她面对着床，

[hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lædə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [reɪzd] [ə'genst]
her window would be open and a ladder would be raised against
她 窗户 会 是 打开 和 一个 梯子 会 是 提高 反对
[hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] .
her window waiting for a man .
她 窗户 等待 为了 一个 男人 .

她的窗户会开着，一架梯子会架在窗边，等着一个男人过来。

['æmbʊʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [kɪl] [ðæt] [mæn]
Ambushed in the shade of the room , her husband would certainly kill that man
遭到伏击 在 这 阴影 的 这 房间 , 她 丈夫 会 当然 杀 那 男人
. . . .
. . . .
. . . .

如果她在房间的阴影处遭到伏击，她的丈夫一定会杀了那个人.....

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ɔːd] [ɒv; əv][ˈlɑːrə][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɒn] [ruːi] [diː]
But supposing the Lord of Lara were to wait for this Don Ruy de
但 假如 这 主 的 拉拉 是 到 等待 为了 这 大学教师 鲁伊 德
Cardenas { 33 }
卡德纳斯 { - }

但假设拉拉之王要等到唐·鲁伊·德·卡德纳斯{33}

[aʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkwɪntə; ˈkɪntə] , [ænd; ənd] [ə'seɪl] [hɪm] [ˈbruːtəli] [ɪn][sʌm; səm][ˈbaɪ.pɑːθ] ,
outside the walls of the quinta , and assail him brutally in some bypath ,
外部 这 墙壁 的 这 昆塔 , 和 攻击 他 残酷地 在 一些 旁路 ,
在庄园围墙外，在某条小路上对他进行残酷袭击，

[ænd; ənd] , [ˈaɪðə(r)][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [ˈdekst(ə)rəs][ɔː(r)] [strɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz]
and , either because he was less dexterous or strong in a clash of arms
和 , 任何一个 因为 他 曾是 较少的 轻巧 或者 强的 在 一个 冲突 的 武器
,
,
,

而且，或许是因为他在武力对抗中不够灵活或强壮，

[wɜː(r); wə(r)][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [priəst] [θruː] [ænd; ənd][fɔːl] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈnəʊɪŋ]
were himself to be pierced through and fall without the other knowing
是 他自己 到 是 穿孔 通过 和 落下 没有 这 其他 会心
[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] ?
whom he had killed ?
谁 他 有 被杀 ?

他自己被刺穿倒下，而对方却不知道他杀死了谁？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðəə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ʌnˈnəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ˈəʊpən][ænd; ənd]
And she there , in her room , unknowing , and all the gates open and
和 她 那里 , 在 她 房间 , 无知 , 和 全部 这 大门 打开 和
[ðə; ði][ˈlædə(r)] [reɪzd] ,
the ladder raised ,
这 梯子 提高 ,

而她，浑然不知地待在房间里，所有的门都敞开着，梯子也升了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [naɪt]
and that man appearing at the window in the soft shade of the warm night
和 那 男人 出现 在 这 窗户 在 这 柔软的 阴影 的 这 温暖的 夜晚
[waɪl] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ded] [ɪn][æn; ən][əb'skɪʃə(r)] [pɑːθ] . . .
while the husband who ought to defend her lay dead in an obscure path . . .
尽管 这 丈夫 WHO 应该 到 保卫 她 躺 死的 在 一个 朦胧 小路 . . .
.
:
.

而那个男人出现在温暖夜色柔和的树荫下窗前，而本应保护她的丈夫却倒在一条偏僻的小路上.....

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː; də] , [ˈvɜːdʒɪn][ˈmʌðə(r)] ?
What would she do , Virgin Mother ?
什么 会 她 做 , 处女 母亲 ?

圣母玛利亚，她会怎么做？

[ˈʃʊəli; ˈɔːli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈhɔːtɪli] [rɪ'pel][ðə; ði][bəʊld] [juːθ] .
Surely she would haughtily repel the bold youth .
一定 她 会 傲慢地 击退 这 大胆的 青年 .

她一定会傲慢地拒绝这个大胆的年轻人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˈæŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbæfld] [dɪ'zaɪə(r)] !
But his surprise and anger at his baffled desire !
但 他的 惊喜 和 愤怒 在 他的 困惑 欲望 !

但他对自己困惑的欲望感到既惊讶又愤怒！

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][kɔ:l] , ['leɪdɪ] .
- I have come at your call , lady .
- 我 有 来 在 你的 称呼 , 女士 :

“我是应您的召唤而来, 女士。”

- [ænd; ænd][hi:; hi] [wʊd] ['kæri] [ðeə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ,
- And he would carry there on his heart her letter , with her name ,
- 和 他 会 携带 那里 在 他的 心 她 信 , 和 她 姓名 ,
他会把她的信, 写着她的名字, 珍藏在心底。

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][hæd; həd] [treɪst] .
which her hand had traced .
哪个 她 手 有 追踪 :

那是她用手描过的痕迹。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ænd; ænd][ðə; ði] [dɪ'si:t] ?
How could she tell him of the ambush and the deceit ?
如何 可以 她 告诉 他 的 这 伏击 和 这 欺骗 ?

她怎么能告诉他那场伏击和欺骗呢?

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] { - }
It was such a { 34 }
它 曾是 这样的 一个 { - }

真是个{34}

[lɒŋ] [teɪl] [tu:; tə] [tel] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ænd]['sɒlətju:d][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [mɔɪst]
long tale to tell in the silence and solitude of the night whilst his moist
长的 故事 到 告诉 在 这 沉默 和 孤独 的 这 夜晚 而 他的 潮湿
[blæk] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'si:tɪŋ] [ænd; ænd] ['prɪəsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
black eyes were beseeching and piercing her : : : :
黑色的 眼睛 是 恳求 和 冲孔 她 : : : :

在寂静的夜里, 他那双湿润的黑眼睛恳求着、穿透着她的目光, 他要讲述一个漫长的故事.....

['mɪzrəbl] [ʃi:; ʃi] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv]['lɑ:rə][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][daɪ][ænd; ænd] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Miserable she , if the Lord of Lara were to die and leave her ,
悲惨的 她 , 如果 这 主 的 拉拉 是 到 死 和 离开 她 ,
如果劳拉之主去世, 留下她独自一人, 她该有多么痛苦啊!

['sɒlətri] [ænd; ænd] [dɪ'fensləs] , [ɪn][ðæt] [ɡreɪt] ['əʊpən] [haʊs] .
solitary and defenceless , in that great open house .
孤 和 毫无防备 , 在 那 伟大的 打开 房子 :

孤身一人, 毫无防备, 在那座敞开的大房子里。

[bʌt; bət] [haʊ] ['mɪzrəbl] ['ɔ:lsəʊ] , [ɪf] [ðæt] [ju:θ] ,
But how miserable also , if that youth ,
但 如何 悲惨的 还 , 如果 那 青年 ,

但如果那个年轻人.....那该是多么悲惨啊!

[hu:] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ænd] [hu:] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ænd] [hu:] [wɒz; wəz]
who was summoned by her and who loved her and who was
WHO 曾是 被召唤 经过 她 和 WHO 喜爱 她 和 WHO 曾是
['hʌrɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
hurrying to her ,
匆忙 到 她 ,

被她召唤、爱她、正急切赶向她的人,

['dæzld] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
dazzled by his love ,
眼花缭乱 经过 他的 爱 ,

被他的爱迷住了,

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [mi:t] [wið] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs]
were to meet with death in the place of his hope which was the place
是 到 见面 和 死亡 在 这 地方 的 他的 希望 哪个 曾是 这 地方
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] ,
of his sin ,
的 他的 罪 ;

他本应在充满希望的地方，也就是他犯罪的地方，遭遇死亡。

[ænd; ɐnd] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sɪn] ,
and dying in the midst of sin ,
和 垂死 在 这 中间 的 罪 ,

死于罪恶之中，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][rəʊl] [daʊn] ['wiðə(r)] [ɔːl] [həʊp] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end]
were to roll down whither all hope is at an end
是 到 卷 向下 往哪里去 全部 希望 是 在 一个 结尾

仿佛要滚落到所有希望的尽头.....

['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] [tuː] — [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , ['pælid]
Only twenty - five years old too — if he was the man she remembered , pallid
仅有的 二十 - 五 年 老的 也 — 如果 他 曾是 这 男人 她 记得 , 苍白

[ænd; ɐnd][səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
and so good - looking ,
和 所以 好的 - 寻找 ,

也才二十五岁——如果他真是她记忆中的那个人，脸色苍白，相貌英俊的话。

[wið] [ə; eɪ]['dʒɜːkɪn][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kɑː'neiʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
with a jerkin of purple velvet and a bunch of carnations in his hand
和 一个 短上衣 的 紫色的 天鹅绒 和 一个 束 的 康乃馨 在 他的 手

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)][ɪn][sɛ'ɡoʊviə]
at the church door in Segovia : : : :
在 这 教会 门 在 塞戈维亚 : : : :

他身穿紫色天鹅绒短上衣，手里拿着一束康乃馨，站在塞戈维亚教堂门口.....

[tuː] [tiəz] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪəd] [aɪz] [ɒv; əv] ['dɔːnə] [li'əʊnɔːr] , [ænd; ɐnd] ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Two tears fell from the tired eyes of Donna Leonor , and bending her
二 眼泪 跌倒 从 这 疲劳的 眼睛 的 唐娜 莱昂诺尔 , 和 弯曲 她

[niːz] { - }
knees { 35 }
膝盖 { - }

唐娜·莱昂诺疲惫的双眼中滑落两滴泪水，她弯曲了膝盖{35}

[ænd; ɐnd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] [weə(r)][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz]
and lifting her whole soul to the heavens where the moon was
和 举重 她 所有的 灵魂 到 这 天 在哪里 这 月亮 曾是

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz] ,
beginning to rise ,
开始 到 上升 ,

并将她的整个灵魂提升到天空，那里月亮正开始升起。

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['baʊndləs] [ɡriːf] [ænd; ɐnd] [feɪθ] , - [əʊ]['həʊli]['vɜːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
she murmured , in her boundless grief and faith , ' O Holy Virgin of the
她 低声说道 , 在 她 无边无际 悲伤 和 信仰 , - 哦 圣 处女 的 这

['pɪlə(r)] ,
Pillar ,
支柱 ,

她悲痛欲绝，虔诚无比，喃喃自语道：“哦，圣柱圣母，

['leɪdi] [maɪn] , [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][juː 'es][bəʊθ] , [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][juː 'es][ɔːl]
Lady mine , watch over us both , watch over us all
女士 矿 , 手表 超过 我们 两个都 , 手表 超过 我们 全部

我的女神，请保佑我们俩，保佑我们所有人.....

- [dɒn] [ru:i] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [freɪ] ['pætiəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] ['aʊə(r)] ,
' Don Ruy was entering the fresh patio of his house in the hot hour ,
- 大学教师 鲁伊 曾是 进入 这 新鲜的 露台 的 他的 房子 在 这 热的 小时 ,
“唐·鲁伊在炎热的傍晚走进了他家凉爽的露台。”

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [stəʊn] [si:t] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
when a young peasant got up from a stone seat in the shade and taking
什么时候 一个 年轻的 农民 得到 向上 从 一个 石头 座位 在 这 阴影 和 采取
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [skɪp] [ə; eɪ] ['letə(r)] ,
from his scrip a letter ,
从 他的 处方药 一个 信 ,
一位年轻的农夫从树荫下的石凳上站起身，从他的行囊中取出一封信。

['hændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm] ['mɜ:mərɪŋ] , - [heɪst] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ,
handed it to him murmuring , ' Haste and read it , sir ,
递交 它 到 他 淙淙 , - 匆忙 和 读 它 , 先生 ,
他把信递给他，低声说道：“先生，快读吧。”

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] - [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [sent] [em 'i:] . - . . .
for I have to return to Cabril to the person who sent me : ' : : :
为了 我 有 到 返回 到 - 到 这 人 WHO 发送 我 : - : : :
因为我必须回到卡布里尔，回到派我来的人那里去。

[dɒn] [ru:i] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pɑ:tʃmənt] [ænd; ənd] , ['dæzld] [baɪ] [wɒt] [hi; hi] [sɔ:] ,
Don Ruy opened the parchment and , dazzled by what he saw ,
大学教师 鲁伊 打开 这 羊皮纸 和 , 眼花缭乱 经过 什么 他 锯 ,
唐·鲁伊打开羊皮纸，被纸上的内容惊呆了，

[bi:t] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] ['beri] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t]
beat it against his breast as though to bury it in his heart : : : :
打 它 反对 他的 胸部 作为 尽管 到 埋葬 它 在 他的 心 : : : :
他捶打着胸口，仿佛要把它埋进心底.....

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] ['æŋkʃəsli] [ɪn'sɪstɪd] : - [merk] [heɪst] , [sɜ:(r)] , [merk] [heɪst] !
The young peasant anxiously insisted : ' Make haste , sir , make haste !
这 年轻的 农民 焦虑地 坚持 : - 制作 匆忙 , 先生 , 制作 匆忙 !
年轻的农夫焦急地催促道：“先生，快点，快点！”

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [rɪ'plai] .
You need not reply .
你 需要 不是 回复 :
您无需回复。

['əʊnli] [ɡɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
Only give me a sign that you have received the message .
仅有的 给 我 一个 符号 那 你 有 已收到 这 信息 :
请给我一个收到信息的信号。

- [dɒn] [ru:i] , { - }
' Don Ruy , { 36 }
- 大学教师 鲁伊 , { - }
'Don Ruy,{36}

[ˈveri] [ˈpæliɪd] , [ˈpʊld] [ɒf] [wʌŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡlʌvz] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð] [ˈtwɪstɪd] [saɪlk] ,
very pallid , pulled off one of his gloves embroidered with twisted silk ,
非常 苍白 , 拉 离开 一 的 他的 手套 绣花 和 扭曲 丝绸 ,
他脸色苍白，脱下一只绣着扭曲丝线的手套。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ju:θ] [rəʊld] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skɪp] ,
and the youth rolled it up and hid it in his scrip ,
和 这 青年 滚动 它 向上 和 隐藏 它 在 他的 处方药 ,
年轻人把它卷起来，藏在了自己的口袋里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsænd(ə)lz] [wen] [dɒn] [ru:i]
and was already making off on the points of his sandals when Don Ruy
和 曾是 已经 制作 离开 在 这 积分 的 他的 凉鞋 什么时候大学教师 鲁伊
[drɪˈteɪnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][saɪn] :
detrained him with a sign :
被拘留 他 和 一个 符号 :

他正要踮起脚尖，扬长而去时，唐·鲁伊用一块牌子拦住了他：

- [ˈlɪs(ə)n] , [wɒt] [rəʊd][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [tu:; tə] - .
' Listen , what road are you taking to Cabril .
- 听 , 什么 路 是 你 采取 到 - .

"听着，你要走哪条路去卡布里尔？ "

- - [ðə; ði] [ɔ:ˈtɪst] [ænd; ənd] [l'əʊnliəst] [fɔ:(r); fə(r)][bəʊld][men] , [wɪtʃ] [li:dz] [pɑ:st] [ˈgæləʊz] [hɪl] .
' ' The shortest and loneliest for bold men , which leads past Gallows Hill .
- - 这 最短 和 最孤独的 为了 大胆的 男人 , 哪个 线索 过去的 绞刑架 爬坡道 .

"最短、最孤独的路线，适合勇敢的人，它通往绞刑架山。"

- - [gʊd] .
' ' Good .
- - 好的 :

"好的。

- [dɒn] [ru:i] [klaɪmd] [ðə; ði][stəʊn] [steəz] [ænd; ənd] , [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɑ:tmənt] , [wɪˈðəʊt] [iːv(ə)n]
' Don Ruy climbed the stone stairs and , once in his apartment , without even
- 大学教师 鲁伊 攀登 这 石头 楼梯 和 , 一次 在 他的 公寓 , 没有 甚至
[rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
removing his hat ,
移除 他的 帽子 ,

唐·鲁伊爬上石阶，进了公寓后，甚至连帽子都没摘。

[əˈgen] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] [ˈlætɪs] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [ˈpɑ:tmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdɔ:nə] [liˈoʊnɔ:r]
again read by the lattice window that blessed parchment in which Donna Leonor
再次 读 经过 这 格子 窗户 那 蒙福 羊皮纸 在 哪个 唐娜 莱昂诺尔
[ˈsʌmənd] [hɪm][æt; ət] [naɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv]
summoned him at night to her room and the entire possession of
被召唤 他 在 夜晚 到 她 房间 和 这 全部的 拥有 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈbi:ɪŋ] .
her being .
她 存在 .

再次透过格子窗，读到那张祝福过的羊皮纸，唐娜·莱昂诺尔在夜里用它召唤他到她的房间，并将他完全占有。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈstɒnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˈɒfə(r)][ˈɑ:ftə(r)][səʊ] [ˈkɒnstənt] [ænd; ənd] [ˈstedi]
And he was not astonished by this offer after so constant and steady
和 他 曾是 不是 惊讶 经过 这 提供 后 所以 持续的 和 稳定的
[æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:t] .
an indifference on her part .
一个 漠不关心 在 她 部分 :

鉴于她一直以来的冷漠态度，他对她的提议并不感到惊讶。

[ˈrɑ:ðə(r)][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [sɔ:ɪ] [ɪn][aɪˈti:][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [əˈstju:t] ,
Rather he at once saw in it a love which was very astute ,
相当 他 在 一次 锯 在 它 一个 爱 哪个 曾是 非常 精明 ,
相反，他立刻从中看到了一种非常敏锐的爱。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ˈveri] [strɒŋ] ; [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] , { - }
because very strong ; a love that , { 37 }
因为 非常 强的 ; 一个 爱 那 , { - }

因为非常强烈；一种爱， {37}

[wɪð] [grɛt] ['peɪ(ə)ns] , [haɪdʒ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ʻɒbstək(ə)lʒ][ænd; ənd]['perɪlʒ] ,
with great patience , hides itself in the face of obstacles and perils ,
和 伟大的 耐心 , 隐藏 本身 在这 脸 的 障碍 和 危险 ,
它极其耐心, 面对障碍和危险会隐藏自己。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [pri'pɛəz] [ɪts]['aʊə(r)][ɒv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] , [ɔ:l][ðə; ði]['betə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]
and silently prepares its hour of satisfaction , all the better and more
和 默默 准备 它是 小时 的 满意 , 全部 这 更好的 和 更多的
[dɪ'lɪʃəs] [br'kəz; br'kɔz][səʊ] [pri'pɛəd] .
delicious because so prepared .
可口的 因为 所以 准备 .
它默默地准备着满足的时刻, 正因为如此准备充分, 所以才更加美好、更加美味。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [hɪm] , [ðen] ,
She had always loved him , then ,
她 有 总是 喜爱 他 , 然后 ,
她一直都爱着他。

[sɪns] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [krɒst] [ɪn]['aʊə(r)] ['leɪdɪz] [pɔ:tʃ] !
since the blessed morning when their eyes had crossed in Our Lady's porch !
自从 这 蒙福 早晨 什么时候 他们的 眼睛 有 交叉 在 我们的 女士的 门廊 !
自从那个神圣的早晨, 他们在圣母门廊里目光交汇的那一刻起!

[ænd; ənd] [waɪlst] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɜ:klɪŋ] [ðəʊz] ['gɑ:d(ə)n] [wɔ:lʒ][ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv]
And whilst he was circling those garden walls and complaining of
和 而 他 曾是 盘旋 那些 花园 墙壁 和 抱怨 的
[hɜ:(r); hə(r)]['kəʊldnəs] ,
her coldness ,
她 寒冷 ,
当他绕着花园围墙走来走去, 抱怨她冷漠无情时,

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɪm]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][kəʊld] [wɔ:lʒ] [ðəm'selvz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ]
which seemed to him colder than the cold walls themselves , she had already
哪个 似乎 到 他 更冷 比 这 寒冷的 墙壁 他们自己 , 她 有 已经
[gɪv(ə)n][hɪm][hɜ:(r); hə(r)][səʊl] ;
given him her soul ;
给定 他 她 灵魂 ;
在他看来, 这比冰冷的墙壁还要冰冷, 她已经把灵魂给了他;

[ænd; ənd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒnstənsɪ] , [wɪð] ['lʌvɪŋ] [sə'gæsəti] , [sə'presɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [saɪ] , [lʌl]
and , full of constancy , with loving sagacity , suppressing the least sigh , lulling
和 , 满的 的 恒常 , 和 爱 睿智 , 抑制 这 至少 叹 , 催眠
[sə'sprɪ(ə)n] [tu:; tə] [sli:p] ,
suspicion to sleep ,
怀疑 到 睡觉 ,
而且, 始终如一, 充满爱意和智慧, 压抑住一丝叹息, 让疑虑沉入梦乡。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pri'pɛəɪŋ] [ðə; ði]['reɪdɪənt] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɔ:l'səʊ] [gɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)]['bɒdi]
she was preparing the radiant night in which she would also give him her body
她 曾是 准备 这 辐射状 夜晚 在 哪个 她 会 还 给 他 她 身体
.
:
.
她正在准备那个光彩夺目的夜晚, 在那个夜晚, 她也将把自己的身体献给他。

[sʌtʃ] ['fɜ:mnəs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ru:d] [ʌndə'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [lʌv] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
Such firmness and such shrewd understanding in the affairs of love made her
这样的 硬度 和 这样的 精明 理解 在这 事务 的 爱 制成 她
,
,
,
她如此坚定, 又如此精明, 在爱情方面如此睿智, 这使她.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪəd] !
in his eyes , all the more beautiful and the more to be desired !
在 他的 眼睛 , 全部 这 更多的 美丽的 和 这 更多的 到 是 想要的 !
在他眼里, 她更加美丽动人, 更加令人渴望!

[haʊ] [ɪm] { - }
How im { 38 }
如何 我是 { - }
我{38}

['peɪʃntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] ,
patiently he looked then at the sun ,
耐心 他 看起来 然后 在 这 太阳 ,
他耐心地望着太阳,

[ðæt] ['lɪŋɡəd] [səʊ] [ðæt] [ɑːftə'nuːn] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['maʊntənz] !
that lingered so that afternoon in its descent towards the mountains !
那 徘徊不去 所以 那 下午 在 它是 下降 向 这 山脉 !
那股气息在那天下午一直萦绕着它, 直到它向山下降落!

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] ['lætɪs] - [blaɪndz] [drɔːn] , [tuː; tə]['kɒns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [ðə; ði]
In his room , with the lattice - blinds drawn , to concentrate his happiness the
在 他的 房间 , 和 这 格子 - 百叶窗 绘制 , 到 集中 他的 幸福 这
[ˈbetə(r)] ,
better ,
更好的 ,
在他的房间里, 拉上了百叶窗, 以便更好地集中精力享受快乐。

[wɪ'ðaʊt] ['restɪŋ] , [hiː; hi] ['lʌvɪŋli] [meɪd] ['redi] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] ['dʒɜːni] —
without resting , he lovingly made ready everything for his triumphal journey —
没有 休息 , 他 深情地 制成 准备好 一切 为了 他的 凯旋的 旅行 —
[faɪn] ['kləʊðɪŋ] , ['deɪnti] ['leɪsɪz] ,
fine clothing , dainty laces ,
美好的 衣服 , 纤巧 鞋带 ,
他一刻不停, 精心准备着凯旋之旅的一切——精美的衣服、精致的蕾丝,

[ə; eɪ]['dʒɜːkɪn][pʊ; əv] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] ['esnsɪz] .
a jerkin of black velvet and perfumed essences .
一个 短上衣 的 黑色的 天鹅绒 和 香 精华 .
一件黑色天鹅绒短上衣, 散发着芬芳的香气。

柱圣母(Our Lady of the Pillar)

第2/3页

[twɑɪs] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [wel]
Twice he went down to the stable to make certain that his horse was well
两次 他 去 向下 到 这 稳定的 到 制作 肯定 那 他的 马 曾是 出色地
[ʃɒd] [ænd; ənd] [wel] [gruːmd] ,
shod and well groomed ,
鞋子 和 出色地 修剪过的 ,

他两次下到马厩，确保他的马蹄铁钉得好，毛发也梳理整齐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː - [bent] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ðə; ði] [sɒːd] - [bleɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and he bent and re - bent on the floor the sword - blade he was
和 他 弯曲 和 关于 - 弯曲 在 这 地面 这 剑 - 刀刃 他 曾是
[tuː; tə][weə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈgɜːdl] [tuː; tə] [test] [aɪ ˈtiː]
to wear at his girdle to test it
到 穿 在 他的 腰带 到 测试 它

他把要佩戴在腰间的剑刃在地上弯来弯去，以测试它的柔韧性.....

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [keə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] - , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [aɪ ˈtiː] [wel] ,
But his chief care was the road to Cabril , though he knew it well ,
但 他的 首席 关心 曾是 这 路 到 - , 尽管 他 知道 它 出色地 ,
但他最关心的还是通往卡布里尔的路，尽管他对这条路很熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈklʌstərɪŋ] [raʊnd][ðə; ði][frænˈsɪskən] [ˈmɒnəst(ə)rɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]
and the village clustering round the Franciscan Monastery , and the old
和 这 村庄 聚类 圆形的 这 方济会 修道院 , 和 这 老的
[ˈrəʊmən] [brɪdʒ] [wɪð] [ɪts] [ˈkælvəri] ,
Roman bridge with its Calvary ,
罗马 桥 和 它是 加略山 ,

还有围绕着方济各会修道院的村庄，以及带有十字架的古罗马桥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ˈlɑːrə] .
and the deep lane that led to the heritage of the Lord of Lara .
和 这 深的 车道 那 引领 到 这 遗产 的 这 主 的 拉拉 .
以及通往劳拉领主遗产的幽深小径。

[ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ˈwɪntə(r)] { - }
In that very winter { 39 }
在 那 非常 冬天 { - }

就在那年冬天{39}

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [baɪ][ðeə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [hʌnt] [ɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz]
he had passed by there as he was going out to hunt on the mountains
他 有 通过了 经过 那里 作为 他 曾是 去 出去 到 打猎 在 这 山脉
[wɪð] [tuː] [frendz] [frɒm; frəm][ɑːˈstɔːrɡɑː] ,
with two friends from Astorga ,
和 二 朋友们 从 阿斯托加 ,

他当时正和来自阿斯托加的两个朋友一起去山上打猎，路过那里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːrə] , [ænd; ənd] [θɔːt] :
and had caught sight of the tower of the Laras , and thought :
和 有 捕捉 视线 的 这 塔 的 这 拉拉斯 , 和 想法 :
他瞥见了拉拉斯塔，心想：

- [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ʌnˈɡreɪtɪf(ə)] [wʌn] .
' There is the tower of my ungrateful one .
- 那里 是 这 塔 的 我的 忘恩负义 一 .

“那是我那忘恩负义之人的高塔。”

- [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm'self] !
- **How he had deceived himself !**
- 如何 他 有 受骗 他自己 ！

他真是自欺欺人啊！

[ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [se'ɡoʊviə][ˈkwaɪətli][baɪ][ðə; ði]
The nights were now moonlight , and he would leave Segovia quietly by the
这 夜晚 是 现在 月光 , 和 他 会 离开 塞戈维亚 悄悄 经过 这
[ɡɜːt] [ɒv; əv][,es 'tiː] . - .
gate of St . Mauros .
门 的 英石 . - .

夜晚已是月光皎洁，他将悄悄地从圣毛罗斯城门离开塞戈维亚。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɡæləp]
A short gallop
一个 短的 驰骋

短距离疾驰

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['ɡæləʊz] [hɪl] .
and he would be at Gallows Hill .
和 他 会 是 在 绞刑架 爬坡道 .

他会被送往绞刑架山。

[hiː; hi] [njuː] [,aɪ 'tiː] [wel] [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd][ˈterə(r)] ,
He knew it well also , that place of sadness and terror ,
他 知道 它 出色地 还 , 那 地方 的 悲伤 和 恐怖 ,

他也非常熟悉那个充满悲伤和恐惧的地方。

[wɪð] [ɪts][fɔː(r)] [stəʊn] ['pɪlə] [weə(r)] ['krɪmɪnlz] [wɜː(r); wə(r)] [hæŋd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] ['bɒdɪz]
with its four stone pillars where criminals were hanged , and where their bodies
和 它是 四 石头 柱子 在哪里 罪犯 是 绞刑 , 和 在哪里 他们的 身体
[rɪ'meɪnd] ,
remained ,
剩余 ,

这里有四根石柱，罪犯曾被绞死在那里，尸体也一直停放在那里。

[sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [pɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ,
swayed to and fro by the winds and parched by the sun ,
摇摆 到 和 弗 经过 这 风 和 干渴 经过 这 太阳 ,

被风吹得摇曳，被烈日炙烤，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [kɔːdz] [gruː] ['rɒt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['skelətn] [fel] [daʊn] , [waɪt] ,
until the cords grew rotten and the skeletons fell down , white ,
直到 这 绳索 生长 烂 和 这 骷髅 跌倒 向下 , 白色的 ,

直到绳索腐烂，白骨倒下，

[ænd; ənd] [kliːnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fleɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈrævənz] - [biːks] .
and cleaned of their flesh by the ravens ' beaks .
和 已清洗 的 他们的 肉 经过 这 渡鸦 - 喙 .

乌鸦用喙将它们身上的肉舔干净。

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [hɪl] [leɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [lə'ɡuːn] .
Behind the hill lay the Ladies ' Lagoon .
在后面 这 爬坡道 躺 这 女士们 - 泻湖 .

山丘后面是女士泻湖。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [baɪ][ðeə(r)][wɒz; wəz] { - }
The last time he had been by there was { 40 }
这 最后的 时间 他 有 到过 经过 那里 曾是 { - }

他上次到那里是{40}

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] [es 'ti:] . [mə'θaɪəs] ,
on the day of the Apostle St . Matthias ,
在这天的这使徒英石 : 马蒂亚斯 ;

在使徒圣马蒂亚斯的纪念日，

[wen] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒnfɾə'tɜ:nəti] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [pi:s] [went] [ɪn]
when the Corregedor and the Confraternities of Charity and Peace went in
什么时候这 - 和这兄弟会的慈善和和平去在
[prə'seɪ(ə)n] [tu:: tə] [gɪv] [həʊli] ['berɪəl][tu:: tə][ðə; ði] ['skelətn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔ:lən][ɒn][ðə; ði] [blæk]
procession to give holy burial to the skeletons which had fallen on the black
游行到给圣葬礼到这骷髅哪个有倒下在这黑色的
[ɜ:θ] ,
earth ,
地球 ;

当郡长和慈善与和平兄弟会的成员列队前往黑土上，为倒下的骸骨举行圣葬时

[pɪkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fleʃ] [baɪ][ðə; ði][bɜːdz] .
picked of their flesh by the birds .
挑选的他们的肉经过这鸟类 ;

它们的肉被鸟儿啄食。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][ðə; ði][rəʊd][ræn] [smu:ð] [ænd; ənd] [streɪt] [tu:: tə] - .
From there the road ran smooth and straight to Cabril .
从那里这路跑光滑的和直的到 - ;

从那里开始，道路平坦笔直地通往卡布里尔。

[ðʌs] [dɪd] [dɒn] [ru:i] ['medɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['ventʃəsəm] ['dʒɜ:nɪ] [waɪlst] [ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz]
Thus did Don Ruy meditate his venturesome journey whilst the afternoon was
因此做过大学教师鲁伊幽思他的冒险旅行而这下午曾是
['weɪnɪŋ] .
waning .
减弱 ;

就这样，在午后时光渐逝之际，唐·鲁伊开始思考他那次冒险之旅。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæts][brɪ'gæn][tu:: tə]['sɜ:k(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]
But when it grew dark , and the bats began to circle about the church
但什么时候它生长黑暗的，和这蝙蝠开始到圆圈关于这教会
['taʊəz] ,
towers ,
塔楼 ;

但当夜幕降临，蝙蝠开始在教堂塔楼周围盘旋时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ni:ɪz; 'nɪtɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [səʊlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv]
and the niches of the Holy Souls were lighted up in the corners of
和这利基市场的这这圣灵魂是照明向上在这角落的
[ðə; ði][skweə(r)] ,
the square ,
这正方形 ;

广场角落里的圣灵龛被点亮了。

[ðə; ði] [breɪv] [ju:θ] [felt] [ə; eɪ][streɪndʒ][fɪə(r)] ,
the brave youth felt a strange fear ,
这勇敢的青年毛毡一个奇怪的害怕 ;

这位勇敢的年轻人感到一种莫名的恐惧。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðæt] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)][tu:: tə][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
the fear of that happiness which was drawing near to him , and which
这害怕的那那幸福哪个曾是绘画靠近到他，和哪个
[si:md] [tu:: tə][hɪm][su:pə'nætʃrəl; ,sju:pə'nætʃrəl] .
seemed to him supernatural .
似乎到他他超自然 ;

他害怕那即将降临的幸福，那幸福在他看来似乎是超自然的。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [tru:] [ðen] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] , ['feɪməs] [θru:'aʊt] [kæ'sti:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
Was it true then that this woman , famous throughout Castile for her
曾是 它 真的 然后 那 这 女士 , 著名的 自始至终 卡斯蒂利亚 为了 她
[dr'vaɪn] ['bju:ti] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][,ɪnæk'sesəb(ə)l] { - }
divine beauty , and more inaccessible { 41 }
神圣的 美丽 , 和 更多的 无法进入 { - }

那么，这位因其绝世美貌而闻名于卡斯蒂利亚的女子，是否真的如此，而且更加难以接近呢？ {41}
[ðæn; ðən][ə; eɪ][,kɒnstə'leɪ(ə)n] , [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ɔ:t] [speɪs] [bi:; bi][hɪz; ɪz] — [ɔ:l][hɪz; ɪz] ,
than a constellation , would in a short space be his — all his ,
比 一个 星座 , 会 在 一个 短的 空间 是 他的 — 全部 他的 ,
比星座更甚，在很短的时间内，它将完全属于他——一切都将属于他。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][æn; ən]['ælkəʊv] ,
in the silence and security of an alcove ,
在 这 沉默 和 安全 的 一个 壁龛 ,
在静谧安全的壁龛里，

[wen] [ði:z] [dr'vəʊʃən(ə)l] [laɪts] [br'fɔ:(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [səʊlɪz] [hæd; həd][nɒt] [jet]
when these devotional lights before the pictures of the Holy Souls had not yet
什么时候 这些 灵修 灯 前 这 图片 的 这 圣 灵魂 有 不是 然而
[bi:n] [ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft] ?
been extinguished ?
到过 熄灭 ?
那时，供奉在圣灵画像前的这些祈祷灯还没有熄灭吗？

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] ?
And what had he done to enjoy so great a good ?
和 什么 有 他 完毕 到 享受 所以 伟大的 一个 好的 ?
他究竟做了什么，才能享受到如此巨大的恩惠？

[hi:; hi][hæd; həd][trɒd][ðə; ði][flæɡz][ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ɒv; əv]
He had trod the flags of a square , he had waited in the porch of
他 有 践踏 这 旗帜 的 一个 正方形 , 他 有 等待 在 这 门廊 的
[ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ,
a church ,
一个 教会 ,
他曾踏过广场的旗帜，他曾在教堂的门廊里等候，

[ænd; ənd] [sɔ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; 'ʌðə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] , [aɪðə(r)] [θru:] [ɪn'dɪfrəns] [ɔ:(r)][wɒnt]
and sought with his eyes two other eyes which , either through indifference or want
和 寻求 和 他的 眼睛 二 其他 眼睛 哪个 , 任何一个 通过 漠不关心 或者 想
[ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
of attention ,
的 注意力 ,
他用目光寻找着另外两双眼睛，但那两双眼睛，或许是因为漠不关心，或许是因为疏忽大意，没有看见。

[rɪ'meɪnd] ['ləʊəd; 'laʊəd] .
remained lowered :
剩余 降低 :
保持较低水平。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] [gri:f] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][həʊp]
Then , without grief , he had abandoned his hope
然后 , 没有 悲伤 , 他 有 弃 他的 希望
然后，他平静地放弃了希望.....

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !
瞧！

[ˈsʌd(ə)nli] [ðəʊz] [ˈæbsənt] [aɪz] [si:k] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [kləʊzd] [ɑ:mz][ˈəʊpən][tu:; tə][hɪm] ,
suddenly those absent eyes seek him , and those closed arms open to him ,
突然 那些 缺席的 眼睛 寻找 他 , 和 那些 关闭 武器 打开 到 他 ,
突然间, 那双空洞的眼睛找到了他, 那双紧闭的双臂向他敞开了。

[waɪd][ænd; ənd][beə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈbɒdi] [ænd; ənd][səʊl] [ðæt] [ˈwʊmən] [kraɪz] [aʊt][tu:; tə]
wide and bare , and with her body and soul that woman cries out to
宽的 和 裸 , 和 和 她 身体 和 灵魂 那 女士 哭泣 出去 到
[hɪm] :
him :
他 :

她赤裸着身体, 全身赤裸, 用她的灵魂向他呼喊:
- [əʊ] [ˈfu:lɪʃ] [mæn] , [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈi:] !
' O foolish man , that you did not understand me !
- 哦 愚蠢 男人 , 那 你 做过 不是 理解 我 !
“愚昧的人哪, 你竟不明白我的意思! ”

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

[ʃi: ʃi] [hu:] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [ju:; jʊ] [naʊ] [biˈlɒŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
She who discouraged you now belongs to you !
她 WHO 灰心 你 现在 属于 到 你 !
曾经让你灰心丧气的她, 现在却属于你了!

- [wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈevə(r)] [sʌtʃ] { - }
' Was there ever such { 42 }
- 曾是 那里 曾经 这样的 { - }
'真的有过这样的{42}

[ˈfɔ:tʃu:n] [æz; əz] [ðɪs] ?
fortune as this ?
财富 作为 这 ?
这样的好运?

[səʊ] [greɪt] , [səʊ][reə(r)][wɒz; wəz][,aɪ ˈti:] , [ðæt] , [ənˈles] [ˈhju:mən] [ɪkˈspɪəriəns] [ɜ:z] , [ɪl] - [ˈfɔ:tʃu:n]
So great , so rare was it , that , unless human experience errs , ill - fortune
所以 伟大的 , 所以 稀有的 曾是 它 , 那 , 除非 人类 经验 错误 , 患病的 - 财富
[mʌst; məst] [ɔ:l'redi] [bi:; bi][ɪn] [pə'sju:t] !
must already be in pursuit !
必须 已经 是 在 追逐 !
它如此伟大, 如此罕见, 除非人类经验有误, 否则厄运必定已经降临!

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][səʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [ɔ:l'redi] ,
It was so of a truth already ,
它 曾是 所以 的 一个 真相 已经 ,
这本来就是事实。

[sɪns] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪl] - [ˈfɔ:tʃu:n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ˈɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈfɔ:tʃu:n] ,
since how great an ill - fortune lay in the knowledge that after such good fortune ,
自从 如何 伟大的 一个 患病的 - 财富 躺 在 这 知识 那 后 这样的 好的 财富 ,
因为知道在经历了如此好运之后, 随之而来的却是多么大的不幸啊,

[wen] , [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] , [hi:; hi] [left] [hɜ:(r); hə(r)][dɪˈvaɪn] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] [tu:; tə]
when , early in the morning , he left her divine embrace and retired to
什么时候, 早期的 在 这 早晨 , 他 左边 她 神圣的 拥抱 和 退休 到
[seˈɡoʊviə] ,
Segovia ,
塞戈维亚 ,
清晨, 他离开她神圣的怀抱, 返回塞戈维亚。

[hɪz; ɪz][li'ʊʊnɔːr] , [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli]
his Leonor , the supreme good of his life , and so unexpectedly
他的 莱昂诺尔 , 这 最高 好的 的 他的 生活 , 和 所以 不料
[ə'kwaiəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
acquired for a moment ,
获得 为了 一个 片刻 ,

他的莱昂诺尔, 他生命中最美好的事物, 却又如此出乎意料地短暂地拥有了她。

[wʊd] ['streɪt,wet] [fɔːl] [ə'gen] [ˌʌndə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə'hʌðə(r)][ˈmɑːstə(r)] !
would straightway fall again under the power of another master !
会 立刻 落下 再次 在下面 这 力量 的 其他 掌握 !
会立刻再次落入另一个主人的掌控之中!

[wɒt] [dɪd][,aɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[let] ['trʌb(ə)lɪz] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [kʌm] ['ɑːftəwədz] !
Let troubles and jealousies come afterwards !
让 麻烦 和 嫉妒 来 然后 !

让烦恼和嫉妒以后再说吧!

[ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [æn; ən] ['empti] ['vɪʒn] ,
That night was magnificently his , the whole world an empty vision ,
那 夜晚 曾是 壮丽 他的 , 这 所有的 世界 一个 空的 想象 ,
那一夜完全属于他, 整个世界在他眼中一片空虚。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ri'æləti] [ðæt] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [ruːm] [æt; ət] - , [weə(r)][ʃiː; ji] [wʊd] [ə'wert]
and the one reality that dimly - lighted room at Cabril , where she would await
和 这 一 现实 那 依稀 - 照明 房间 在 - , 在哪里 她 会 等待

[hɪm] [wɪð] [ˌʌn'baʊnd][heə(r)] !
him with unbound hair !
他 和 无界 头发 !

而唯一真实的是卡布里尔那间光线昏暗的房间, 她会披散着头发在那里等他!

['iːgəli] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ; [ðen] , [fɔː(r); fə(r)]
Eagerly he descended the stairs and threw himself on his horse ; then , for
急切地 他 下降 这 楼梯 和 扔 他自己 在 他的 马 ; 然后 , 为了
['pruːd(ə)ns] - [seɪk] , [hiː; hi] { - }
prudence ' sake , he { 43 }
谨慎 - 清酒 , 他 { - }

他急切地走下楼梯, 跃上马背; 然后, 出于谨慎起见, 他{43}

[krɒst] [ðə; ði][skweə(r)] ['veri] ['sləʊli] , [wɪð] [hɪz; ɪz][sɒm'breərəʊ] [wɔːn] [klɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
crossed the square very slowly , with his sombrero worn clear of his face ,
交叉 这 正方形 非常 缓慢地 , 和 他的 宽边帽 磨损 清除 的 他的 脸 ,
他缓缓穿过广场, 宽边帽从脸上滑落下来。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
as though he were making an ordinary promenade in search of the
作为 尽管 他 是 制作 一个 普通的 长廊 在 搜索 的 这
['freʃnəs] [ɒv; əv] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][wɔːlz] .
freshness of night outside the walls .
新鲜 的 夜晚 外部 这 墙壁 .

仿佛他只是在城墙外漫步, 寻找夜晚的清新。

[nəʊ] ['miːtɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [ˌʌn'tɪl][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][es 'tiː] . - .
No meeting disturbed him until he got to the gate of St . Mauros .
不 会议 不安 他 直到 他 得到 到 这 门 的 英石 . - .

直到他到达圣毛罗斯城门, 才被任何会议打扰。

[ðeə(r)] , [ə; eɪ][ˈbegə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [skwɒtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːtʃ]
There , a beggar , who was squatted in the darkness of an arch
那里 , 一个 乞丐 , WHO 曾是 蹲着 在 这 黑暗 的 一个 拱
[məˈnɒtənəsli] [ˈpleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] - ,
monotonously playing his sanfona ,
单调地 玩耍 他的 - ,
那里, 一个乞丐蹲在拱门的黑暗处, 单调地弹奏着他的桑方纳琴。

[begd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪn] [ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l]
begged with a whine the Virgin and all the Saints to have that gentle
乞求 和 一个 抱怨 这 处女 和 全部 这 圣徒队 到 有 那 温和的
[naɪt] [ɪn][ðeə(r)] [swiːt] [ænd; ənd][ˈhəʊli] [gɑːd] .
knight in their sweet and holy guard .
骑士 在 他们的 甜的 和 圣 警卫 .
她哀求圣母玛利亚和所有圣徒, 希望将那位温柔的骑士纳入他们甜蜜而神圣的卫队。

[dɒŋ] [ruːi][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm][æn; ən][ɑːmz] ,
Don Ruy had stopped to throw him an alms ,
大学教师 鲁伊 有 停止 到 扔 他 一个 施舍 ,
唐·鲁伊停下来向他施舍了一些钱财。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət]
when he remembered that he had not been that evening to the church at
什么时候 他 记得 那 他 有 不是 到过 那 晚上 到 这 教会 在
[ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈvespəz] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][beg][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvaɪn] [ˈɡɒdmʌðə(r)]
the hour of vespers to pray and beg a blessing of his divine Godmother
这 小时 的 晚祷 到 祈祷 和 求 一个 祝福 的 他的 神圣的 教母
.
:
.

这时他才想起, 那天晚上他还没有在晚祷时分去教堂祈祷, 请求他神圣的教母的祝福。
[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [lept] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] , [dʒʌst][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
He immediately leapt down from his horse , for , just close to the old
他 立即地 跳跃 向下 从 他的 马 , 为了 , 只是 关闭 到 这 老的
[ɑːtʃ] ,
arch ,
拱 ,
他立刻从马上跳下来, 因为就在古老的拱门附近,

[ə; eɪ][læmp] [ˈflikə] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] .
a lamp flickered , lighting a picture .
一个 灯 闪烁 , 灯光 一个 图片 .
灯光闪烁, 照亮了一幅画。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] { - }
It was an image of the Virgin , with her breast { 44 }
它 曾是 一个 图像 的 这 处女 , 和 她 胸部 { - }
那是一幅圣母像, 露出了她的乳房{44}

[trænsˈfɪkst] [baɪ][ˈsev(ə)n] [sɔːrdz] .
transfixed by seven swords .
呆若木鸡 经过 七 剑 .
被七把剑所吸引。

[dɒŋ] [ruːi] [nelt] , [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ɒŋ][ðə; ði][flægz] ,
Don Ruy knelt , rested his hat on the flags ,
大学教师 鲁伊 跪下 , 休息 他的 帽子 在 这 旗帜 ,
唐·鲁伊单膝跪地, 将帽子放在旗帜上,

[ænd; ənd] [wɪð] [reɪzd] [hændz] [sed] [ə; eɪ] [sælv] [rɪ'dʒaɪnə] [wɪð] [ˈpæjənət] [ˈɑ:də(r)] .
and with raised hands said a Salve Regina with passionate ardour .
和 和 提高 双手 说 一个 药膏 里贾纳 和 热情的 热情 .
他们举起双手，满怀热情地高呼“圣母颂”。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [rɪˈflek](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈleɪdi] , [hu:] ,
The yellow reflection of the light enveloped the face of Our Lady , who ,
这 黄色的 反射 的 这 光 被包裹 这 脸 的 我们的 女士 , WHO ,
黄色的光芒映照着圣母的脸庞，她

[ˈaɪðə(r)][nɒt] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [pɔɪnts] ,
either not feeling the pain of the seven points ,
任何一个 不是 感觉 这 疼痛 的 这 七 积分 ,
要么感觉不到那七个痛点，

[ɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈəʊnli] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ɪnˈefəb(ə)l][dʒɔɪz] , [smaɪld] [wɪð] [braɪt] [red] [lɪps] .
or as if they only gave her ineffable joys , smiled with bright red lips .
或者 作为 如果 他们 仅有的 给予 她 难以言喻的 喜悦 , 微笑 和 明亮的 红色的 嘴唇 .
或者仿佛他们只给她带来了难以言喻的快乐，她露出了鲜红的嘴唇，露出了笑容。

[waɪlst] [hi:; hi][wɒz; wəz] [preɪŋ] , [ðə; ði] [smɔ:l] [bel] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [ɒv; əv][,es ˈti:] . [ˈdɒmɪnɪk] ,
Whilst he was praying , the small bell in the convent of St . Dominic ,
而 他 曾是 祈祷 , 这 小的 钟 在 这 修道院 的 英石 . 多米尼克 ,
当他祈祷时，圣多明我修道院里的小钟响了起来。

[ɒn][wʌn][saɪd] , [brɪˈɡæn][tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [ˈægəni] .
on one side , began to sound the Agony .
在 一 边 , 开始 到 声音 这 痛苦 .
一边开始鸣响哀号。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:tʃ] [ðə; ði] - [si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbegə(r)]
In the black shadow of the arch the sanfona ceased , and the beggar
在 这 黑色的 阴影 的 这 拱 这 - 停止 , 和 这 乞丐
[mˈɜ:məd] ,
murmured ,
低声说道 ,
拱门的黑色阴影中，圣方纳琴声停止了，乞丐低声说道：

- [ðeə(r)] [laɪz][ə; eɪ][ˈfraɪə(r)] [ˈdaɪɪŋ] !
' There lies a friar dying !
- 那里 谎言 一个 修士 垂死 !
“那里躺着一位垂死的修士！ ”

- [dɒn] [ru:i] [sed] [æn; ən][ˈɑ:veɪ][ˈmæriə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfraɪə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
' Don Ruy said an Ave Maria for the friar who was dying .
- 大学教师 鲁伊 说 一个 大道 玛丽亚 为了 这 修士 WHO 曾是 垂死 .
唐·鲁伊为那位垂死的修士念了一首《圣母颂》。

[ðə; ði][ˈvɜ:dʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [sɔ:rdz] [smaɪld] [ˈswi:tli] — [ðə; ði] [ˈpɑ:sɪŋ] [bel] , [ðen] , [wɒz; wəz]
The Virgin of the seven swords smiled sweetly — the passing bell , then , was
这 处女 的 这 七 剑 微笑 甜蜜地 — 这 通过 钟 , 然后 , 曾是
[nɒt][ə; eɪ][bæd][ˈəʊmən] !
not a bad omen !
不是 一个 坏的 预兆 !
七剑圣母露出甜美的微笑——看来，这传来的钟声并不是不祥之兆！

[dɒn] [ru:i] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ˈgeɪli] [ænd; ənd][set] [ɒf] .
Don Ruy mounted his horse gaily and set off .
大学教师 鲁伊 安装 他的 马 兴高采烈地 和 放 离开 .
唐·鲁伊兴高采烈地翻身上马，出发了。

[br]ɒnd] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][,es 'ti:] . - , { - }
Beyond the gate of St. Mauros , { 45 }
超过 这 门的 英石 . - , { - }

在圣莫罗斯城门之外, {45}

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈpɑ:sɪŋ] [sʌm; səm] [pˈbʌtəz] - [ˈhɒvl] , [ðə; ði][rəʊd] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] , [blæk] [kɔ:s]
after passing some potters ' hovels , the road followed a narrow , black course
后 通过 一些 陶工 - 茅屋 , 这 路 随后 一个 狭窄的 , 黑色的 课程
[brɪ'twi:n] [ˈlɒfti] [ˈæloʊz] .
between lofty aloes .
之间 高远 芦荟 .

经过一些陶工的简陋小屋后, 道路沿着高耸的芦荟之间一条狭窄的黑色小径延伸。

[brɪ'haɪnd][ðə; ði] [ləʊ] [hɪlz] , [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [pleɪn] , [rəʊz][ðə; ði][fɜ:st] [rɪ'flek(ə)n] ,
Behind the low hills , at the bottom of the dark plain , rose the first reflection ,
在后面 这 低的 丘陵 , 在 这 底部 的 这 黑暗的 清楚的 , 玫瑰 这 第一的 反射 ,
在低矮的山丘后, 在黑暗平原的底部, 升起了第一道倒影。

[ˈjeləʊ] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒl] [mu:n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sti:l] [ˈhɪd(ə)n] .
yellow and languid , of the full moon , which was still hidden .
黄色的 和 慵懒的 , 的 这 满的 月亮 , 哪个 曾是 仍然 隐 .
满月泛着淡淡的黄色光晕, 但它仍然隐没在天边。

[dɒn] [ru:i] [rəʊd] [ˈsləʊli] , [ˈfɪrɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] - [ˈveri] [ˈɜ:li] ,
Don Ruy rode slowly , fearing to reach Cabril very early ,
大学教师 鲁伊 骑 缓慢地 , 害怕 到 抵达 - 非常 早期的 ,
唐·鲁伊骑得很慢, 担心太早到达卡布里尔。

[brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ˈmeɪd,sə:vənt] [ænd; ənd][ðə; ði][men][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðeə(r)] [ˈi:vniŋ] [wɜ:k] [ænd; ənd]
before the maidservants and the men had finished their evening work and
前 这 女佣 和 这 男人 有 完成的 他们的 晚上 工作 和
[ðə; ði][ˈrəʊzəri] .
the rosary .
这 念珠 .
在女仆和男人们完成晚间工作和念完玫瑰经之前。

[waɪ] [hæd; həd][nɒt] [ˈdɔ:nə] [li'əʊnɔ:r] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm][æŋ; ən][ˈaʊə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][kliə(r)][ænd; ənd]
Why had not Donna Leonor appointed him an hour in her clear and
为什么 有 不是 唐娜 莱昂诺尔 任命 他 一个 小时 在 她 清除 和
[dɪ'ɪɪbərət] [ˈletə(r)] ? . . .
deliberate letter ? . . .
商榷 信 ? . . .
为什么唐娜·莱昂诺尔在措辞明确、语气坚定的信中没有给他安排一个小时的时间？

[ðen] [hɪz; ɪz][ɪ,mædzɪ'nei(ə)n][ræn][ɒn] [ə'hed] , [brəʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][æɪt; ət] - ,
Then his imagination ran on ahead , broke into the garden at Cabril ,
然后 他的 想像力 跑 在 前方 , 打破 进入 这 花园 在 - ,
然后他的想象力继续驰骋, 闯入了卡布里尔的花园,

[ænd; ənd] [flu:] [ʌp][ðə; ði] [ˈprɒmɪst] [ˈlædə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] ,
and flew up the promised ladder , and he , too ,
和 飞翔 向上 这 承诺 梯子 , 和 他 , 也 ,
他飞跃了那条承诺的阶梯, 他也一样。

[let] [hɪm'self][gəʊ][ˈɑ:ftə(r)][,aɪ 'ti:][ɪn][æŋ; ən][ˈi:gə(r)] [reɪs] [ðæt] [tɔ:(r)][ʌp][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] -
let himself go after it in an eager race that tore up the stones of the ill -
让 他自己 去 后 它 在 一个 渴望的 种族 那 撕裂 向上 这 石头 的 这 患病的 -
[leɪd] [rəʊd] .
laid road .
铺设 路 .
他放任自己追赶, 急切的奔跑将崎岖道路上的石块都撞碎了。

[ðen] [hi:: hi] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [hɔ:s] .
Then he drew in his panting horse .
然后 他 画 在 他的 喘息 马 .

然后他牵来了那匹喘着粗气的马。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] !
It was early !
它 曾是 早期的 !

时间还早!

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] !
It was early !
它 曾是 早期的 !

时间还早!

[ænd; ænd][hi:: hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['wiəri] [peɪs] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] { - }
And he resumed his weary pace , feeling his heart beat { 46 } .
和 他 恢复 他的 厌倦 步伐 , 感觉 他的 心 打 { - } .

他继续迈着疲惫的步伐，感觉自己的心跳{46}

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] [laɪk][æŋ; ən] [ɪm'prɪznd] [bɜ:d] [ə'genst] [ðə; ði][bɑ:rz] .
against his breast like an imprisoned bird against the bars .
反对 他的 胸部 喜欢 一个 被监禁 鸟 反对 这 酒吧 .

像一只被囚禁的鸟儿抵着牢笼的栏杆，依偎在他胸前。

[səʊ][hi:: hi] [ri:tft] [ðə; ði] ['kælvəri] , [weə(r)] [ðə; ði][rəʊd] [splɪt][ɪntu:] [tu:] [rəʊdz] ,
So he reached the Calvary , where the road split into two roads ,
所以 他 达到 这 加略山 , 在哪里 这 路 分裂 进入 二 道路 ,

于是他来到了各各他山，那里道路分成了两条路。

[mɔ:(r)] ['kləʊsli] [dʒɔɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɒŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:k] , [bəʊθ] ['kʌtɪŋ] [θru:] [ðə; ði][paɪn]
more closely joined than the prongs of a fork , both cutting through the pine
更多的 密切 加入 比 这 叉状物 的 一个 叉 , 两个都 切割 通过 这 松树
[wɒd] .
wood .
木头 .

比叉子的叉齿更紧密地连接在一起，共同切入松木。

['beəriŋ][hɪz; ɪz] [hed] [brɪfɔ:(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kru:sɪfaɪd] , [dɒŋ] [ru:i] [hæd; həd][ə; eɪ]
Baring his head before the image of the Crucified , Don Ruy had a
霸凌 他的 头 前 这 图像 的 这 被钉在十字架上 , 大学教师 鲁伊 有 一个
['məʊmənt][ɒv; əv] ['æŋɡwɪ] ,
moment of anguish ,
片刻 的 痛苦 ,

唐·鲁伊在耶稣受难像前袒露头颅，心中充满痛苦。

[brɪ'kəz; brɪ'kɒz][hi:: hi][dɪd][nɒt][rɪ'membə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][led][tu:; tə] ['gæləʊz] [hɪl] .
because he did not remember which of them led to Gallows Hill .
因为 他 做过 不是 记住 哪个 的 他们 引领 到 绞刑架 爬坡道 .

因为他记不清哪条路通往绞刑架山了。

[hi:: hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [plʌndʒd] [ɪntu:][ðə; ði] [gl'u:mɪə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] , [wen] ,
He had already plunged into the gloomier of the two , when ,
他 有 已经 暴跌 进入 这 更阴郁 的 这 二 , 什么时候 ,

他当时已经陷入了两种阴郁情绪中较为阴暗的那一种，

[frɒm; frəm] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['saɪlənt][paɪnz][ə; eɪ] [laɪt] [ə'prɪəd] ['dɑ:nsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
from between the silent pines a light appeared dancing in the darkness .
从 之间 这 沉默的 松树 一个 光 出现 跳舞 在 这 黑暗 .

从寂静的松树间，一道光芒闪现，在黑暗中舞动。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [ˈwʊmən] [ɪn] [rægz] [wið] [lɒŋ] [ˈfləʊɪŋ] [ˈtresɪz] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [stɑ:f] ,
It was an old woman in rags with long flowing tresses bent over a staff ,
它 曾是 一个 老的 女士 在 破布 和 长的 流动 头发 弯曲 超过 一个 职员 ,
那是一位衣衫褴褛、长发披肩的老妇人，正弯腰拄着拐杖。

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] .
and carrying a lamp .
和 携带 一个 灯 .

并提着一盏灯。

- [weə(r)] [dʌz] [ðɪs] [rəʊd] [li:d] [tu:; tə] ? - [ˈʃaʊtɪd] [ru:i] .
' Where does this road lead to ? ' shouted Ruy .
- 在哪里 做 这 路 带领 到 ? - 喊叫 鲁伊 .

“这条路通向哪里？”鲁伊喊道。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [swʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [læmp] [ˈhaɪə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [naɪt] — - [tu:; tə]
The old woman swung her lamp higher up to observe the knight — ' To
这 老的 女士 摇摆 她 灯 更高 向上 到 观察 这 骑士 — - 到
-
Xarama .
- .

老妇人把灯举得更高，去看那骑士——“去萨拉玛。”

- [ðə; ði] [laɪt] { - }
' The light { 47 }
- 这 光 { - }
-

'光{47}

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [ɪ'mi:diətli] [dɪsə'piəd] ,
and the old woman immediately disappeared ,
和 这 老的 女士 立即地 消失 ,

老妇人随即消失了。

[ˈmeltɪŋ] [ə'weɪ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˌeɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] [ʌp] [ðəə(r)] [ˈəʊnli] [tu:; tə] [wɔ:n] [ðə; ði]
melting away into the shade as if they had risen up there only to warn the
融化 离开 进入 这 阴影 作为 如果 他们 有 升起 向上 那里 仅有的 到 警告 这
[naɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪkən] [rəʊd] .
knight of his mistaken road .
骑士 的 他的 错误 路 .

它们渐渐隐入阴影中，仿佛它们升起在那里只是为了警告骑士他走错了路。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [tɜ:nd] [bæk] [wið] [ə; eɪ] [dæʃ] , [ænd; ənd] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈkælvəri] ,
He had already turned back with a dash , and rounding the Calvary ,
他 有 已经 转向 后退 和 一个 短跑 , 和 四舍五入 这 加略山 ,
他已经折返疾驰，绕过了髑髅地。

[hi:; hi] [ˈgæləp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈwaɪə(r)] [rəʊd] , [ʌn'tɪl] , [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ɒv; əv]
he galloped along the other and wider road , until , over the brightness of
他 疾驰 沿着 这 其他 和 更广泛 路 , 直到 , 超过 这 亮度 的
[ðə; ði] [skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

他沿着另一条更宽阔的道路飞奔，直到越过明亮的天空，

[hi:; hi] [kɔ:t] [sart] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ˈpɪlər] [ænd; ənd] [blæk] [bi:mz] [ɒv; əv] [ˈgæləʊz] [hɪl] .
he caught sight of the black pillars and black beams of Gallows Hill .
他 捕捉 视线 的 这 黑色的 柱子 和 黑色的 光束 的 绞刑架 爬坡道 .
他看到了绞刑架山上的黑色柱子和黑色横梁。

[ðen] [hi:; hi] [steɪd] [ˈməʊʃnləs] , [ɪ'rekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstɜ:rəp] .
Then he stayed motionless , erect in his stirrups .
然后 他 入住 静止不动 , 直立 在 他的 马镫 .

然后他一动不动地保持直立姿势，坐在马镫上。

[ɒn][ə; eɪ][tɔ:l] , [beə(r)] [hɪl] [wɪ'ðəʊt] ['aɪðə(r)] [grɑ:s] [ɔ:(r)] ['heðə(r)] , [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ][ləʊ] [wɔ:l] ,
On a tall , bare hill without either grass or heather , connected by a low wall ,
在 一个 高的 , 裸 爬坡道 没有 任何一个 草 或者 希瑟 , 连接 经过 一个 低的 墙 ,
在一座光秃秃的高山上, 既没有草也没有石楠, 只有一堵矮墙与外界相连。

[fʊl] [ɒv; əv] [bri:tʃ] , [ðə; ði][fɔ:(r)] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['grænɪt] [rəʊz] [ʌp] [blæk] [ænd; ənd] [ɪ'hɔ:məs] [ɪn][ðə; ði]
full of breaches , the four pillars of granite rose up black and enormous in the
满的 的 违规行为 , 这 四 柱子 的 花岗岩 玫瑰 向上 黑色的 和 巨大的 在 这
[ˈjeləʊ] ['mu:nlaɪt] ,
yellow moonlight ,
黄色的 月光 ,
四根花岗岩柱子布满裂缝, 在昏黄的月光下显得漆黑巨大。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði][fɔ:(r)] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [haʊs] .
looking like the four corners of a ruined house .
寻找 喜欢 这 四 角落 的 一个 毁坏 房子 .
看起来像一座废墟房屋的四个角落。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪlər] ['restɪd] [fɔ:(r)] [staʊt] [bi:mz] .
Upon the pillars rested four stout beams .
之上 这 柱子 休息 四 肥硕 光束 .
柱子上架着四根粗壮的横梁。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bi:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [fɔ:(r)] [hæŋd] [men] , [blæk] [ænd; ənd] { - }
From the beams were suspended four hanged men , black and { 48 }
从 这 光束 是 暂停 四 绞刑 男人 , 黑色的 和 { - }
横梁上悬挂着四名被绞死的黑人男子{48}

['rɪdʒɪd] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [dʌm] [eə(r)] .
rigid , in the still , dumb air .
死板的 , 在 这 仍然 , 哑的 空气 .
僵硬地, 在寂静无声的空气中。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [si:mɪd] [ded] [æz; əz] [ðeɪ] .
All around seemed dead as they .
全部 大约 似乎 死的 作为 他们 .
他们周围的一切似乎都死气沉沉。

[fæt][bɜ:dz][ɒv; əv] [preɪ] [slept] [pɜ:tʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bi:mz] .
Fat birds of prey slept perched upon the beams .
胖的 鸟类 的 猎物 睡着了 栖息 之上 这 光束 .
肥硕的猛禽栖息在横梁上酣睡。

[brɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [ded] ['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [lə'gu:n] [ʃɒn] ['lɪvɪd] ,
Beyond , the dead water of the Ladies ' Lagoon shone livid ,
超过 , 这 死的 水 的 这 女士们 - 泻湖 闪耀 铁青 ,
远处, 死寂的女士泻湖水面泛着青紫色的光泽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [fʊl] .
and in the heavens the moon was growing large and full .
和 在 这 天 这 月亮 曾是 生长 大的 和 满的 .
天空中, 月亮越来越大, 越来越圆。

[dɒn] [ru:i] [m'ɜ:məd] [ðə; ði][,pætə'nɒstə(r)] [dju:] [frɒm; frəm] ['evri] ['krɪstʃən] [tu:; tə] [ðəʊz] ['ɡɪltɪ]
Don Ruy murmured the Paternoster due from every Christian to those guilty
大学教师 鲁伊 低声说道 这 帕特诺斯特 到期的 从 每一个 基督教 到 那些 有罪的
[səʊlz] .
souls .
灵魂 .
唐·鲁伊低声吟诵着每个基督徒都应该为那些有罪的灵魂诵念的《主祷文》。

[ðen] [hi:; hi][ɜ:rdʒd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [baɪ] — [wen] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['saɪləns]
Then he urged on his horse , and passed by — when , in the immense silence
然后 他 敦促 在 他的 马 , 和 通过了 经过 — 什么时候 , 在 这 巨大 沉默
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] ['sɒlətju:d] ,
and the immense solitude ,
和 这 巨大 孤独 ,
然后他策马疾驰而过——就在这时, 在无垠的寂静和无垠的孤寂中,

[ə; eɪ] [vɔɪs] [rəʊz][ænd; ənd][ri'zaund, -'saund] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔ:lɪd] [hɪm] , ['sʌplɪkeɪtɪŋ] [ænd; ənd]
a voice rose and resounded , a voice that called him , supplicating and
一个 嗓音 玫瑰 和 回荡着 , 一个 嗓音 那 称为 他 , 恳求 和
[sləʊ] :
slow :
慢的 :
一个声音响起, 回荡不绝, 那声音呼唤着他, 带着恳求和缓慢的语气:

- [naɪt] , [steɪ] [ju:; jʊ] , [kʌm] ['hɪðə(r)] !
' Knight , stay you , come hither !
- 骑士 , 停留 你 , 来 这里 !
“骑士, 留下来, 过来! ”

- [dɒn] [ru:i] [dru:] [reɪn] ['fɑ:pli] ,
' Don Ruy drew rein sharply ,
- 大学教师 鲁伊 画 缰绳 尖锐地 ,
唐·鲁伊猛地勒住了缰绳。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜ:rəp] [kɑ:st][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] ['əʊvə(r)][ɔ:l] [ðæt] ['ɒmɪnəs]
and standing in his stirrups cast his astonished eyes over all that ominous
和 常设 在 他的 马镫 投掷 他的 惊讶 眼睛 超过 全部 那 不祥的
['wɪldənəs] .
wilderness .
荒野 .
他站在马镫上, 惊愕地环顾着那片阴森恐怖的荒野。

[ɔ:l][hi:; hi] [sɔ:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌf] [hɪl] , [ðə; ði] [stɪl] , ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔ:tə(r)] , [ðə; ði] [bi:mz] , [ðə; ði]
All he saw was the rough hill , the still , shining water , the beams , the
全部 他 锯 曾是 这 粗糙的 爬坡道 , 这 仍然 , 灼灼 水 , 这 光束 , 这
[ded] [men] .
dead men .
死的 男人 .
他看到的只有崎岖的山丘、平静闪亮的水面、横梁和死者。

[hi:; hi] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] { - }
He thought it must have been { 49 }
他 想法 它 必须 有 到过 { - }
他认为那一定是{49}

[æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['deərɪŋ][ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] ['di:mən] , [ænd; ənd]
an illusion of the night , or the daring of some wandering demon , and
一个 错觉 的 这 夜晚 , 或者 这 大胆 的 一些 漫游 恶魔 , 和
['kɑ:mli] [spɜ:d] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,
calmly spurred his horse ,
平静地 受到刺激 他的 马 ,
或许是夜晚的幻觉, 或许是某个游荡恶魔的胆大妄为, 他平静地策马疾驰。

[wɪ'daʊt] [ə'lɑ:m][ɔ:(r)] [heɪst] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [ɪn][se'ɡoʊviə] .
without alarm or haste , as if he were in a street in Segovia .
没有 警报 或者 匆忙 , 作为 如果 他 是 在 一个 街道 在 塞戈维亚 .
他神态自若, 仿佛置身于塞戈维亚的街头。

[bʌt; bət] , [br'haɪnd][hɪm] , [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['ɜ:dʒəntli] [kɔ:ld] [hɪm] , [wið]
But , behind him , the voice came again and more urgently called him , with
但 , 在后面 他 , 这 嗓音 来了 再次 和 更多的 紧急 称为 他 , 和
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,

但是，在他身后，那个声音再次响起，这次更加急切，带着焦虑地呼唤着他。

[ɔ:lməʊst] [wið] [ə'flɪk(ə)n] : - [weɪt] , [naɪt] ; [du:; də][nɒt][gəʊ][ʌn] ; [rɪ'tɜ:n] ; [kʌm] [hiə(r)] ! - . . .
almost with affliction : ' Wait , knight ; do not go on ; return ; come here ! ' . . .
几乎 和 痛苦 : - 等待 , 骑士 ; 做 不是 去 在 ; 返回 ; 来 这里 ! - . . .
几乎带着痛苦：“等等，骑士；不要继续前进；回来；到这里来！”.....

[dʌn] [ru:i] ['pʊld] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
Don Ruy pulled up again , and turning in his saddle ,
大学教师 鲁伊 拉 向上 再次 , 和 转弯 在 他的 鞍 ,
唐·鲁伊再次勒住马，转过身，

[ˈbəʊldli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:(r)] [ˈbɒdɪz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bi:mz] .
boldly gazed at the four bodies suspended from the beams .
大胆地 凝视 在 这 四 身体 暂停 从 这 光束 :
他大胆地凝视着悬挂在横梁上的四具尸体。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðəə(r)][də'rek(ə)n] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['hju:mən][kʊd; kəd]['əʊnli] ['ɪju:]
The voice sounded from their direction , and being human could only issue
这 嗓音 听起来 从 他们的 方向 , 和 存在 人类 可以 仅有的 问题
[frɒm; frəm][ə; eɪ]['hju:mən] [fɔ:m] !
from a human form !
从 一个 人类 形式 !
那声音是从他们那边传来的，而作为人类，只能从人类的形态中发出！

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [hæŋd] [men] , [ðen] , [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm] [wið] [ɔ:l] [ðæt] [heɪst] [ænd; ənd]
One of these hanged men , then , had called him with all that haste and
一 的 这些 绞刑 男人 , 然后 , 有 称为 他 和 全部 那 匆忙 和
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety :
焦虑 :

那么，这些被绞死的人中，就有人如此急切和焦虑地给他打了电话。

[dɪd][ðəə(r)] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['eni] , [baɪ][gɔ:dʒ] ['wʌndəf(ə)l] ['mɜ:si] , [breθ] [ænd; ənd][laɪf] ?
Did there remain in any , by God's wonderful mercy , breath and life ?
做过 那里 保持 在 任何 , 经过 神的 精彩的 怜悯 , 气息 和 生活 ?
难道有人因着神的奇妙怜悯，还剩下气息和生命吗？

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] — [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)]['mɑ:v(ə)] — [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [hɑ:f] - [pju:trəfaɪd]
Or was it that — a still greater marvel — one of those half - putrified
或者 曾是 它 那 — 一个 仍然 更大的 奇迹 — 一 的 那些 一半 - 腐烂的
['kɑ:kəsɪz] { - }
carcasses { 50 }
尸体 { - }

或者，更令人惊叹的是，那是一具半腐烂的尸体{50}

[dɪ'teɪnd] [hɪm][tu:; tə][trænz'mɪt][hɪm] ['wɔ:nɪŋz] [frɒm; frəm] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ? . . .
detained him to transmit him warnings from beyond the grave ? . . .
被拘留 他 到 发送 他 警告 从 超过 这 严重 ? . . .
扣留他是为了向他传达来自阴间的警告吗？

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [prə'si:did] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [breɪst] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ded] [breɪst] ,
But whether the voice proceeded from a living breast or a dead breast ,
但 无论 这 嗓音 继续 从 一个 活的 胸部 或者 一个 死的 胸部 ,
但无论这声音是从活着的乳房发出，还是从死去的乳房发出，

[,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [ˈkaʊədɪs] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [wɪˈðaʊt] [əˈtendɪŋ]
it would be great cowardice to go off as if in a fright without attending
它 会 是 伟大的 怯懦 到 去 离开 作为 如果 在 一个 惊吓 没有 参加
[tuː; tə][,aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] .
to it and listening .
到 它 和 聆听 .

如果像受惊吓一样不去理会和倾听就逃走，那将是极大的懦弱行为。

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hɔːs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]
He immediately drove his trembling horse into the middle of the hill , and
他 立即地 驾驶 他的 发抖 马 进入 这 中间 的 这 爬坡道 , 和
[ˈstɒpɪŋ] ,
stopping ,
停止 ,
他立刻驱赶着颤抖的马来到山丘中央，停了下来。

[ɪˈrekt] [ænd; ənd][kɑːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [kraɪd] ,
erect and calm , with his hand at his side , cried ,
直立 和 冷静的 , 和 他的 手 在 他的 边 , 哭 ,
他身姿挺拔，神态平静，一只手垂在身侧，喊道：

[ˈɑːftə(r)] [ˈstedfɑːstli] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] [səˈspendɪd] [ˈbɒdɪz] , [wʌn][baɪ][wʌn] :
after steadfastly gazing at the four suspended bodies , one by one :
后 坚定不移 凝视 在 这 四 暂停 身体 , 一 经过 一 :
在目不转睛地盯着悬挂的四具尸体之后，他一一说道：

- [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jə] [hæŋd] [men] [deəd] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [dɒn] [ruːi][diː][ˈkɑːrdə,nɑːs] ?
' **Which of you hanged men dared to call for Don Ruy de Cardenas ?**
- 哪个 的 你 绞刑 男人 敢于 到 称呼 为了 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 ?
“你们这些被绞死的人，谁敢呼唤唐·鲁伊·德·卡德纳斯？”

- [ðen] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [rɪˈplaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp]
' **Then the one who had his back to the full moon replied from the top**
- 然后 这 一 WHO 有 他的 后退 到 这 满的 月亮 回复 从 这 顶部
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːd] ,
of the cord ,
的 这 绳索 ,
“然后，那个背对着满月的人从绳子的顶端回答道：”

[ˈveri] [ˈkwaiətli][ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ˈtɔːkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
very quietly and naturally , like a man talking from his window to the
非常 悄悄 和 自然 , 喜欢 一个 男人 说 从 他的 窗户 到 这
[stri:t] :
street :
街道 :
非常轻柔自然，就像一个人从窗户里对着街上说话一样：

- [,aɪˈtiː][wɒz; wəz][aɪ] , [sɜː(r)] .
' **It was I , sir** .
- 它 曾是 我 , 先生 :
是我，先生。

- [dɒn] [ruːi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ˈfɔːwəd] . { - }
' **Don Ruy drove his horse forward . { 51 }**
- 大学教师 鲁伊 驾驶 他的 马 向前 . { - }
唐·鲁伊策马向前。{51}

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][mænz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
He could not distinguish the man's face , which was buried in his breast ,
他 可以 不是 区分 这 男人的 脸 , 哪个 曾是 埋葬 在 他的 胸部 ,
他看不清那人的脸，因为脸埋在他的胸膛里。

[ænd; ənd][ˈhɪd(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [blæk] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈtresɪz] .
and hidden by his long , black , falling tresses .
和 隐 经过 他的 长的 , 黑色的 , 坠落 头发 .
他长长的黑色头发垂落下来, 遮住了他的脸。

[ɔːlɪ][hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [friː] [ænd; ənd][ʌnˈbaʊnd] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ]
All he saw was that his hands were free and unbound , and also .
全部 他 锯 曾是 那 他的 双手 是 自由的 和 无界 , 和 还
[hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] ,
his bare feet ,
他的 裸 脚 ,
他只看到自己的双手自由地伸了出来, 没有被束缚, 还有自己光着的双脚。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈwɪðəd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv][ˈbɪtʃʊmən] .
which were already withered and the colour of bitumen .
哪个 是 已经 干枯 和 这 颜色 的 沥青 .
它们已经枯萎, 呈沥青色。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][,em ˈiː] ?
' What do you want of me ?
- 什么 做 你 想 的 我 ?
你想从我这里得到什么?

- [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [saɪd] [ænd; ənd] [mˈɜːməd] : - [duː; də][,em ˈiː][ðə; ði] [greɪt] [ˈfeɪvə(r)] , [sɜː(r)] ,
' The hanged man sighed and murmured : ' Do me the great favour , sir ,
- 这 绞刑 男人 叹了口气 和 低声说道 : - 做 我 这 伟大的 偏爱 , 先生 ,
被吊死的人叹了口气, 喃喃自语道: “先生, 请您帮个忙吧。”

[tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [kɔːd] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][,er ˈem] [səˈspendɪd] .
to cut the cord by which I am suspended .
到 切 这 绳索 经过 哪个 我 是 暂停 .
剪断束缚我的绳索。

- [dɒn] [ruːi] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [bləʊ] [kʌt][ðə; ði][hɑːf] - [ˈrɒt(ə)n] [kɔːd]
' Don Ruy snatched his sword , and with a sure blow cut the half - rotten cord
- 大学教师 鲁伊 抢夺 他的 剑 , 和 和 一个 当然 吹 切 这 一半 - 烂 绳索
:
:
:
唐·鲁伊拔出剑, 一剑斩断了那根半腐烂的绳子。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪnɪstə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈklæʃɪŋ] [bəʊnz][ðə; ði] [ˈbɒdi] [fel] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
With a sinister sound of clashing bones the body fell on the ground ,
和 一个 险恶 声音 的 冲突 骨头 这 身体 跌倒 在 这 地面 ,
伴随着骨头碰撞的诡异声响, 尸体倒在了地上。

[ænd; ənd] [leɪ] [stretʃt] [aʊt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
and lay stretched out there for a moment ,
和 躺 拉伸 出去 那里 为了 一个 片刻 ,
然后就那样伸展开身体躺了一会儿,

[bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [ˈraɪtɪd] [ɪtˈself][ɒn][ɪts] [ɪl] - [sɪˈkjʊə(r)][ænd; ənd] [stiːl] [ˈsliːpɪŋ] [fiːt] ,
but immediately righted itself on its ill - secure and still sleeping feet ,
但 立即地 右 本身 在 它是患病的 - 安全的 和 仍然 睡眠 脚 ,
但它立刻稳住了身形, 用它那摇摇欲坠、仍在沉睡的双脚支撑着自己。

[ænd; ənd] [reɪzɪd] [təˈwɔːdz] [dɒn] [ruːi][ə; eɪ] [ded] [fers] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skʌl] [wɪð] [ðə; ði][skɪn]
and raised towards Don Ruy a dead face , which was a skull with the skin
和 提高 向 大学教师 鲁伊 一个 死的 脸 , 哪个 曾是 一个 颅骨 和 这 皮肤
[ˈtɑːtli] [gluːd] { - }
tightly glued { 52 }
紧紧 胶合 { - }
并向唐·鲁伊举起一张死人脸, 那是一颗头骨, 皮肤紧紧地粘在上面{52}

[tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['jeləʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [biːt] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] .
to it , and more yellow than the moon that beat upon it .
到 它 , 和 更多的 黄色的 比 这 月亮 那 打 之上 它 :
它比照耀着它的月亮还要黄。

[ðə; ði] [aɪz] ['æʊd] ['naɪðə(r)] ['muːvmənt] [nɔː(r)] [laɪt] .
The eyes showed neither movement nor light .
这 眼睛 显示 两者都不 移动 也不 光 :
这双眼睛既没有反应，也没有光亮。

[ðə; ði] [tuː] [lɪps] [grɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['stəʊni][smɑɪl] .
The two lips grinned in a stony smile .
这 二 嘴唇 咧嘴一笑 在 一个 石质的 微笑 :
两片嘴唇咧开，露出一个冷漠的笑容。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɒv; əv] [tiːθ] ['ɪjuːd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [blæk] [tʌŋ] .
From the whitest of teeth issued the point of a very black tongue .
从 这 最白 的 牙齿 发布 这 观点 的 一个 非常 黑色的 舌头 :
从洁白的牙齿间伸出一条漆黑的舌头。

[dɒn] [ruːi] [dɪ'spleɪd] ['naɪðə(r)][tərə(r)][nɔː(r)] ['ləʊðɪŋ] , [bʌt; bət] ['kɑːmli] ['fiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːd] ,
Don Ruy displayed neither terror nor loathing , but calmly sheathing his sword ,
大学教师 鲁伊 显示 两者都不 恐怖 也不 厌恶 , 但 平静地 护套 他的 剑 ,
[ɑːskt] :
asked :
问 :
唐·鲁伊既没有表现出恐惧，也没有表现出厌恶，而是平静地收起剑，问道：

- [ɑːt] [ðəʊ] [ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] ?
' **Art thou alive or dead ?**
- 艺术 你 活 或者 死的 ?
你是活着还是死了？

- [ðə; ði][mæn] ['sləʊli] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] : - [sɜː(r)] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .
' **The man slowly contracted his shoulders : ' Sir , I know not .**
- 这 男人 缓慢地 合同 他的 肩膀 : - 先生 , 我 知道 不是 :
那人缓缓耸了耸肩：“先生，我不知道。”

[huː] [nəʊz] [wɒt] [ɪz][laɪf] ?
Who knows what is life ?
WHO 知道 什么 是 生活 ?
谁知道生命是什么？

[huː] [nəʊz] [wɒt] [ɪz] [deθ] ?
Who knows what is death ?
WHO 知道 什么 是 死亡 ?
谁知道死亡是什么？

.....
- [bʌt; bət] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt][ɒv; əv][em 'iː] ?
' **But , what do you want of me ?**
- : : : :
- : : : :
- 但 , 什么 做 你 想 的 我 ?
“.....但是，你想要我做什么？”

- [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
' **With his long ,**
- 和 他的 长的 ,
“他身材高大，

[ˈfleʃləs] [ˈfɪŋgəz] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [ɪnˈlɑːdʒd] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːd] [ðæt] [stri] [ɪnˈsɜːrklɪd]
fleshless fingers the hanged man enlarged the knot of the cord that still encircled
无肉的 手指 这 绞刑 男人 放大 这 结 的 这 绳索 那 仍然 包围
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

被吊死的男子用他那干瘪的手指，把仍然缠绕在他脖子上的绳结拉得更大了。

[ænd; ənd] [sed] [ˈveri] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈfɜːmli] : - [sɜː(r)] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - ,
and said very calmly and firmly : ' Sir , I must go with you to Cabril ,
和 说 非常 平静地 和 牢牢 : - 先生 , 我 必须 去 和 你 到 - ,
他非常平静而坚定地说：“先生，我必须和您一起去卡布里尔。”

[ˈwɪðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] .
whither you are going .
往哪里去 你 是 去 .

你要去哪里？

- [ðə; ði] [naɪt] [ˈstɑːtɪd] [səʊ] [ˈʃɑːpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ˈpʊlɪŋ] [bæk][ðə; ði][reɪnz] , { - }
' The knight started so sharply in his astonishment , pulling back the reins , { 53 }
- 这 骑士 开始 所以 尖锐地 在 他的 惊讶 , 拉 后退 这 缰绳 , { - }

“骑士惊愕不已，猛地一惊，拉回了缰绳，{53}

[ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔːs] [英[rɪə(r)] 美[rɪr]] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [fraɪt] . -
that his good horse reared up as if struck by the same fright . '
那 他的 好的 马 饲养 向上 作为 如果 击 经过 这 相同的 惊吓 . -
他那匹好马也像受到同样的惊吓一样，扬起了前蹄。

[wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - ?
With me to Cabril ?
和 我 到 - ?

跟我一起去卡布里尔吗？

- [ðə; ði][mæn] [bent] [hɪz; ɪz] [spain] ,
' The man bent his spine ,
- 这 男人 弯曲 他的 脊柱 ,

“那人弯下了脊背，

[dɪˈspleɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bəʊnz] [ˈʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔː] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rent]
displaying all the bones sharper than the teeth of a saw through a long rent
显示 全部 这 骨头 更锐利 比 这 牙齿 的 一个 锯 通过 一个 长的 租
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtæmi] [ʃɜːt] .
in his tammy shirt .
在 他的 塔米 衬衫 .

他的短上衣撕开了一道长长的口子，露出了比锯齿还锋利的骨头。

- [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [preɪd] , - [dɪˈnaɪ][ˌem ˈiː][nɒt] ,
' Sir , ' he prayed , ' deny me not ,
- 先生 , - 他 祈祷 , - 否定 我 不是 ,

“先生，”他祈祷道，“请不要拒绝我。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][æɪ; ʃəl] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈwɔːd] [ɪf] [ai][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːvɪs] .
for I shall receive a great reward if I do you a great service .
为了 我 将 收到 一个 伟大的 报酬 如果 我 做 你 一个 伟大的 服务 .

因为我若为你做大事，必将获得大回报。

- [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [dɒn] [ruːɪ] [ðæt] [ðæt] [maɪt] [wel] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l]
' Then it suddenly occurred to Don Ruy that that might well be some dreadful
- 然后 它 突然 发生 到 大学教师 鲁伊 那 那 可能 出色地 是 一些 可怕
[trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmən] ,
trick of the Demon ,
诡计 的 这 恶魔 ,

“这时，唐·鲁伊突然想到，这很可能是恶魔的某种可怕诡计。”

[ænd; ənd][ˈfɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈpiəsɪŋ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ded] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌpˈreɪzd] [tuː; tə][hɪm] ,
and fixing his piercing eyes on the dead face which was upraised to him ,
和 定影 他的 冲孔 眼睛 在 这 死的 脸 哪个 曾是 抬起 到 他 ,
他目光锐利地盯着那张向他抬起的死者面孔,

[ˈæŋkʃəsli] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][kənˈsent] , [hiː; hi] [ˈsləʊli] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːdʒ] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .
anxiously awaiting his consent , he slowly made a large Sign of the Cross .
焦虑地 等待中 他的 同意 , 他 缓慢地 制成 一个 大的 符号 的 这 叉 .
他焦急地等待着他的同意, 缓缓地画了一个大大的十字。

[ðə; ði] [hæŋd] [mæn][bent][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [ˈstɑːtld] [ˈrevərəns] .
The hanged man bent his knees with startled reverence .
这 绞刑 男人 弯曲 他的 膝盖 和 惊慌 尊敬 .
被吊死的人惊愕地屈膝, 带着敬畏之情。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][traɪ][em ˈiː] [wɪð] [ðæt] [saɪn] , [sɜː(r)] ?
' Why do you try me with that Sign , sir ?
- 为什么 做 你 尝试 我 和 那 符号 , 先生 ?
先生, 您为什么要用那个手势来试探我?

[baɪ][aɪ ˈtiː][əˈləʊn][wiː; wi][əbˈteɪn] [rɪˈmɪ(ə)n] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][aɪ ˈtiː][əˈləʊn][aɪ][həʊp][fɔː(r); fə(r)]
By it alone we obtain remission , and from it alone I hope for
经过 它 独自的 我们 获得 缓解 , 和 从 它 独自的 我 希望 为了
[ˈmɜːsi] .
mercy .
怜悯 .
唯有藉此我们才能获得赦免, 唯有藉此我才能盼望得到怜悯。

- [ðen] [dɒn] [ruːi] [θɔːt] [ðæt] { - }
' Then Don Ruy thought that { 54 }
- 然后 大学教师 鲁伊 想法 那 { - }
然后唐·鲁伊认为{54}

[ɪf] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][nɒt] [sent][baɪ][ðə; ði] [ˈdiːmən] , [hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi] [sent][baɪ][gɒd] ,
if that man was not sent by the Demon , he might well be sent by God ,
如果 那 男人 曾是 不是 发送 经过 这 恶魔 , 他 可能 出色地 是 发送 经过 上帝 ,
如果那个人不是魔鬼派来的, 那他很可能就是上帝派来的。

[ænd; ənd][səʊ] , [ˈstreɪtweɪ] , [dɪˈvɔʊtli] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [səbˈmɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and so , straightway , devoutly , with a gesture of submission in which he
和 所以 , 立刻 , 虔诚地 , 和 一个 手势 的 提交 在 哪个 他
[əˈbændənd] [ɔːl][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
abandoned all to Heaven ,
弃 全部 到 天堂 ,
于是, 他立刻虔诚地以臣服的姿态, 将一切都交托给了上天。

[hiː; hi] [kənˈsent] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][ˈɔːf(ə)l] [kəmˈpænjən] .
he consented and accepted his awful companion .
他 同意 和 公认 他的 可怕 伴侣 .
他同意了, 并接受了这个糟糕的同伴。

- [kʌm] [wɪð] [em ˈiː] , [ðen] , [tuː; tə] - , [ɪf] [gɒd] [sendz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ][nəʊ]
' Come with me , then , to Cabril , if God sends you , but I shall ask you no
- 来 和 我 , 然后 , 到 - , 如果 上帝 发送 你 , 但 我 将 问 你 不
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,
“那么, 如果上帝派你来, 就跟我去卡布里尔吧, 但我不会问你任何问题。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk] [nʌn] [ɒv; əv][em ˈiː] !
and you must ask none of me !
和 你 必须 问 没有任何 的 我 !
你们谁都不能问我!

- [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ɔ:l] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [mu:n] .
' **He took his horse down the road all lighted up by the moon .**
- 他 采取 他的 马 向下 这 路 全部 照明 向上 经过 这 月亮 .

他骑着马沿着月光照耀下的路走去。

[ðə; ði] [hæŋd] [mæn] ['fɒləʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [sʌt] ['eəri][steps] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [wen] [dʌn]
The hanged man followed at his side with such airy steps that , even when Don
这 绞刑 男人 随后 在 他的 边 和 这样的 轻盈的 步骤 那 , 甚至 什么时候大学教师
[ru:i] ['gæləp] ,
Ruy galloped ,
鲁伊 疾驰 ,

被吊死的人轻盈地跟在他身旁，即使唐·鲁伊策马奔腾，

[hi:; hi] [kept] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ə'ləŋ] [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt][wind]
he kept touching his stirrup , as if he were borne along by a silent wind
他 保留 接触 他的 镫 , 作为 如果 他 是 出生 沿着 经过 一个 沉默的 风
.
:
.

他不停地摸着马镫，仿佛被一阵无声的风吹着向前走。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] [bri:ð] ['fri:li] ,
Now and then , to breathe freely ,
现在 和 然后 , 到 呼吸 自由 ,

偶尔，自由呼吸一下

[hi:; hi] ['pʊld] [bæk] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:d] [ðæt] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ,
he pulled back the knot of the cord that was twisted round his neck ,
他 拉 后退 这 结 的 这 绳索 那 曾是 扭曲 圆形的 他的 脖子 ,
他解开了缠在脖子上的绳结。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [bɪ'twi:n] ['hedʒɪz] { - }
and as they were passing between hedges { 55 }
和 作为 他们 是 通过 之间 对冲 { - }

当他们穿过树篱时{55}

[weə(r)] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][waɪld] - ['flaʊəz] [wɒz; wəz][wɑ:ft, wɔft, wæft] [ə'baʊt] , [ðə; ði][mæn] [m'ɜ:məd]
where the scent of wild - flowers was wafted about , the man murmured
在哪里 这 香味 的 荒野 - 花朵 曾是 飘散 关于 , 这 男人 低声说道
[wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
with extraordinary relief and delight ,
和 非凡的 宽慰 和 喜 ,

周围弥漫着野花的香气，那人无比欣喜地低声说道。

- [haʊ] [gʊd] [,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][rʌn] !
' **How good it is to run !**
- 如何 好的 它 是 到 跑步 !

跑步真好！

- [dʌn] [ru:i] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔ:ment] [ɒv; əv][keə(r)] .
' **Don Ruy was filled with amazement and a torment of care .**
- 大学教师 鲁伊 曾是 已填 和 惊愕 和 一个 折磨 的 关心 .

唐·鲁伊既感到惊讶，又忧心忡忡。

[hi:; hi] [ʌndə'stʊd] ['kli:li] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:ps] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][gɒd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
He understood clearly now that that was a corpse revived by God for a
他 理解 清楚地 现在 那 那 曾是 一个 尸体 复活 经过 上帝 为了 一个
[streɪndʒ][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ['sɜ:vɪs] .
strange and hidden service .
奇怪的 和 隐 服务 .

他现在清楚地明白，那是一具被上帝复活的尸体，为了某种奇异而隐秘的仪式。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [gɒd] [gɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][kəmˈpænjən] ?
But why did God give him such a terrible companion ?
但 为什么 做过 上帝 给 他 这样的 一个 糟糕的 伴侣 ？
但上帝为什么给他安排了这样一个糟糕的伴侣呢？

[tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm] ?
To protect him ?
到 保护 他 ？
为了保护他？

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈdɔːnə] [liˈoʊnɔːr] , [brɪˈlʌvɪd] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈpaɪəti] , [frɒm; frəm]
To prevent Donna Leonor , beloved of Heaven for her piety , from
到 防止 唐娜 莱昂诺尔 , 心爱 的 天堂 为了 她 虔诚 , 从
[ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ˈmɔːt(ə)l][saɪn] ?
falling into mortal sin ?
坠落 进入 凡人 罪 ？
为了防止因虔诚而深受上天喜爱的唐娜·莱昂诺尔犯下死罪？

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [ɔːd] [nəʊ][ˈeɪndʒəls][left][ɪn][ˈhev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ]
But had the Lord no Angels left in heaven that He must needs employ a
但 有 这 主 不 天使 左边 在 天堂 那 他 必须 需求 采用 一个
[mæn] [huː] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [deθ] [ˈpenəlti] [ɒn][səʊ][dɪˈvaɪn][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [haɪ]
man who had paid the death penalty on so divine a mission of such high
男人 WHO 有 有薪酬的 这 死亡 惩罚 在 所以 神圣的 一个 使命 的 这样的 高的
[ˈfeɪvə(r)] ? . . .
favour ? . . .
偏爱 ？ . . .
难道天上就没有天使了， 以至于祂需要雇用一个为此付出死刑代价的人去执行如此神圣、如此崇高的使命吗？

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,
啊，
[haʊ] [ˈglædli] [wʊd] [hiː; hi] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [təˈwɔːdz] [seˈɡoʊviə][wɜː(r); wə(r)][aɪ ˈtiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
how gladly would he turn his horse towards Segovia were it not for a
如何 乐意 会 他 转动 他的 马 向 塞戈维亚 是 它 不是 为了 一个
[naɪts] [ˈɡælənt] [ˈlɔɪəlti] ,
knight's gallant loyalty ,
骑士的 英勇 忠诚 ,
若非出于骑士的英勇忠诚， 他该多么乐意策马奔向塞戈维亚啊！

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][ˈnevə(r)] [tɜːn] { - }
his pride in never turn { 56 }
他的 自豪 在 绝不 转动 { - }
他的骄傲从未改变{56}

[ɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səbˈmɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdərs] [ɒv; əv][gɒd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [weɪ]
ing back , and his submission to the orders of God which he felt weigh
ing 后退 , 和 他的 提交 到 这 订单 的 上帝 哪个 他 毛毡 称重
[əˈpɒn][hɪm]
upon him : : : :
之上 他
他回过头来，感受到上帝旨意的重压.....

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] - ,
From a high part of the road they suddenly caught sight of Cabril ,
从 一个 高的 部分 的 这 路 他们 突然 捕捉 视线 的 - ,
他们从路边高处突然看到了卡布里尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fræn'sɪskən] ['kɒnvənt] ['fəʊɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlait] ,
and the towers of the Franciscan Convent showing white in the moonlight ,
和 这 塔楼 的 这 方济会 修道院 显示 白色的 在 这 月光 ,
月光下, 方济各会修道院的塔楼泛着白光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:mhaus] ['sli:pɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ga:dnz] .
and the farmhouses sleeping among the gardens .
和 这 农舍 睡眠 之中 这 花园 .
还有那些静静伫立在花园间的农舍。

[ˈveri] [ˈsaɪləntli] , [wɪð] [ˈnevə(r)][ə; eɪ][dɒŋ] [ˈbɑ:kɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] ['geɪts] [ɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
Very silently , with never a dog barking behind the gates or from the top of
非常 默默 , 和 绝不 一个 狗 叫声 在后面 这 大门 或者 从 这 顶部 的
[ðə; ði] [wɔ:lz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,
这里非常安静, 大门后或墙顶上从来没有狗吠声。

[ðeɪ] [drɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][ˈrəʊmən] [brɪdʒ] .
they descended to the old Roman bridge .
他们 下降 到 这 老的 罗马 桥 .
他们下到古罗马桥下。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kælvəri] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɒn][ðə; ði][flægz] ,
In front of the Calvary the hanged man fell on his knees on the flags ,
在 正面 的 这 加略山 这 绞刑 男人 跌倒 在 他的 膝盖 在 这 旗帜 ,
在髑髅地前, 被绞死的人跪倒在旗帜上。

[ˈlɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪvɪd] [bəʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ɪn] [preə(r)] ,
lifted up the livid bones of his hands , and remained a long time in prayer ,
抬起 向上 这 铁青 骨头 的 他的 双手 , 和 剩余 一个 长的 时间 在 祷告 ,
他举起枯槁的双手, 长时间祷告。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['hi:vɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
now and again heaving a deep sigh .
现在 和 再次 起伏 一个 深的 叹 .
他时不时地深深叹了口气。

['ɑ:ftəwədz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] ,
Afterwards , as they entered the narrow lane ,
然后 , 作为 他们 进入 这 狭窄的 车道 ,
随后, 当他们进入那条狭窄的小巷时,

[hi:; hi][dræŋk] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [ræn][ænd; ənd] [sæŋ] ['ʌndə(r)]
he drank much and took comfort from a spring that ran and sang under
他 喝 很多 和 采取 舒适 从 一个 春天 那 跑 和 唱 在下面
[ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪləʊ] - [tri:] .
the branches of a willow - tree .
这 分支 的 一个 柳 - 树 .
他喝了很多水, 并从柳树枝下潺潺流淌的泉水中得到慰藉。

[æz; əz] { - }
As { 57 }
作为 { - }

As{57}

[ðə; ði] [pɑ:θ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈnærəʊ] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈbɒdi]
the path was very narrow , he walked in front of the knight , his whole body
这 小路 曾是 非常 狭窄的 , 他 步行 在 正面 的 这 骑士 , 他的 所有的 身体
[bent] ,
bent ,
弯曲 ,
小路很窄, 他走在骑士前面, 整个人弯着腰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:mz][fɜ:mli][krɒst][ʼəʊvə(r)][hɪz; ɪz][breɪst] , [ænd; ənd][meɪd][nɒt][ə; eɪ][saʊnd] .
and his arms firmly crossed over his breast , and made not a sound .
和 他的 武器 牢牢 交叉 超过 他的 胸部 , 和 制成 不是 一个 声音 .
他双臂紧紧抱在胸前，一言不发。

[ðə; ði][mu:n][wɒz; wəz][ʼmaʊntɪŋ][haɪ][ɪn][ðə; ði][ʼhevənz] ,
The moon was mounting high in the heavens ,
这 月亮 曾是 安装 高的 在 这 天 ,
月亮高挂在天上，

[ænd; ənd][dɒn][ru:i][geɪzd][wɪð][ʼbɪtənəs][ɒn][ðæt][fʊl][ænd; ənd][ʼlɑstrəs][dɪsk][wɪtʃ][ed][sʌtʃ]
and Don Ruy gazed with bitterness on that full and lustrous disc which shed such
和 大学教师 鲁伊 凝视 和 苦味 在 那 满的 和 光泽的 光盘 哪个 棚 这样的
[ɪndɪ'skri:t][ʼbrʌɪtnəs][ɔ:l][ə'raʊnd][ɒn][hɪz; ɪz][si:krət] .
indiscreet brightness all around on his secret .
轻率 亮度 全部 大约 在 他的 秘密 .
唐·鲁伊痛苦地凝视着那圆润闪亮的圆盘，它肆无忌惮地向他投下光芒，暴露了他的秘密。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
阿!

[haʊ][ðə; ði][naɪt][ðæt][fʊd; ʃəd][hæv; həv][bi:n][ə; eɪ][dr'vaɪn][wʌn][wɒz; wəz][ʼbi:ɪŋ][spɔɪld] !
how the night that should have been a divine one was being spoiled !
如何 这 夜晚 那 应该 有 到过 一个 神圣的 一 曾是 存在 被宠坏了 !
原本应该是个美好的夜晚，却被破坏了！

[æn; ən][ɪ'mens][mu:n][wɒz; wəz][ʼkʌmɪŋ][aʊt][frɒm; frəm][br'twi:n][ðə; ði][ʼmaʊntənz][tu;; tə][ʼlaɪtn]
An immense moon was coming out from between the mountains to lighten
一个 巨大 月亮 曾是 未来 出去 从 之间 这 山脉 到 减轻
[ʌp][ʼevriθɪŋ] .
up everything .
向上 一切 .

一轮巨大的月亮从群山之间升起，照亮了大地。
[ə; eɪ][hæŋd][mæn][dr'sendɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɪbɪt][tu;; tə][ʼfɒləʊ][hɪm] , [ænd; ənd][nəʊ][ɔ:l] .
A hanged man descended from the gibbet to follow him , and know all .
一个 绞刑 男人 下降 从 这 绞刑架 到 跟随 他 , 和 知道 全部 .
一个被绞死的人从绞刑架上下来，跟随他，并知晓一切。

[gɒd][hæd; həd][səʊ][ɔ:'deɪnd][,aɪ'ti:] ; [bʌt; bət][haʊ][sæd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu;; tə][ri:tʃ][ðə; ði][swi:t][dɔ:(r)]
God had so ordained it ; but how sad for him to reach the sweet door
上帝 有 所以 受戒 它 ; 但 如何 伤心 为了 他 到 抵达 这 甜的 门
,
!
,
上帝的旨意如此安排；但对他来说，到达那甜蜜之门是多么悲惨啊！

[ʼswi:tli][ʼprɒmɪst] , [wɪð][sʌtʃ][æn; ən][ɪn'tru:də(r)][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ʼʌndə(r)][ðæt][ʼbrɪljəntli][klɪə(r)][skaɪ]
sweetly promised , with such an intruder by his side under that brilliantly clear sky
甜蜜地 承诺 , 和 这样的 一个 入侵者 经过 他的 边 在下面 那 精彩 清除 天空
! { - }
! { **58** }
! { - }

如此甜蜜的承诺，竟与这样一个闯入者在湛蓝的天空下相伴！{58}

[ðə; ði] [hænd] [mæn] [ˈpʊld] [ʌp] [ˈfɑ:pli] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:m] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sli:v]
The hanged man pulled up sharply and raised his arm , from which his sleeve
这 绞刑 男人 拉 向上 尖锐地 和 提高 他的 手臂 , 从 哪个 他的 袖子
[hʌŋ] [ɪn] [ˈtætəz] .
hung in tatters .
悬挂 在 破烂不堪 .

被吊死的人猛地站了起来，举起手臂，袖子已经破烂不堪地挂在那里。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [ˈəʊpənd] [aʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈwaɪdə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]
It was the end of the lane which opened out into a wider and more
它 曾是 这 结尾 的 这 车道 哪个 打开 出去 进入 一个 更广泛 和 更多的
[ˈbi:t(ə)n] [rəʊd] :
beaten road :
被打败 路 :

小路走到尽头，豁然开朗，一条更宽阔、更崎岖的大路通向那里：

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈleŋθi] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ˈlærəz] [ˈkwɪntə; ˈkɪntæ]
and in front of them the lengthy wall of the Lord of Lara's quinta
和 在 正面 的 他们 这 冗长 墙 的 这 主 的 劳拉的 昆塔
[ʃəʊd] [waɪt] ,
showed white ,
显示 白色的 ,

在他们面前，拉拉领主庄园绵延的墙壁露出了白色。

[wɪð] [ɪts][ˈbelvədɪə(r)][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [stəʊn] [ˈbælkənɪz] , [ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈaɪvi] . -
with its belvedere and little stone balconies , the whole covered with ivy . '
和 它是 观景台 和 小的 石头 阳台 , 这 所有的 涵盖 和 常春藤 . -

它有观景台和小石阳台，整个建筑都爬满了常春藤。

[sɜ:(r)] , - [mˈɜ:məd] [ðə; ði] [hænd] [mæn] , [rɪˈspektfəli] [ˈhəʊldɪŋ] [dɒn] [raɪz] [ˈstɪrəp] ,
Sir , ' murmured the hanged man , respectfully holding Don Ruy's stirrup ,
先生 , - 低声说道 这 绞刑 男人 , 尊敬 保持 大学教师 鲁伊的 镫 ,
“先生,”被吊死的人低声说道，恭敬地握着唐·鲁伊的马镫。

- [ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈentə(r)][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz][frɒm; frəm]
' the gate by which you must enter the garden is only a few paces from
- 这 门 经过 哪个 你 必须 进入 这 花园 是 仅有的 一个 很少 步幅 从
[ðɪs] [ˈbelvədɪə(r)] .
this belvedere .
这 观景台 .

进入花园的大门距离这个观景台只有几步之遥。

[aɪ ˈti:][ɪz][best][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] [hɪə(r)] , [taɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] ,
It is best you should leave your horse here , tied to a tree ,
它 是 最好的 你 应该 离开 你的 马 这里 , 系 到 一个 树 ,
最好把你的马留在这里，拴在树上。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈseɪfli] [trʌst] [aɪ ˈti:] ,
if you think you can safely trust it ,
如果 你 思考 你 能 安全 相信 它 ,
如果你认为你可以完全信任它，

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][mɪə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfʊtsteps]
for in the business we are undertaking the mere sound of our footsteps
为了 在 这 商业 我们 是 承诺 这 仅仅 声音 的 我们的 脚步声
[ɪz] [tu:] [mʌtʃ] !
is too much !
是 也 很多 !

因为在我们从事的行业里，仅仅是脚步声都太吵了！

- [dɒn] [ruːi] [ˌdisˈmaʊnt] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] { - - }
' **Don Ruy** **dismounted** **silently** **and** **fastened** **his** **horse** , **which** **he** **knew** { **59** }
- 大学教师 鲁伊 下马 默默 和 系紧 他的 马 , 哪个 他 知道 { - - }
唐·鲁伊默默地下了马, 拴好了他的马, 他知道这匹马{59}

[tuː; tə][biː; bi][ˈfeɪθf(ə)l][ænd; ənd][ʃʊə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɒplə(r)] [triː] , [ænd; ənd] ,
to **be** **faithful** **and** **sure** , **to** **the** **trunk** **of** **a** **poplar** **tree** , **and** ,
到 是 忠实 和 当然 , 到 这 树干 的 一个 白杨 树 , 和 ,
忠诚可靠, 如同对待白杨树干一般, 并且,

[səʊ] [səbˈmɪsɪv] [hæd; həd][hiː; hi] [brɪˈkʌm] [tuː; tə][ðæt] [kəmˈpænjən] [ɪmˈpəʊzd][baɪ][ɡɒd] , [ðæt] , [wɪˈðəʊt]
so **submissive** **had** **he** **become** **to** **that** **companion** **imposed** **by** **God** , **that** , **without**
所以 顺从者 有 他 变得 到 那 伴侣 强加 经过 上帝 , 那 , 没有
[ˈfɜːðə(r)][kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ,
further **consideration** ,
更远 考虑 ,
他对上帝安排的那位伴侣如此顺从, 以至于没有再多想,

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][wɔːl] [ˈbiːt(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
he **followed** **him** **touching** **the** **wall** **beaten** **by** **the** **moonlight** .
他 随后 他 接触 这 墙 被打败 经过 这 月光 .
他跟着他, 摸了摸被月光打磨过的墙壁。

[ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [ədˈvɑːnst] [naʊ] [wɪð] [ˈleɪzəli] [ˈkɔː(ə)n] , [ɒn][beə(r)][ˈtɪptəʊ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp]
The **hanged** **man** **advanced** **now** **with** **leisurely** **caution** , **on** **bare** **tiptoe** , **watching** **the** **top**
这 绞刑 男人 先进的 现在 和 悠闲 警告 , 在 裸 脚尖 , 观看 这 顶部
[ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,
of **the** **wall** ,
的 这 墙 ,
被吊死的人踮着脚尖, 小心翼翼地向前走去, 目光警惕地盯着墙顶。

[ˈskruːtɪnaɪz] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,
scrutinising **the** **blackness** **of** **the** **hedge** ,
仔细审查 这 黑 的 这 对冲 ,
仔细观察树篱的黑色,

[ænd; ənd] [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈnɔɪzɪz] [wɪtʃ] [ˈəʊnli][hiː; hi] [pəˈsiːvd] — [fɔː(r); fə(r)] [dɒn]
and **stopping** **to** **listen** **for** **noises** **which** **only** **he** **perceived** — **for** **Don**
和 停止 到 听 为了 噪音 哪个 仅有的 他 感知 — 为了 大学教师
[ruːi] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [naɪt] [mɔː(r)] [ˈdiːpli] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [dʌm] .
Ruy **had** **never** **known** **a** **night** **more** **deeply** **asleep** **and** **dumb** .
鲁伊 有 绝不 已知 一个 夜晚 更多的 深 睡着了 和 哑的 .
他停下来倾听只有他自己才能听到的声音——因为唐·鲁伊从未经历过如此沉睡和寂静的夜晚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪə(r)][ɪn][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ˈhjuːmən][ˈperɪlz] [ˈsləʊli]
And **this** **fear** **in** **one** **who** **should** **have** **been** **indifferent** **to** **human** **perils** **slowly**
和 这 害怕 在 一 WHO 应该 有 到过 冷漠 到 人类 危险 缓慢地
[fɪld] [ðə; ði] [breɪv] [naɪt] [ˈɔːlsəʊ] [wɪð] [səʊ] [diːp] [ə; eɪ] [dɪsˈtrʌst] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈdægə(r)]
filled **the** **brave** **knight** **also** **with** **so** **deep** **a** **distrust** **that** **he** **took** **his** **dagger**
已填 这 勇敢的 骑士 还 和 所以 深的 一个 怀疑 那 他 采取 他的 匕首
[frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ,
from **its** **sheath** ,
从 它是 鞘 ,
而这种恐惧, 原本应该对人类的危险漠不关心的勇敢骑士, 也慢慢地产生了深深的不信任感, 以至于他拔出了匕首。

[ˈfəʊldɪd][hɪz; ɪz][kləʊk] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [ɡɑːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] ,
folded **his** **cloak** **round** **his** **arm** , **and** **walked** **on** **guard** , **with** **his** **eyes** **flashing** ,
折叠 他的 披风 圆形的 他的 手臂 , 和 步行 在 警卫 , 和 他的 眼睛 闪烁 ,
[æz; əz] [ɪf] { - - }
as **if** { **60** }
作为 如果 { - - }
他将斗篷搭在手臂上, 站岗放哨, 目光闪烁, 仿佛{60}

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['æmbʊʃ] [ænd; ənd] [straɪf] .

he were in a place of ambushes and strife .

他 是 在 一个 地方 的 伏击 和 冲突 .

他身处一个充满伏击和冲突的地方。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [pʊʃt] ,

In this manner they arrived at a low door , which the hanged man pushed ,

在 这 方式 他们 到达的 在 一个 低的 门 , 哪个 这 绞刑 男人 推动 ,

就这样，他们来到了一扇矮门前，被吊死的人推开了门。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [kri:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪndʒɪz] .

and which opened without a creak of the hinges .

和 哪个 打开 没有 一个 吱嘎声 的 这 铰链 .

而且打开时铰链没有发出任何吱嘎声。

[ðeɪ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] , [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [juːz] ,

They penetrated into a walk , on either side of which were thick yews ,

他们 渗透 进入 一个 走 , 在 任何一个 边 的 哪个 是 厚的 紫杉 ,

他们走进一条小路，路两旁长满了茂密的紫杉树。

[ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][tæŋk] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [weə(r)] [li:vz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['lɪlɪz] ['fləʊtɪd] ,

up to a tank full of water , where leaves of water - lilies floated ,

向上 到 一个 坦克 满的 的 水 , 在哪里 树叶 的 水 - 百合花 漂浮 ,

一直到装满水的水箱，里面漂浮着睡莲的叶子，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ruːd] [stəʊn] [si:ts] ['kʌvəd] [baɪ] [bau] [ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [[rʌbz] .

which was surrounded by rude stone seats covered by boughs of flowering shrubs .

哪个 曾是 包围 经过 粗鲁的 石头 座位 涵盖 经过 树枝 的 开花 灌木 .

周围环绕着简陋的石凳，上面覆盖着开花灌木的枝条。

- [ðæt] [wei] ! - [m'ɜːməd] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [ɑːm] .

' That way ! ' murmured the hanged man , extending his withered arm .

- 那 方式 ! - 低声说道 这 绞刑 男人 , 扩展 他的 干枯 手臂 .

“那边走！ ”上吊的人喃喃说道，伸出他枯萎的手臂。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ævənjuː] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][tæŋk] , ['vɔːltɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ]

It was an avenue , beyond the tank , vaulted over and darkened by

它 曾是 一个 大街 , 超过 这 坦克 , 拱形 超过 和 变暗 经过

[dens] [ænd; ənd] ['eɪnfənt] [triːz] .

dense and ancient trees .

稠密 和 古老的 树木 .

水箱后面是一条大道，被茂密的古树遮蔽，显得幽暗。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [aɪ 'tiː][laɪk] ['fædəʊz] [ɪn][ðə; ði] [jeɪd] , [ðə; ði] [hæŋd] [mæn][ɪn] [frʌnt] ,

They went down it like shadows in the shade , the hanged man in front ,

他们 去 向下 它 喜欢 阴影 在 这 阴影 , 这 绞刑 男人 在 正面 ,

他们像阴影中的影子一样走了下去，吊死的人走在最前面。

[dɒn] [ruːi] ['fɒləʊɪŋ] , ['veri] ['klevəli] , [wɪ'dəʊt] ['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] , [ænd; ənd] ['skeəslɪ]

Don Ruy following , very cleverly , without brushing a branch , and scarcely

大学教师 鲁伊 下列的 , 非常 巧妙地 , 没有 刷牙 一个 分支 , 和 几乎

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][sænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

touching the sand with his feet .

接触 这 沙 和 他的 脚 .

唐·鲁伊跟在后面，非常机敏，没有碰到树枝，脚也几乎没有碰到沙子。

[ə; eɪ] [slaɪt] [θred] { - }

A slight thread { 61 }

一个 轻微 线 { - }

一条细线{61}

[ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] [pə:l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [lɔ:nz] ,
of water **purled** **among** **the** **lawns** ,

的 水 氤氲 之中 这 草坪 ,

水花四溅，洒落在草坪上。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] [gru:] [ʌp][ðə; ði] [tri:] - [trʌŋks] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [swi:t] [smel] .
and **climbing** **roses** **grew up** **the** **tree** - **trunks** **and** **gave** **a** **sweet** **smell** .

和 攀登 玫瑰 生长 向上 这 树 - 树干 和 给予 一个 甜的 闻 .

攀援玫瑰沿着树干向上生长，散发出甜美的香气。

[dɒn] [raɪz] [hɑ:t] [brɪˈɡæən] [əˈgen] [tu;; tə] [bi:t] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [həʊp] .
Don Ruy's **heart** **began** **again** **to** **beat** **with** **loving** **hope** .

大学教师 鲁伊的 心 开始 再次 到 打 和 爱 希望 .

唐·鲁伊的心脏再次跳动起来，充满了爱与希望。

- [hʌʃ] ! - ['ʌtə] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] .
'Hush !' **uttered** **the** **hanged** **man** .

- 嘘 ! - 说出 这 绞刑 男人 .

“嘘！”被吊死的人说道。

[dɒn] [ru:i] ['ɔ:lməʊst][ˈstʌmb(ə)ld][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈsɪnɪstə(r)] ['kri:tʃə(r)] ,
Don Ruy **almost** **stumbled** **over** **the** **sinister** **creature** ,

大学教师 鲁伊 几乎 踉跄 超过 这 险恶 生物 ,

唐·鲁伊差点被这个邪恶的生物绊倒。

[hu:] [stɒpt] [ɔ:t] [wɪð] [ɑ:mz] [ˌaʊtˈstretʃt] [laɪk][ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪt] .
who **stopped** **short** **with** **arms** **outstretched** **like** **the** **bars** **of** **a** **gate** .

WHO 停止 短的 和 武器 伸展 喜欢 这 酒吧 的 一个 门 .

他突然停住，双臂伸展，如同栅栏一般。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔ:(r)] [stəʊn] [steps] ['maʊntɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] ['terəs] ,
In **front** **of** **them** , **four** **stone** **steps** **mounted** **to** **a** **terrace** ,

在 正面 的 他们 , 四 石头 步骤 安装 到 一个 阳台 ,

在他们面前，有四级石阶通向一个平台。

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [fʊl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
where **the** **light** **was** **full** **without** **a** **shadow** .

在哪里 这 光 曾是 满的 没有 一个 阴影 .

那里光线充足，没有一丝阴影。

['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðeɪ] ['klæmbə] [ʌp][ðə; ði][steps] ,
Crouching **down** **they** **clambered** **up** **the** **steps** ,

蹲伏 向下 他们 攀爬 向上 这 步骤 ,

他们蹲着爬上了台阶，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tri:ləs] ['gɑ:d(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] [wel] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊə(r)] - [bedz] ,
and **at** **the** **end** **of** **a** **treeless** **garden** **full** **of** **well** - **fashioned** **flower** - **beds** ,

和 在 这 结尾 的 一个 无树 花园 满的 的 出色地 - 造型 花 - 床 ,

[edʒd] [baɪ] [ɔ:t] [bɒks] ,
edged **by** **short** **box** ,

边缘 经过 短的 盒子 ,

在一个没有树木、布满精心设计的花坛、边缘种满矮黄杨的花园尽头，

[ðeɪ] [ɪˈspai] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['bi:t(ə)n][baɪ][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] .
they **espied** **one** **side** **of** **the** **house** **beaten** **by** **the** **full** **moon** .

他们 窥视 一 边 的 这 房子 被打败 经过 这 满的 月亮 .

他们发现房子的一侧被满月照耀着。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] , [brɪtwi:n] [ðə; ði] [brɛst] - [haɪ] [ˈwɪndəʊz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][kləʊzd] , [ə; eɪ][stəʊn]
In the middle , between the breast - high windows , which were closed , a stone
在这中间 , 之间这胸部 - 高的视窗 , 哪个是关闭 , 一个石头
[ˈbælkəni] ,
balcony ,
阳台 ,

中间, 在两扇齐胸高的紧闭窗户之间, 是一个石砌阳台,

[wɪð] [pɒts][ɒv; əv][ˈbæzəl][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔ:nəs] , [hæd; həd][ɪts] [glɑ:s] [ˈwɪndəʊz] { - }
with pots of basil at the corners , had its glass windows { 62 }
和锅的罗勒在这角落 , 有它是玻璃视窗 { - }

角落里摆放着罗勒盆栽, 还有玻璃窗{62}

[ˈəʊpənd] [waɪd] .
opened wide .
打开宽的 :

敞开着。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪnˈsaɪd][wɒz; wəz] [ˈblɒtɪd] [aʊt] ,
The room inside was blotted out ,
这房间里曾是印迹出去 ,

房间内部一片漆黑。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɑ:k] [gæp][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [fəˈsɑ:d] [beɪðd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] ;
and made a dark gap in the bright façade bathed by the moonlight ;
和制成一个黑暗的差距在这明亮的正面洗澡经过这月光 ;

在月光洒满的明亮外墙上, 留下了一道黑暗的缺口;

[ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈbælkəni][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlædə(r)] [wɪð] [rʌŋz] [ɒv; əv] [kɔ:d] .
and leaning against the balcony was a ladder with rungs of cord .
和倾斜反对这阳台曾是 一个 梯子 和 梯级 的 绳索 :

阳台上倚着一架梯子, 梯子的横档是用绳子绑着的。

[ðen] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [ˈfɑ:pli] [pʊʃt] [dɒn] [ru:i] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Then the hanged man sharply pushed Don Ruy away from the steps into the
然后 这 绞刑 男人 尖锐地 推动 大学教师 鲁伊 离开 从 这 步骤 进入 这
[ˈdɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈævənju:]
darkness of the avenue ,
黑暗 的 这 大街 ,

然后, 那个上吊的人猛地把唐·鲁伊从台阶上推开, 推入黑暗的林荫大道中。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [ˈmænə(r)] , [ˈdɑ:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪkˈskleɪmd] : - [sɜ:(r)] !
and there , in a pressing manner , dominating the knight , exclaimed : ' Sir !
和 那里 , 在 一个 紧迫 方式 , 占据主导地位 这 骑士 , 惊呼 : - 先生 !

然后, 他以一种咄咄逼人、压制骑士的方式喊道: “先生! ”

[aɪˈti:] [ɪz] [best] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [ɡɪv] [emˈi:] [jɔ:(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [kləʊk] [naʊ] !
it is best that you should give me your hat and cloak now !
它 是 最好的 那 你 应该 给 我 你的 帽子 和 披风 现在 !

你最好现在就把帽子和斗篷给我!

[steɪ] [ju:; jʊ] , [ˈveri] [stɪl] , [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [tri:z] ,
Stay you , very still , here in the darkness of these trees ,
停留 你 , 非常 仍然 , 这里 在 这 黑暗 的 这些 树木 ,

你就待在这里, 一动不动, 在这片树林的黑暗中。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [maʊnt] [ðæt] [ˈlædə(r)][ænd; ənd] [pi:p] [æt; ət] [ðæt] [ru:m] ,
and I will go and mount that ladder and peep at that room ,
和 我 将要 去 和 山 那 梯子 和 窥视 在 那 房间 ,

然后我会爬上梯子, 往那个房间窥视一看。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dr'zaɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [gɒd] [meɪk] [ju:; jʊ]
and , **if** **it** **be** **as** **you** **desire** , **I will return here** , **and** **God make you**
和 , 如果 它 是 作为 你 欲望 , 我 将要 返回 这里 , 和 上帝 制作 你
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 :

如果如你所愿, 我将回到这里, 愿上帝保佑你幸福。

- [dɒn] [ru:i] [ri'kɔɪl, 'ri:kɔɪl] [ɪn] [ˈhɒrə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃə(r)] [ˈmaʊntɪŋ] [tu:; tə]
' Don Ruy recoiled in horror at the idea of such a creature mounting to
- 大学教师 鲁伊 反冲 在 恐怖 在 这 主意 的 这样的 一个 生物 安装 到
[ðæt] [ˈwɪndəʊ] .
that window .
那 窗户 :

唐·鲁伊一想到会有这样的生物爬上那扇窗户, 就感到一阵恐惧。

[hi:; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [kraɪd] [ˈkwaɪətli] : { - }
He stamped his foot and cried quietly : { 63 }
他 盖章 他的 脚 和 哭 悄悄 : { - }
他跺了跺脚, 低声哭泣: {63}

- [nəʊ] , [baɪ] [gɒd] .
' No , by God .
- 不 , 经过 上帝 :

“不, 我的天哪。”

- [bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] , [ˈlɪvɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:kənəs] ,
' But the hand of the hanged man , livid in the darkness ,
- 但 这 手 的 这 绞刑 男人 , 铁青 在 这 黑暗 ,
“但是, 那被吊死的人的手, 在黑暗中显得青紫,

[ˈrʌfli] [tɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [hæt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈpʊld] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
roughly tore his hat from his head , and pulled his cloak from his
大致 撕裂 他的 帽子 从 他的 头 , 和 拉 他的 披风 从 他的
[ɑ:m] ,
arm ,
手臂 ,
他粗暴地扯下头上的帽子, 又扯下胳膊上的斗篷。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [ˈkʌvəd] [hɪm'self] , [naʊ] [hi:; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp] , [ˈmɜ:mərɪŋ] [ɪn] [ˈæŋk[əs]
and now he covered himself , now he wrapped himself up , murmuring in anxious
和 现在 他 涵盖 他自己 , 现在 他 包装 他自己 向上 , 淙淙 在 焦虑的
[ˌsʌplɪ'keɪʃn] :
supplication :
恳求 :

于是他把自己裹得严严实实, 焦急地低声祈祷:

- [daʊnt] [dr'naɪ] [aɪ 'ti:] [em 'i:] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜ:vɪs] ,
' Don't deny it me , sir , for if I do you a great service ,
- 不 否定 它 我 , 先生 , 为了 如果 我 做 你 一个 伟大的 服务 ,
“先生, 请不要否认, 因为如果我帮了您一个大忙,

[aɪ] [jæl; jəl] [geɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'wɔ:d] .
I shall gain a great reward .
我 将 获得 一个 伟大的 报酬 :

我将获得丰厚的回报。

- [ænd; ənd] [hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] — [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [brɔ:d] , [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd] [ˈterəs] .
' And he climbed the steps — he was on the broad , illuminated terrace .
- 和 他 攀登 这 步骤 — 他 曾是 在 这 广阔 , 照明 阳台 .
他爬上台阶——他来到了宽阔明亮的露台上。

[dɒn] [ru:i] , [deɪzd] , [went] [ʌp][ænd; ənd] [wɒtɪt] , [ænd; ənd] — [əʊ] , ['wʌndəf(ə)l] ! — [ðæt] [mæn]
Don Ruy , dazed , went up and watched , and — oh , wonderful ! — that man
大学教师 鲁伊 , 茫然 , 去 向上 和 观看 , 和 — 哦 , 精彩的 ! — 那 男人
[wɒz; wəz][him'self] ,
was himself ,
曾是 他自己 ,

唐·鲁伊茫然地走上前去观看, 哦, 太棒了! ——那个人还是他自己。

[dɒn] [ru:i] , [ɔ:l] [him'self] , [ɪn]['fɪɡə(r)][ænd; ənd][geɪt] ,
Don Ruy , all himself , in figure and gait ,
大学教师 鲁伊 , 全部 他自己 , 在 数字 和 步态 ,
唐·鲁伊, 完全是他自己, 无论身形还是步态,

[æz; əz][hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:t] [bɒks] ,
as he advanced between the flower - beds and the short box ,
作为 他 先进的 之间 这 花 - 床 和 这 短的 盒子 ,
当 he 从花坛和矮箱子之间穿过时,

['laɪtli] [ænd; ənd] ['ɡreɪsfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['gɜ:dl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪftɪd] ['smɑɪlɪŋli]
lightly and gracefully with his hand on his girdle , his face lifted smilingly
轻轻 和 优雅地 和 他的 手 在 他的 腰带 , 他的 脸 抬起 微笑着
[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
towards the window ,
向 这 窗户 ,
他一只手轻盈优雅地放在腰带上, 面带微笑地抬起头看向窗外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['skɑ:lət] [plu:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ['sweɪɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] .
and the long scarlet plume of his hat swaying in triumph .
和 这 长的 猩红 羽 的 他的 帽子 摇晃 在 胜利 .
他帽子上长长的猩红色羽毛在胜利中摇摆。

[ðə; ði] { - }
The { 64 }
这 { - }

[mæn][went] ['fɔ:wəd] [θru:] [ðə; ði]['splendɪd] ['mu:nlaɪt] .
man went forward through the splendid moonlight .
男人 去 向前 通过 这 灿烂 月光 .
男人在皎洁的月光下向前走。

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz][ðəə(r)] ['weɪtɪŋ] , ['əʊpən][ænd; ənd] [da:k] .
The chamber of love was there waiting , open and dark .
这 房间 的 爱 曾是 那里 等待 , 打开 和 黑暗的 .
爱的密室就在那里, 敞开着, 一片幽暗。

[dɒn] [ru:i] [geɪzd] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['treɪmbld] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['æŋɡə(r)] .
Don Ruy gazed with flashing eyes , and trembled with amazement and anger .
大学教师 鲁伊 凝视 和 闪烁 眼睛 , 和 颤抖 和 惊愕 和 愤怒 .
唐·鲁伊目光炯炯, 既惊讶又愤怒, 浑身颤抖。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði]['lædə(r)] ; [hi:; hi] [ʌn'waʊnd] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ,
The man had reached the ladder ; he unwound his cloak ,
这 男人 有 达到 这 梯子 ; 他 解开 他的 披风 ,
那人走到梯子边, 解开了斗篷。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [kɔ:d] [rʌŋ] .
and set his foot on the cord rung .
和 放 他的 脚 在 这 绳索 梯子 .
然后将脚放在绳索的横档上。

- [əʊ] ! [ðeə(r)][hi:; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][ʌp] , [ðə; ði] [ˈvɪləŋ] !
- **Oh ! there he is going up , the villain !**
- 哦 ! 那里 他 是 去 向上 , 这 恶棍 !

“哦！看，那个坏蛋上去了！ ”

- [rɔ:d] [dɒn] [ru:i] .
- **roared Don Ruy .**
- 咆哮 大学教师 鲁伊 .

“唐·鲁伊咆哮道。”

[ðə; ði] [hæŋd] [mæn][went][ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈfɪgə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,
The hanged man went up , and now the tall figure which was his ,
这 绞刑 男人 去 向上 , 和 现在 这 高的 数字 哪个 曾是 他的 ,
被吊死的人被吊了上去，现在，属于他的高大身影，

[dɒn] [raɪz] , [wɒz; wəz][hɑ:f] [wei] [ʌp][ðə; ði][ˈlædə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] [əˈɡenst]
Don Ruy's , was half way up the ladder , and made a black patch against
大学教师 鲁伊的 , 曾是 一半 方式 向上 这 梯子 , 和 制成 一个 黑色的 修补 反对
[ðə; ði] [waɪt] [wɔ:l] .
the white wall .
这 白色的 墙 .

唐·鲁伊的脚踩在梯子中间，在白色的墙上留下了一块黑色的痕迹。

[hi:; hi] [stɒpt] ! — [nəʊ] !
He stopped ! — no !
他 停止 ! — 不 !

他停住了！——不！

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [stɒpt] ;
he had not stopped ;
他 有 不是 停止 ;

他没有停下来；

[hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] — [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][tɒp] — [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkeəfəli] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ni:]
he mounted — he reached the top — now he had carefully rested his knee
他 安装 — 他 达到 这 顶部 — 现在 他 有 小心 休息 他的 膝盖
[ɒn][ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
on the rounded edge of the balcony .
在 这 圆润 边缘 的 这 阳台 .

他爬了上去——他到达了顶端——现在他小心翼翼地将膝盖放在阳台的圆弧边缘上。

[dɒn] [ru:i] [geɪzd] [dɪˈspeərɪŋli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][səʊl] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] .
Don Ruy gazed despairingly , with his eyes , his soul , and all his being .
大学教师 鲁伊 凝视 绝望地 , 和 他的 眼睛 , 他的 灵魂 , 和 全部 他的 存在 .

唐·鲁伊绝望地凝视着，他的眼睛、他的灵魂、他的整个存在都充满了绝望。

[ænd; ənd][ləʊ] ! { - }
And lo ! { 65 }
和 洛 ! { - }

瞧！{65}

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [blæk] [ˈfɪgə(r)][ˈraɪzɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [ru:m] , [ə; eɪ][ˈfɪʊəriəs] [vɔɪs] [ʃaʊts] , -
suddenly a black figure rises out of the dark room , a furious voice shouts , '
突然 一个 黑色的 数字 上升 出去 的 这 黑暗的 房间 , 一个 狂怒 嗓音 喊叫 , -
[ˈvɪləŋ] , [ˈvɪləŋ] !
Villain , villain !
恶棍 , 恶棍 !

突然，一个黑影从黑暗的房间站了起来，一个愤怒的声音喊道：“恶棍！恶棍！”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdægə(r)][ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːls] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈraɪzɪz] , [ˈaɪnz]
and the blade of a dagger rises and falls , and again rises , shines
和 这 刀刃 的 一个 匕首 上升 和 瀑布 , 和 再次 上升 , 闪耀
[əˈgen] [ænd; ənd] [ˈkʌmz] [daʊn] ,
again and comes down ,
再次 和 来 向下 ,
“匕首的刀刃升起又落下，再次升起，再次闪耀，然后落下。”

[ænd; ənd][wʌnz][mɔː(r)] [ˈaɪnz] , [ænd; ənd][wʌnz][mɔː(r)][ɪz] [ˈdrɪvɪn] [ɪn] !
and once more shines , and once more is driven in !
和 一次 更多的 闪耀 , 和 一次 更多的 是 驱动 在 !
它再次闪耀，它再次被驱赶！

[laɪk] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [fɔːls] [ˈheɪvɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlædə(r)][ˈɒntə]
Like a bundle the hanged man falls heavily from the top of the ladder onto
喜欢 一个 捆 这 绞刑 男人 瀑布 重度 从 这 顶部 的 这 梯子 到
[ðə; ði] [sɒft] [ɜːθ] .
the soft earth .
这 柔软的 地球 .
吊死的人像一捆东西一样，从梯子顶端重重地摔在柔软的泥土上。

[ðə; ði] [ɡlɑːs] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbælkəni][ɑː(r); ə(r)] [ɪˈmiːdiətli] [ʌt] [tuː; tə] [wɪð]
The glass windows and doors of the balcony are immediately shut to with
这 玻璃 视窗 和 门 的 这 阳台 是 立即地 关闭 到 和
[ə; eɪ] [kræʃ] ,
a crash ,
一个 碰撞 ,
阳台的玻璃窗和门砰的一声关上了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][bʌt; bət][ðə; ði][ˈsaɪləns] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][kɑːm] ,
and there is nothing more but the silence , the gentle calm ,
和 那里 是 没有什么 更多的 但 这 沉默 , 这 温和的 冷静的 ,
除了寂静，除了温柔的平静，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [haɪ] [ʌp][ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [skaɪ] .
and the moon high up and round in the summer sky .
和 这 月亮 高的 向上 和 圆形的 在 这 夏天 天空 .
夏日的夜空中，一轮圆月高悬。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [dɒn] [ruːɪ] [hæd; həd] [, kɒmpriˈhend] [ðə; ði] [ˈtriːz(ə)n] ,
In a flash Don Ruy had comprehended the treason ,
在 一个 闪光 大学教师 鲁伊 有 理解 这 叛国罪 ,
唐·鲁伊瞬间明白了这是叛国行为。

[drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɜːd] [ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈævənjuː] , [wen] — [əʊ] ,
drawn his sword and retreated to the darkness of the avenue , when — oh ,
绘制 他的 剑 和 撤退 到 这 黑暗 的 这 大街 , 什么时候 — 哦 ,
[ˈwʌndə(r)] !
wonder !
想知道 !
他拔出剑，退入了黑暗的大道中，这时——哦，奇迹！

[ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [əˈpiəz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈterəs] , [ˈsiːzɪz] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd][kraɪz]
the hanged man appears running across the terrace , seizes his sleeve , and cries
这 绞刑 男人 出现 跑步 穿过 这 阳台 , 逮捕 他的 袖子 , 和 哭泣
[tuː; tə][hɪm] : - [tuː; tə] [hɔːs] , { - }
to him : ' To horse , { 66 }
到 他 : - 到 马 , { - }
被吊死的人出现，跑过露台，抓住他的袖子，对他喊道：“给马儿，{66}

[sɜ:(r)] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][bi:: bi] [ɒf] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [lʌv]
sir , **and** **let** **us** **be** **off** , **for** **the** **meeting** **was** **not** **one** **of** **love**
先生 , 和 让 我们 是 离开 , 为了 这 会议 曾是 不是 一 的 爱
[bʌt; bət][ɒv; əv] [deθ] !
but **of** **death** !
但 的 死亡 !

先生，我们走吧，因为这次会面不是为了爱情，而是为了死亡！

- [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'send] [ðə; ði]['ævənju:][æt; ət] [fʊl] [spi:d] , [hʌg][ðə; ði][tæŋk] ,
' **They both descend the avenue at full speed , hug the tank ,**
- 他们 两个都 下降 这 大街 在 满的 速度 , 拥抱 这 坦克 ,
他们两人全速冲下大道，紧贴着坦克，

[ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [rʌbz] , [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nærəʊ] [wɔ:k] [edʒd]
under the protection of the flowering shrubs , plunge into the narrow walk edged
在下面 这 保护 的 这 开花 灌木 , 暴跌 进入 这 狭窄的 走 边缘
[wɪð] [ju:z] ,
with yews ,
和 紫杉 ,

在开花灌木的庇护下，沿着两旁长满紫杉的狭窄小径漫步。

[pɪəs] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][stɒp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aʊt][ɒv; əv] [breθ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ,
pierce the gate , and stop for a moment out of breath in the road ,
刺穿 这 门 , 和 停止 为了 一个 片刻 出去 的 气息 在 这 路 ,
冲过大门，气喘吁吁地停在路边片刻。

[weə(r)][ðə; ði] [mu:n] , [naʊ] ['fʊlə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [rɪ'fʌldʒənt] , [tɜ:nd] [naɪt] ['ɪntu:] [deɪ] .
where the moon , now fuller and more refulgent , turned night into day .
在哪里 这 月亮 , 现在 更丰满 和 更多的 光辉 , 转向 夜晚 进入 天 .
月亮更加圆润明亮，将黑夜变成了白昼。

[ænd; ənd] [ðen] , ['əʊnli] [ðen] ,
And then , only then ,
和 然后 , 仅有的 然后 ,

然后，也只有在那时，

[dɪd] [dɒn] [ru:i] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt][ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði]['dægə(r)] [neɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]
did Don Ruy discover that the hanged man still had the dagger nailed in his
做过 大学教师 鲁伊 发现 那 这 绞刑 男人 仍然 有 这 匕首 钉子 在 他的
[breɪst] [ʌp][tu:: tə][ðə; ði] [gɑ:d] ,
breast up to the guard ,
胸部 向上 到 这 警卫 ,

唐·鲁伊是否发现，被绞死的那个人胸口还钉着一把匕首，一直钉到护手的位置？

[waɪl] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['faɪnɪŋ] [smu:ð] [ænd; ənd] [kli:n] , ['ɪfu:d] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ! . . .
while the point , shining smooth and clean , issued from his back ! . . .
尽管 这 观点 , 灼灼 光滑的 和 干净的 , 发布 从 他的 后退 ! . . .

而那根闪亮光滑、干净的尖刺，却从他的背部伸出来！

[bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði]['terəb(ə)l][mæn] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [hɪm] : - [tu:: tə] [hɔ:s] , [sɜ:(r)] ,
But immediately the terrible man pushed and hurried him : ' To horse , sir ,
但 立即地 这 糟糕的 男人 推动 和 慌忙 他 : - 到 马 , 先生 ,
[ænd; ənd][let][ju: 'es][bi:: bi] [ɒf] ,
and let us be off ,
和 让 我们 是 离开 ,

但那可怕的男人立刻推搡着他，催促道：“先生，上马，我们走吧。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['tri:z(ə)n] [ɪz] [stɪl] [ə'pɒn][ju: 'es] !
for treason is still upon us !
为了 叛国罪 是 仍然 之上 我们 !

叛国之风依然笼罩着我们！

- ['terə(r)] - [strʌk] , [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [tu:; tə][kləʊz] [ðæt] [əd'ventʃə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] [ænd; ənd]
Terror - **struck** , **and** **burning** **to** **close** **that** **adventure** **full** **of** **miracles** **and**
- 恐怖 - 击 , 和 燃烧 到 关闭 那 冒险 满的 的 奇迹 和
['hɔrə] ,
horrors ,
- 恐怖 - ,

“惊恐万分，又渴望结束那段充满奇迹与恐怖的冒险之旅。”

[dɒn] [ru:i] [plʌkt] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd][rəʊd] [ɒf] [fʊl] [tɪlt] , [ænd; ənd] { - }
Don **Ruy** **plucked** **up** **the** **reins** **and** **rode** **off** **full** **tilt** , **and** **{ 67 }**
大学教师 鲁伊 拨弦 向上 这 缰绳 和 骑 离开 满的 倾斜 , 和 { - }
唐·鲁伊抓起缰绳，全速驰骋而去，{67}

['streɪtweɪ] , [ɪn] [ɡreɪt] [heɪst] , [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [lept] [ˈɔ:lsəʊ][ˈɒntə][ðə; ði] ['krʌpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
straightway , **in** **great** **haste** , **the** **hanged** **man** **leapt** **also** **onto** **the** **crupper** **of** **the**
立刻 , 在 伟大的 匆忙 , 这 绞刑 男人 跳跃 还 到 这 后颈 的 这
['feɪθf(ə)l] [hɔ:s] .
faithful **horse** .
忠实 马 .

吊死的人立刻飞快地跳上了忠马的后鞍。

[ðə; ði] [ɡʊd] [naɪt] [ˈʃɪvə] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)][æt; ət] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði]['kɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt]
The **good** **knight** **shivered** **all** **over** **at** **feeling** **the** **contact** **with** **his** **back** **of** **that**
这 好的 骑士 瑟瑟发抖 全部 超过 在 感觉 这 接触 和 他的 后退 的 那
[ded] ['bɒdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [hæŋd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɪbrɪt] [ænd; ənd] [prɪəst] [θru:] [baɪ]
dead **body** **which** **had** **been** **hanged** **from** **a** **gibbet** **and** **pierced** **through** **by**
死的 身体 哪个 有 到过 绞刑 从 一个 绞刑架 和 穿孔 通过 经过
[ə; eɪ]['dægə(r)] .
a **dagger** .
一个 匕首 .

这位善良的骑士感到后背接触到一具被吊在绞刑架上、被匕首刺穿的尸体，不禁浑身颤抖。

[wɪð] [wɒt] [dɪ'speə(r)][hi:; hi] [ˈɡæləp] [ðen] [ə'ɒŋ] [ðə; ði] ['endləs] [rəʊd] !
With **what** **despair** **he** **galloped** **then** **along** **the** **endless** **road** !
和 什么 绝望 他 疾驰 然后 沿着 这 无尽的 路 !
他当时是多么绝望啊，沿着无尽的道路飞奔！

[bʌt; bət]['vaɪələnt][æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kə'ɪriə(r)] , [ðə; ði] [hæŋd] [mæn]['naɪðə(r)] [mu:vɪd] [tu:; tə][wʌn][saɪd]
But **violent** **as** **was** **his** **career** , **the** **hanged** **man** **neither** **moved** **to** **one** **side**
但 暴力 作为 曾是 他的 职业 , 这 绞刑 男人 两者都不 已搬 到 一 边
[ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
or **the** **other** ,
或者 这 其他 ,

但尽管他生前行事暴力，这个被绞死的人却既没有偏袒任何一方，也没有偏袒任何一方。

[bʌt; bət][sæt]['rɪdʒɪd][ɒn][ðə; ði] ['krʌpə(r)] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃu:][ɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] ,
but **sat** **rigid** **on** **the** **crupper** **like** **a** **statue** **on** **a** **pedestal** ,
但 卫星 死板的 在 这 后颈 喜欢 一个 雕像 在 一个 座 ,
但他却像雕像坐在基座上一样，僵硬地坐在马鞍后座上。

[ænd; ənd] [dɒn] [ru:i] [felt] [i:tʃ] ['məʊmənt][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['fri:zɪŋ] [kəʊld] [kænd'ʒi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]
and **Don** **Ruy** **felt** **each** **moment** **a** **more** **freezing** **cold** **congealing** **his** **shoulders**
和 大学教师 鲁伊 毛毡 每个 片刻 一个 更多的 冷冻 寒冷的 凝固 他的 肩膀
[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][bɔ:(r)][ɒn][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [sæk] [fʊl] [ɒv; əv][aɪs] .
as **if** **he** **bore** **on** **them** **a** **sack** **full** **of** **ice** .
作为 如果 他 钻孔 在 他们 一个 解雇 满的 的 冰 .
唐·鲁伊感到每一刻都更加刺骨的寒冷凝结在他的肩膀上，仿佛肩上扛着一袋冰块。

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] ['kælvəri] , [hi:; hi] [m'ɜ:məd] :- [lɔ:d] [eɪd][em 'i:] !
As **he** **passed** **the** **Calvary** , **he** **murmured** : **'** **Lord** **aid** **me** !
作为 他 通过了 这 加略山 , 他 低声说道 :- 主 援助 我 !
当他经过各各他山时，他喃喃自语道：“主啊，帮助我！”

- [pɑ:st][ðə; ði] ['kælvəri] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremb(ə)l] ,
' **Past the Calvary he gave a sudden tremble** ,
- 过去的 这 加略山 他 给予 一个 突然 颤抖 ,

“过了髑髅地，他突然颤抖了一下。”

[ɪn][ðə; ði] ['fænsɪd] [fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][fju'niəriəl][kəm'pænjən] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,
in the fancied fear that his funereal companion would remain with him for ever ,
在 这 幻想 害怕 那 他的 葬礼 伴侣 会 保持 和 他 为了 曾经 ,
他臆想出一个可怕的恐惧，那就是他的葬礼伴侣会永远陪伴着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə]['gæləp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:lɪd] { - }
and that he was destined to gallop over the world { 68 }
和 那 他 曾是 注定 到 驰骋 超过 这 世界 { - }
他注定要驰骋世界{68}

[ɪn][æn; ən][ɪ'tɜ:n(ə)l] [naɪt] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [mæn][ɒn][hɪz; ɪz] ['krʌpə(r)]
in an eternal night bearing a dead man on his crupper
在 一个 永恒 夜晚 轴承 一个 死的 男人 在 他的 后颈
在永夜中，他的后鞍上驮着一具尸体.....

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'teɪn] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['ʌʊtɪd] [br'haɪnd][hɪm] ,
And he could not contain himself , but shouted behind him ,
和 他 可以 不是 包含 他自己 , 但 喊叫 在后面 他 ,
他再也控制不住自己，对着身后大喊：

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [strʌk] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɪn][ðeə(r)][kə'riə(r)] :
in the wind that struck them like a switch in their career :
在 这 风 那 击 他们 喜欢 一个 转变 在 他们的 职业 :
那场突如其来的风暴，如同他们职业生涯的转折点：

- ['wɪðə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] ?
' **Whither do you wish me to take you ?**
- 往哪里去 做 你 希望 我 到 拿 你 ?
你想让我带你去哪里？

- [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] ,
' **The hanged man** ,
- 这 绞刑 男人 ,

“被吊死的人，

['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [dɒn] [ru:i] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:t] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv]
leaning his body so much against Don Ruy that he hurt him with the hilt of
倾斜 他的 身体 所以 很多 反对 大学教师 鲁伊 那 他 伤害 他 和 这 剑柄 的
[ðə; ði]['dægə(r)] ,
the dagger ,
这 匕首 ,
他身体用力倚靠在唐·鲁伊身上，以至于匕首柄伤到了他。

['wɪspəd] : - [sɜ:(r)] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪk'spi:diənt][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [li:v] [em 'i:][ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
whispered : ' Sir , it is expedient you should leave me on the hill .
低声说道 : - 先生 , 它 是 权宜 你 应该 离开 我 在 这 爬坡道 .
他低声说道：“先生，您最好把我留在山上。”

- [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl] [rɪ'li:f] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)]
' **It was a sweet and immeasurable relief for the good knight , for**
- 它 曾是 一个 甜的 和 无法估量的 宽慰 为了 这 好的 骑士 , 为了
[ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ,
the Hill was near ,
这 爬坡道 曾是 靠近 ,
对于这位善良的骑士来说，这是一种甜蜜而无法估量的解脱，因为山丘就在附近。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈpɪlə] [ænd; ənd] [blæk] [bi:mz] [kʊd; kəd] [ɔ:l'redi] [bi:; bi] [di'sə:nd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] .
and its pillars and black beams could already be discerned in the pale light .
和 它是 柱子 和 黑色的 光束 可以 已经 是 辨别 在 这 苍白 光 .

在昏暗的光线下，已经可以辨认出它的柱子和黑色的横梁。

[su:n] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [hɔ:s] [kɜ:m] [tu:; tə][ə; ei][stænd] , [waɪt] [wɪð] [fəʊm] ,
Soon the trembling horse came to a stand , white with foam ,
很快 这 发抖 马 来了 到 一个 站立 , 白色的 和 泡沫 ,

很快，那匹颤抖的马停了下来，身上满是白沫。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [ˈnɔɪzləsli] [slɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krʌpə(r)] ,
and immediately the hanged man noiselessly slid down from the crupper ,
和 立即地 这 绞刑 男人 无声 滑行 向下 从 这 后颈 ,

于是，被吊死的人立刻无声地从鞍座上滑了下来。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ʌp] [dɒn] [raɪz] ['stɪrəp] [laɪk][ə; ei] [gʊd] [ə'tendənt] , [hɪz; ɪz] [skʌl] [ʌp'lɪftɪd] ,
and bearing up Don Ruy's stirrup like a good attendant , his skull uplifted ,
和 轴承 向上 大学教师 鲁伊的 镫 喜欢 一个 好的 服务员 , 他的 颅骨 提升 ,

他像个称职的侍从一样托着唐·鲁伊的马镫，头颅高高抬起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [tʌŋ] [pʊt] ['fɜ:ðə(r)] [aʊt][frɒm; frəm] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [waɪt] { - }
and his black tongue put further out from between his white { 69 }
和 他的 黑色的 舌头 放 更远 出去 从 之间 他的 白色的 { - }

他的黑色舌头从他白色的舌头之间伸出来{69}

[ti:θ] , [hi:; hi] [m'ɜ:məd] [ɪn] [rɪ'spektfɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] : - [sɜ:(r)] ,
teeth , he murmured in respectful supplication : ' Sir ,
牙齿 , 他 低声说道 在 尊重 恳求 : - 先生 ,

他咬着牙，恭敬地低声恳求道：“先生，

[du:; də][,em 'i:] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['feɪvə(r)][tu:; tə] [hæŋ] [,em 'i:][wʌns] [ə'gen] [frɒm; frəm][maɪ] [bi:m] .
do me now the great favour to hang me once again from my beam .
做 我 现在 这 伟大的 偏爱 到 悬挂 我 一次 再次 从 我的 光束 .

现在请你帮我个忙，再把我吊在梁上一次。

- [dɒn] [ru:i] ['tremblɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] . -
' **Don Ruy trembled with horror** . '
- 大学教师 鲁伊 颤抖 和 恐怖 . -

“唐·鲁伊吓得浑身颤抖。”

[fɔ:(r); fə(r)][gʌ:dz] [seɪk] !
For God's sake !
为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上！

[aɪ] [hæŋ] [ju:; jʊ] ?
I hang you ?
我 悬挂 你 ?

我把你吊死？

- [ðə; ði][mæn] [saɪd] , [ˈəʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑ:mz] .
' **The man sighed , opening his long arms** .
- 这 男人 叹了口气 , 开幕 他的 长的 武器 .

男人叹了口气，张开了长长的双臂。

- [sɜ:(r)] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] [gʌ:dz] [wɪl] , [ænd; ənd] [hɜ:z] [hu:] [ɪz] ['diərəɪst] [tu:; tə] [gɒd] !
' **Sir , it is God's will , and Hers who is dearest to God !**
- 先生 , 它 是 神的 将要 , 和 她的 WHO 是 亲爱的 到 上帝 !

先生，这是上帝的旨意，也是上帝最宠爱的她的旨意！

- [ˌðeərəˈpɒn] , [ɪn][ˌreziɡˈneɪ](ə)n][ænd; ənd] [səbˈmɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
- **Thereupon , in resignation and submission to the commands of the Most**
- 于是 , 在 辞职 和 提交 到 这 命令 的 这 最多
[haɪ] ,
High ,
高的 ,

于是，他们顺从地接受了至高者的命令，

[dɒn] [ruːi] [ˌdisˈmaunt] [ænd; ənd][brɪˈɡænz][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ˈpensɪvli]
Don Ruy dismounted and began to follow the man as he mounted pensively
大学教师 鲁伊 下马 和 开始 到 跟随 这 男人 作为 他 安装 若有所思地
[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [hɪl] ,
towards the hill ,
向 这 爬坡道 ,

唐·鲁伊下了马，跟着那人若有所思地向山上走去。

[ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdægə(r)] [keɪm] [ˈstɪkɪŋ]
bending his back , from which the shining point of the dagger came sticking
弯曲 他的 后退 , 从 哪个 这 灼灼 观点 的 这 匕首 来了 粘性
[aʊt] .
out .
出去 .

他弯下腰，匕首闪亮的尖端从他的背部露出。

[ðeɪ] [bəʊθ] [stɒpt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈempti] [bi:m] .
They both stopped under the empty beam .
他们 两个都 停止 在下面 这 空的 光束 .

他们俩都停在了空荡荡的横梁下。

[raʊnd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [bi:mz] [hʌŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈkɑːkəsɪz] .
Round about the other beams hung the other carcasses .
圆形的 关于 这 其他 光束 悬挂 这 其他 尸体 .

其他的尸体悬挂在其他横梁周围。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz] [ˈsædə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [di:p] [ðæn; ðən][ˈʌðə(r)] [ˈɜːθli] [ˈsaɪləns] .
The silence was sadder and more deep than other earthly silences .
这 沉默 曾是 更悲伤 和 更多的 深的 比 其他 尘世的 沉默 .

这寂静比世间任何其他寂静都更加悲伤、更加深沉。

[ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ləˈɡuːn] [hæd; həd] [grəʊn] [blæk] .
The water in the lagoon had grown black .
这 水 在 这 泻湖 有 生长 黑色的 .

泻湖里的水变黑了。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪnɪŋ] .
The moon was descending and waning .
这 月亮 曾是 下降 和 减弱 .

月亮正在下落，逐渐变亏。

[dɒn] { - }
Don { 70 }
大学教师 { - }

唐{70}

[ruːi] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [bi:m] [weə(r)] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [kɔːd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Ruy contemplated the beam where the piece of cord he had cut with his
鲁伊 思考 这 光束 在哪里 这 片 的 绳索 他 有 切 和 他的
[spːd] [wɒz; wəz] [left] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
sword was left short in the air .
剑 曾是 左边 短的 在 这 空气 .

鲁伊凝视着那根横梁，他用剑砍断的绳子还留在横梁上，离地很短。

- [haʊ] [eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [hæn] [juː; jʊ] ?
' **How am I to hang you ?**
- 如何 是 我 到 悬挂 你 ？

我该如何把你吊死？

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' **he exclaimed** .
- 他 惊呼 ；

“他惊呼道。”

- [aɪ] ['kænɒt] [ri:tʃ] [ðæt] [pi:s] [ɒv; əv] [kɔ:d] [wɪð] [maɪ] [hænd] ;
' **I cannot reach that piece of cord with my hand ;**
- 我 不能 抵达 那 片 的 绳索 和 我的 手 ；

“我的手够不到那根绳子；

[nɔ:(r)] [kæn; kən] [aɪ] [hɔɪst] [juː; jʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [baɪ] [maɪ'self] .
nor can I hoist you up there by myself .
也不 能 我 提升 你 向上 那里 经过 我 ；

我一个人也抬不动你上去。

- - [sɜ:(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] , - [hɪə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] ,
' ' **Sir , I replied the man , I here , in a corner ,**
- - 先生 , - 回复 这 男人 , - 这里 , 在 一个 角落 ,

“先生，”那人回答说，“就在这里， 在一个角落里，

[ðeə(r)] [ɔ:t] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊl] [ɒv; əv] [kɔ:d] .
there ought to be a long roll of cord .
那里 应该 到 是 一个 长的 卷 的 绳索 ；

应该有一长卷绳子。

[juː; jʊ] [wɪl] [taɪ] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [ðɪs] [nɒt] [aɪ] [hæv; həv] [ɒn] [maɪ] [nek] ;
You will tie one end of it to this knot I have on my neck ;
你 将要 领带 一 结尾 的 它 到 这 结 我 有 在 我的 脖子 ；

你要把绳子的一端系在我脖子上的这个结上；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [juː; jʊ] [wɪl] [θrəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bi:m] , [ænd; ænd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] ,
the other end you will throw over the beam , and then , if you pull ,
这 其他 结尾 你 将要 扔 超过 这 光束 , 和 然后 , 如果 你 拉 ,

另一端你要搭在横梁上，然后，如果你拉一下，

[juː; jʊ] [wɪl] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [streŋθ] , ['i:zəli] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæn] [em 'i:] [ə'gen] .
you will , with your strength , easily be able to hang me again .
你 将要 , 和 你的 力量 , 容易地 是 有能力的 到 悬挂 我 再次 ；

以你的力量，很容易就能再次把我吊死。

- [bəʊθ] [men] ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ænd] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [kɔ:d] ,
' **Both men bending down and walking slowly looked for the roll of cord ,**
- 两个都 男人 弯曲 向下 和 步行 缓慢地 看起来 为了 这 卷 的 绳索 ,

两人弯下腰，慢慢地寻找那卷绳索。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [hu:] [faʊnd] [ænd; ænd] [, ʌn'rəʊl] [aɪ 'ti:]
and it was the hanged man who found and unrolled it
和 它 曾是 这 绞刑 男人 WHO 成立 和 展开 它

而发现并展开它的，正是那个被绞死的人.....

[ðen] [dɒn] [ru:i] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ænd] ,
Then Don Ruy took off his gloves , and ,
然后 大学教师 鲁伊 采取 离开 他的 手套 , 和 ,

然后唐·鲁伊脱下手套，

[tɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [wel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eksɪ'kju:fənə(r)] ,
taught by the man who had learned his lesson well from the executioner ,
教授 经过 这 男人 WHO 有 学习 他的 课 出色地 从 这 刽子手 ,

由一位从刽子手身上吸取了深刻教训的人教导。

[hi:; hi][taɪd][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][kɔ:d][tu:; tə][ðə; ði][nu:s]
he tied one end of the cord to the noose
他 系 一 结尾 的 这 绳索 到 这 套索

他把绳子的一端系在了套索上。

[ðə; ði]{ - }
the { 71 }
这 { - }

[mæn][hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz][nek] , [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [θru:] [ðə; ði][ʌðə(r)][end] , [wɪt] ['ʌndjə,letɪd][ɪn]
man had on his neck , and vigorously threw the other end , which undulated in
男人 有 在 他的 脖子 , 和 大力 扔 这 其他 结尾 , 哪个 起伏的 在
[ðə; ði][eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ,

那人脖子上挂着绳子，然后用力甩了出去，绳子的另一端在空中摆动。

[pɑ:st] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bi:m] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði][graʊnd] .
passed over the beam , and remained suspended close to the ground .
通过了 超过 这 光束 , 和 剩余 暂停 关闭 到 这 地面 .
越过横梁，悬停在离地面很近的地方。

['draɪvɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][fi:t] [ænd; ənd] ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:mz] ,
Driving in his feet and tightening his arms ,
驾驶 在 他的 脚 和 收紧 他的 武器 ,
他双脚用力蹬地，双臂紧紧绷紧。

[ðə; ði][bəʊld] [nart] ['pɒld] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][mæn][ʌn'tɪl][hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sə'spendɪd]
the bold knight pulled and hoisted the man until he was there suspended
这 大胆的 骑士 拉 和 吊起 这 男人 直到 他 曾是 那里 暂停
[ænd; ənd] [blæk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][laɪk][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [hæŋd] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ʌðə(r)z] .
and black in the air like a natural hanged man among the others .
和 黑色的 在 这 空气 喜欢 一个 自然的 绞刑 男人 之中 这 其他的 .

这位勇敢的骑士将那人拉起来，吊了起来，直到他像一个天然的吊死者一样，悬在空中，浑身漆黑。

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [raɪt] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ?
' Are you right as you are ?
- 是 你 正确的 作为 你 是 ?

你这样认为对吗？

- [sləʊ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] . -
' Slow and sinking came the voice of the dead man . '
- 慢的 和 下沉 来了 这 噪音 的 这 死的 男人 : -

“死者的声音缓慢而沉寂地传来。”

[sɜ:(r)] , [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
Sir , I am as I ought to be .
先生 , 我 是 作为 我 应该 到 是 .

先生，我一切如常。

- [ðen] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm][fɑ:st] [dɒn] [ru:i] ['twɪstɪd] [ðə; ði][kɔ:d][ɪn] [staʊt] [nɒts] [tu:; tə][ðə; ði] [stəʊn]
' Then to make him fast Don Ruy twisted the cord in stout knots to the stone
- 然后 到 制作 他 快速地大学教师 鲁伊 扭曲 这 绳索 在 肥硕 绳结 到 这 石头
['pɪlə(r)] ,
pillar ,
支柱 ,

为了牢牢固定住他，唐·鲁伊将绳子打成结实的结，系在了石柱上。

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['waɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [swet]
and removing his hat and wiping with the back of his hand the sweat
和 移除 他的 帽子 和 擦拭 和 这 后退 的 他的 手 这 汗
[ðæt] ['kʌvəd] [hɪm] ,
that covered him ,
那 涵盖 他 ,
他摘下帽子，用手背擦了擦身上的汗水。

[hi:: hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪz; ɪz]['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [kəm'pænjən] .
he contemplated his sinister and miraculous companion .
他 思考 他的 险恶 和 神奇 伴侣 .
他沉思着他那既邪恶又神奇的同伴。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['rɪdʒɪd][æz; əz][brɪ'fɔ:(r)] ,
The latter was already rigid as before ,
这 后者 曾是 已经 死板的 作为 前 ,
后者和以前一样僵硬。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔ:lɪŋ] ['tresɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] ['stɪfənd] ,
with his face hanging down under his falling tresses and his feet stiffened ,
和 他的 脸 绞刑 向下 在下面 他的 坠落 头发 和 他的 脚 僵硬 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] { - }
and the whole of { 72 }
和 这 所有的 的 { - }
他脸垂在垂落的头发下，双脚僵硬，整个{72}

[hɪm][wɒz; wəz] [smu:ð] [ænd; ənd] [wɜ:m] - ['i:t(ə)n] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnfənt] ['kɑ:kəs] .
him was smooth and worm - eaten like an ancient carcass .
他 曾是 光滑的 和 蠕虫 - 吃 喜欢 一个 古老的 尸体 .
他皮肤光滑，布满虫蛀痕迹，像一具古老的尸体。

[ðə; ði]['dægə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [neɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [tu:] [krəʊz] [slept] ['kwaɪətli] . -
The dagger was still nailed in his breast , and above , two crows slept quietly . '
这 匕首 曾是 仍然 钉子 在 他的 胸部 , 和 多于 , 二 乌鸦 睡着了 悄悄 . -
匕首还插在他的胸口，上方，两只乌鸦静静地睡着。

[naʊ] , [wɒt] [mɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?
Now , what more do you want ?
现在 , 什么 更多的 做 你 想 ?
你还想要什么？

- [ɑ:skt] [dɒn] [ru:i] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .
' asked Don Ruy , beginning to put on his gloves .
- 问 大学教师 鲁伊 , 开始 到 放 在 他的 手套 .
“唐·鲁伊一边戴手套一边问道。”

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [mɪ'z:məd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , - [sɜ:(r)] , [aɪ] ['ɜ:nɪstli] [beg]
From above , the hanged man murmured in a low voice , ' Sir , I earnestly beg
从 多于 , 这 绞刑 男人 低声说道 在 一个 低的 嗓音 , - 先生 , 我 切实 求
[ju:; jʊ] [naʊ] [ðæt] ,
you now that ,
你 现在 那 ,
从上方，被吊死的人低声喃喃道：“先生，我现在恳求您.....”

[wen] [ju:; jʊ] [ri:t] [sɛ'ɡoʊviə] , [ju:; jʊ] [tel] ['evriθɪŋ] ['feɪθfəli] [tu:; tə]['aʊə(r)]['leɪdɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlə(r)]
when you reach Segovia , you tell everything faithfully to Our Lady of the Pillar
什么时候 你 抵达 塞戈维亚 , 你 告诉 一切 忠实 到 我们的 女士 的 这 支柱
, [ɔ:(r); jə(r)] ['ɡɒdmʌðə(r)] ,
, your Godmother ,
, 你的 教母 ,
到达塞戈维亚后，你要如实将一切告诉你的教母——柱圣母。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ɪk'spekt][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [səʊl][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]
for I expect a great favour from her for my soul in exchange
为了 我 预计 一个 伟大的 偏爱 从 她 为了 我的 灵魂 在 交换
[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɜ:vɪs] [ðæt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:nd] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [ju:; jʊ][baɪ][maɪ] ['bɒdi] !
for this service that at her command has been done you by my body !
为了 这 服务 那 在 她 命令 有 到过 完毕 你 经过 我的 身体 !

因为我奉她的命令，用我的身体为你服务，我指望她能为我的灵魂赐予我极大的恩惠！

- [ðen] [dɒn] [ru:i][di:]['kɑ:rdə,nɑ:s] [ʌndə'stʊd] [ɔ:l] , [ænd; ənd] , [dɪ'vɔʊtli] ['ni:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
' Then Don Ruy de Cardenas understood all , and , devoutly kneeling on the ground
- 然后 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 理解 全部 , 和 , 虔诚地 跪着 在 这 地面
[ɒv; əv] ['sprəʊ] [ænd; ənd] [deθ] ,
of sorrow and death ,
的 悲哀 和 死亡 ,

“这时，唐·鲁伊·德·卡德纳斯明白了一切，虔诚地跪在悲伤和死亡的土地上，

[sed] [ə; eɪ] [lɒŋ] [preə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [gʊd] [hæŋd] [mæn] .
said a long prayer for that good hanged man .
说 一个 长的 祷告 为了 那 好的 绞刑 男人 .

我为那位被绞死的善良男子做了很长的祈祷。

['ɑ:ftəwədʒ] [hi:; hi] ['gæləp] [tə'wɔ:dʒ] [sɛ'ɡoʊviə] .
Afterwards he galloped towards Segovia .
然后 他 疾驰 向 塞戈维亚 .

随后他策马向塞戈维亚飞奔而去。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [laɪt] [wen] [hi:; hi] { - }
The morning was growing light when he { 73 }
这 早晨 曾是 生长 光 什么时候 他 { - }

晨光渐亮，这时他{73}

[pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][es 'ti:] . - ,
passed through the gate of St . Mauros ,
通过了 通过 这 门 的 英石 . - ,

穿过圣毛罗斯城门，

[ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [belz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['mætɪnz][ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)] .
and the clear bells were ringing for matins in the pure air .
和 这 清除 铃铛 是 铃声 为了 晨祷 在 这 纯的 空气 .

清脆的钟声在纯净的空气中响起，宣告着清晨的到来。

['entəɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlə(r)] , [stɪl] [ɪn] [dɪsə'reɪ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]
Entering into the Church of Our Lady of the Pillar , still in disarray after his
进入 进入 这 教会 的 我们的 女士 的 这 支柱 , 仍然 在 混乱 后 他的
[ˈterəb(ə)l] ['dʒɜ:ni] ,
terrible journey ,
糟糕的 旅行 ,

他进入了圣柱圣母教堂，教堂在他可怕的旅程之后仍然一片狼藉。

[dɒn] [ru:i] , ['prɒstreɪt] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ,
Don Ruy , prostrate before the altar ,
大学教师 鲁伊 , 前列腺 前 这 坛 ,

唐·鲁伊匍匐在祭坛前，

[təʊld][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['gɒdmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɪ'zain] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm][tu:; tə] -
told his divine Godmother of the wicked design that had taken him to Cabril
讲述 他的 神圣的 教母 的 这 邪恶 设计 那 有 已采取 他 到 -
,
,
,

他向他神圣的教母讲述了将他带到卡布里尔的邪恶计划。

[ænd; ənd][ðə; ði][help][hi;; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vð] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [wið] [wɔ:m] [triəz]
and the help he had received from Heaven , and with warm tears
和 这 帮助 他 有 已收到 从 天堂 , 和 和 温暖的 眼泪
[ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]['grætɪtju:d] ,
of repentance and gratitude ,
的 悔改 和 感激 ,
以及他从天那里得到的帮助, 他怀着忏悔和感恩的泪水,

[swɔ:(r)][tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðæt][hi;; hi] [wʊd] ['nevə(r)][mɔ:(r)][set][hɪz; ɪz][drɪ'zæə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][sɪn]
swore to her that he would never more set his desire in the way of sin
发誓 到 她 那 他 会 绝不 更多的 放 他的 欲望 在 这 方式 的 罪
,
,
,
他向她发誓, 他再也不会让自己的欲望走向罪恶。

[nɔ:(r)][əʊpən][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu;; tə] [θɔ:ts] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][frɒm; frəm]
nor open his heart to thoughts that came from the world and from
也不 打开 他的 心 到 想法 那 来了 从 这 世界 和 从
[i:v(ə)l] . { - }
evil . { **74** }
邪恶的 . { - }
他也不向世俗和邪恶的思想敞开心扉。 {74}

[θri:]
III
三、
三

[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ɪn] - , [dɒn] [ə'lonsoʊ][di:]['lɑ:rə] , [wið] [aɪz] ['stændɪŋ] [aʊt] [wið] ['wʌndə(r)]
At that hour , in Cabril , Don Alonso de Lara , with eyes standing out with wonder
在 那 小时 , 在 - , 大学教师 阿隆索 德 拉拉 , 和 眼睛 常设 出去 和 想知道
[ænd; ənd]['terə(r)] ,
and terror ,
和 恐怖 ,
就在那一刻, 在卡布里尔, 唐·阿隆索·德·拉拉, 眼中充满了惊奇和恐惧,

[wɒz; wəz] ['sɜ:tɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli][ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:ks] [ænd; ənd] [nuk] [ænd; ənd] [feɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
was searching diligently all the walks and nooks and shades of his
曾是 搜索 勤勉地 全部 这 散步 和 角落 和 色调 的 他的
[ˈgɑ:d(ə)n] .
garden .
花园 .
他仔细地搜寻着花园里的每一条小路、每一个角落和每一处阴凉处。

[wen] ,
When ,
什么时候 ,
什么时候,

['ɑ:ftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [hi;; hi][hæd; həd] [ʌt] [ʌp] ['dɔ:nə]
after listening at the door of the room where he had shut up Donna
后 聆听 在 这 门 的 这 房间 在哪里 他 有 关闭 向上 唐娜
[li'ounɔ:r] [ðæt] [naɪt] ,
Leonor that night ,
莱昂诺尔 那 夜晚 ,
当晚他把唐娜·莱昂诺关在房间门口后, 他便开始偷听。

[hi:; hi][ˈslaɪli] [dɪˈsendɪd] [æɪ; əɪ] [dɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n][ænd; ənd][dɪd][nɒt][ɪnˈkaʊntə(r)][ðə; ði][ˈbɒdi]
he slily descended at dawn into the garden and did not encounter the body
他 狡猾地 下降 在 黎明 进入 这 花园 和 做过 不是 遇到 这 身体
[ɒv; əv] [dɒn] [ru:i][di:][ˈkɑ:rdə,nɑ:s] [brˈləʊ] [ðə; ði][ˈbælkəni] ,
of Don Ruy de Cardenas below the balcony ,
的 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 以下 这 阳台 ,

黎明时分，他悄悄地溜下阳台进入花园，并没有在阳台下发现唐·鲁伊·德·卡德纳斯的尸体。

[kləʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈlædə(r)] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] [wɪð] [dɪˈlart] ,
close to the ladder , as he had expected with delight ,
关闭 到 这 梯子 , 作为 他 有 预期的 和 喜 ,
正如他所料，他欣喜地发现梯子就在附近。

[hi:; hi][felt] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [mæn][ˈɑ:ftə(r)] [ˈfɔ:lɪŋ] [daʊn] [hæd; həd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)]
he felt certain that the hateful man after falling down had , with his little
他 毛毡 肯定 那 这 可恶 男人 后 坠落 向下 有 , 和 他的 小的
[ˈremnənt] [ɒv; əv][laɪf] ,
remnant of life ,
剩 的 生活 ,

他确信，那个可恨的男人倒下后，用他所剩无几的生命，

[drægd] [hɪmˈself] [əˈlɒŋ] , [ˈbli:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɑ:spɪŋ] , [ɪn] { - }
dragged himself along , bleeding and gasping , in { 75 }
拖拽 他自己 沿着 , 出血 和 喘息 , 在 { - }
他拖着自己，浑身是血，气喘吁吁，在{75}

[ðə; ði] [əˈtempt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [ænd; ənd][get] [əˈwei] [frɒm; frəm] - .
the attempt to reach his horse , and get away from Cabril .
这 试图 到 抵达 他的 马 , 和 得到 离开 从 - .
他试图接近他的马，并摆脱卡布里尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪlən] [wʊd] [nɒt][dræg][hɪmˈself] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [jɑ:rdz] [wɪð] [ðæt] [staʊt] [ˈdæge(r)]
But the villain would not drag himself for many yards with that stout dagger
但 这 恶棍 会 不是 拖 他自己 为了 许多 码 和 那 肥硕 匕首
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θraɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
which he had thrice buried in his breast ,
哪个 他 有 三次 埋葬 在 他的 胸部 ,

但是，那个恶棍不会拖着那把曾三次刺入胸膛的粗壮匕首走太远的路。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðəə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ˈkɔ:nə(r)][kəʊld]
and had left there , and he must be lying in some corner cold
和 有 左边 那里 , 和 他 必须 是 说谎 在 一些 角落 寒冷的
[ænd; ənd] [stɪf] .
and stiff .
和 僵硬的 .

他离开了那里，现在一定躺在某个角落里，冰冷僵硬。

[ðen] [hi:; hi] [sɜ:rtʃt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn] [ˈevri] [pɑ:θ] , [ˈevri] [ˈjædəʊ] [ænd; ənd] [ˈevri] [mæs]
Then he searched again and again in every path , every shadow and every mass
然后 他 搜索 再次 和 再次 在 每一个 小路 , 每一个 阴影 和 每一个 大量的
[ɒv; əv] [ˈrʌbz] ,
of shrubs ,
的 灌木 ,

然后他一遍又一遍地在每条小路、每一处阴影和每一丛灌木丛中寻找，

[ænd; ənd] , [ˈwʌndəf(ə)] [tu:; tə] [seɪ] !
and , wonderful to say !
和 , 精彩的 到 说 !
真是太好了！

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] , [nɔː(r)] ['fʊt,prɪnt] , [nɔː(r)] [ɜːθ] [ðæt][hæd; həd] [biːn]
he discovered neither the body , nor footprints , nor earth that had been
他 发现 两者都不 这 身体 , 也不 脚印 , 也不 地球 那 有 到过
[dɪ'stɜːbd] ,
disturbed ,
不安 ,

他既没有发现尸体，也没有发现脚印，更没有发现被翻动过的泥土。

[nɔː(r)][iːv(ə)n][ə; eɪ] [træk] [ʊv; əv] [blʌd] [ʊn][ðə; ði][sɔɪl] !
nor even a track of blood on the soil !
也不 甚至 一个 追踪 的 血 在 这 土壤 !
地面上甚至连一丝血迹都没有 !

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ][ʊə(r)][hænd] , [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] ,
And yet with a sure hand , thirsting for vengeance ,
和 然而 和 一个 当然 手 , 口渴 为了 复仇 ,
然而，他手法娴熟，渴望复仇，

[hiː; hi][hæd; həd] [θraɪs] ['drɪvŋ] [ðə; ði]['dægə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][mænz] [breɪst] [ænd; ənd][ðəə(r)][hæd; həd][left]
he had thrice driven the dagger into the man's breast and there had left
他 有 三次 驱动 这 匕首 进入 这 男人的 胸部 和 那里 有 左边
[aɪ'tiː] !
it !
它 !

他三次将匕首刺入那人的胸膛，然后就把匕首留在那里了！

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [wɒz; wəz] [dɒn] [ruːi][diː]['kɑːrdə,nɑːs] ,
And the man he had killed was Don Ruy de Cardenas ,
和 这 男人 他 有 被杀 曾是 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 ,
他杀死的那个人是唐·鲁伊·德·卡德纳斯。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'ekəgn,aɪzd] [hɪm] [wel] [streɪt] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][daːk] [depθs] [ʊv; əv]
for he had recognised him well straight away from the dark depths of
为了 他 有 已确认 他 出色地 直的 离开 从 这 黑暗的 深度 的
[ðə; ði] [ruːm] [weə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [wen] { - }
the room where he was watching when { 76 }
这 房间 在哪里 他 曾是 观看 什么时候 { - }

因为他从房间的黑暗深处一眼就认出了他，当时他正在观察{76}

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['terəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['muːnlɑɪt] , ['kɒnfɪdənt][ænd; ənd] [geɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd]
he crossed the terrace under the moonlight , confident and gay , with his hand
他 交叉 这 阳台 在下面 这 月光 , 自信的 和 同性恋 , 和 他的 手
[ʊn][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] ,
on his girdle ,
在 他的 腰带 ,

他自信而愉快地穿过月光下的露台，一只手放在腰带上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp'ɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ][smɑɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ['tɒsɪŋ] [ɪn]
and his face uplifted with a smile , and the feather in his hat tossing in
和 他的 脸 提升 和 一个 微笑 , 和 这 羽毛 在 他的 帽子 抛掷 在
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

他脸上露出笑容，得意地甩动着帽子上的羽毛。

[haʊ] [kʊd; kəd][səʊ][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [bi:; bi] — [ə; eɪ][ˈmɔ:t(ə)l][ˈbɒdi] [sə'vaɪv] [ə; eɪ][ˈdægə(r)][ðæt]
How could so extraordinary a thing be — a mortal body survive a dagger that
如何 可以 所以 非凡的 一个 事物 是 — 一个 凡人 身体 存活 一个 匕首 那
[hæd; həd] [θaɪs] [priəst] [ɪts] [hɑ:t] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [neɪld] [ðeə(r)] ?
had thrice pierced its heart and remained nailed there ?
有 三次 穿孔 它是 心 和 剩余 钉子 那里 ?

如此不可思议的事情怎么可能发生——一把匕首三次刺穿了它的心脏，并且仍然钉在里面，而一个凡人的身体竟然还能存活下来？

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][ˈmɑ:v(ə)l][wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] [strɒŋ] [ˈbɒdi] , [ðəʊ] [aɪ'ti:][hæd; həd][ˈfɔ:lən]
And the greater marvel was that that strong body , though it had fallen
和 这 更大的 奇迹 曾是 那 那 强的 身体 , 尽管 它 有 倒下
[laɪk][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] ,
like a bundle ,
喜欢 一个 捆 ,

更令人惊奇的是，那具强壮的躯体，虽然像一团乱麻一样倒了下去，

[ˈheɪvɪli] [ænd; ənd][ɪn'z:rtli][frɒm; frəm] [sʌt] [ə; eɪ] [haɪt] ,
heavily and inertly from such a height ,
重度 和 惰性 从 这样的 一个 高度 ,

从如此高的地方沉重而迟钝地坠落，

[hæd; həd] [left] [nɒt][ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [və'rændə] [weə(r)] [ə; eɪ][stri:p] [ɒv; əv]
had left not a mark on the ground below the verandah where a strip of
有 左边 不是 一个 标记 在 这 地面 以下 这 阳台 在哪里 一个 条 的
[ˈwɔ:lflaʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] [ræn] [ə'ləŋ] [ðə; ði][wɔ:l] !
wallflowers and lilies ran along the wall !
壁花 和 百合花 跑 沿着 这 墙 !

在阳台下方的地面上，没有留下任何痕迹，那里沿着墙壁长着一排紫罗兰和百合花！

[nɒt] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)][wɒz; wəz] [krʌʃt] — [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [r'rekt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] , [æz; əz] [ɪf]
Not a flower was crushed — all were erect and full of life , as if
不是 一个 花 曾是 碎 — 全部 是 直立 和 满的 的 生活 , 作为 如果
[ˈfreʃli] [aʊt] ,
freshly out ,
新鲜的 出去 ,

没有一朵花被压坏——它们都挺立着，充满生机，仿佛刚刚盛开一般。

[wɪð] [laɪt] [drɒps][ɒv; əv][dju:] !
with light drops of dew !
和 光 滴 的 露 !

带着晶莹的露珠！

[dɒn] [ə'lənsəʊ][di:][ˈlɑ:rə] [stɒpt] [ðeə(r)] , [ˈməʊʃnləs] [wɪð] [sə'praɪz] , [ˈɔ:lməʊst] [wɪð] [ˈterə(r)] ,
Don Alonso de Lara stopped there , motionless with surprise , almost with terror ,
大学教师 阿隆索 德 拉拉 停止 那里 , 静止不动 和 惊喜 , 几乎 和 恐怖 ,
[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈbælkəni] ,
contemplating the balcony ,
沉思 这 阳台 ,

唐·阿隆索·德·拉拉停在那里，一动不动，惊讶得几乎是恐惧，凝视着阳台。

[ˈmeɪʒərɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] { - }
measuring the height of the { 77 }
测量 这 高度 的 这 { - }

测量{77}的高度

[ˈlædə(r)] , [ˈsteəriŋ] [æ̣t; ə̣t] [ðəʊz] [ˈwɔːlflaʊə(r)] , [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [fre] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [stem] [ɔː(r)] [liːf]
ladder , staring at those wallflowers , erect and fresh , without a stem or leaf
梯子 , 凝视 在 那些 壁花 , 直立 和 新鲜的 , 没有 一个 干 或者 叶子
[bent] .
bent .
弯曲 :

梯子上, 凝视着那些挺拔鲜活的紫罗兰, 没有一根茎或一片叶子弯曲。

[nekst][hiː; hi][bɪˈgæn] [əˈgen] [ə; eɪ] [mæd] [reɪs] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəs] , [ðə; ði] [ˈævənjuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [juː]
Next he began again a mad race down the terrace , the avenue , and the yew
下一个 他 开始 再次 一个 疯狂的 种族 向下 这 阳台 , 这 大街 , 和 这 紫杉
- [paːθ] ,
- path ,
- 小路 ,

接着, 他又开始疯狂地沿着露台、大道和紫杉小径奔跑起来。

[sti] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfʊtprɪnt] , [ə; eɪ] [ˈbrəʊkən] [brɑːnt] ,
still in hopes of finding a footprint , a broken branch ,
仍然 在 希望 的 寻找 一个 脚印 , 一个 破碎的 分支 ,
仍然希望能找到脚印、断枝,

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn] [ðə; ði] [faɪn] [sænd] .
or a stain of blood on the fine sand .
或者 一个 弄脏 的 血 在 这 美好的 沙 :
或者细沙上的一滩血迹。

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !
没有什么!

[ðə; ði] [həʊl] [ˈgɑːd(ə)n] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æ̣n; ə̣n] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈɔːdə(r)] [ænd; ənd] [fre] [ˈniːtnəs] ,
The whole garden exhibited an unaccustomed order and fresh neatness ,
这 所有的 花园 展出 一个 不习惯 命令 和 新鲜的 整洁 ,
整个花园呈现出一种难得的秩序和整洁。

[æz; əz] [ɪf] [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [strips] [ðə; ði] [liːvz] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ˈwɪðəz] ,
as if neither the wind that strips the leaves , nor the sun that withers ,
作为 如果 两者都不 这 风 那 条状物 这 树叶 , 也不 这 太阳 那 威瑟斯 ,
仿佛既没有吹落树叶的风, 也没有使树叶枯萎的太阳,

[hæd; həd] [ˈevə(r)] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] [aɪ ˈtiː] .
had ever passed over it .
有 曾经 通过了 超过 它 :
从未路过过那里。

[ðen] [æz; əz] [ˈiːvɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] , [dɪˈvəʊəd] [baɪ] [ˌʌnˈsɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ]
Then as evening was coming on , devoured by uncertainty and the mystery
然后 作为 晚上 曾是 未来 在 , 吞噬 经过 不确定 和 这 神秘
[ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
of the thing ,
的 这 事物 ,
夜幕降临, 心中充满了不确定性和对那件事的好奇,

[hiː; hi] [tʊk] [hɔːs] [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈskwaɪə(r)] [ɔː(r)] [gruːm] , [dɪˈpɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [seˈɡoʊviə] .
he took horse and , without squire or groom , departed for Segovia .
他 采取 马 和 , 没有 乡绅 或者 新郎 , 已离开 为了 塞戈维亚 .
他骑马前往塞戈维亚, 没有侍从或马夫。

[bent][ænd; ənd] [ˈsi:kɹətli] , [laɪk][ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv] , [hi;; hi] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:tʃəd] [dɔ:(r)]
Bent and secretly , like a fugitive , he entered his palace by the orchard door
弯曲 和 偷偷 , 喜欢 一个 逃犯 , 他 进入 他的 宫殿 经过 这 果园 门
,
:
,

他弯着腰，偷偷摸摸地，像个逃犯一样，从果园的门进入了宫殿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:st][keə(r)][wɒz; wəz][tu;; tə][ˈheɪs(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [ˈvɔ:ltɪd] [ˈgæləri] , [ʌnˈbɑ:] [ðə; ði]
and his first care was to hasten to the vaulted gallery , unbar the
和 他的 第一的 关心 曾是 到 趋 到 这 拱形 画廊 , 解除限制 这
[ˈʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
shutters of the windows ,
百叶窗 的 这 视窗 ,
他做的第一件事就是赶紧跑到拱形走廊，打开窗户的百叶窗。

[ænd; ənd] [ˈgri:dɪli] [spaɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [dɒn] [ru:i] [di:][ˈkɑ:rdə,nɑ:s] .
and greedily spy the house of Don Ruy de Cardenas .
和 贪婪地 间谍 这 房子 的 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 .
贪婪地窥探唐·鲁伊·德·卡德纳斯的房子。

[ɔ:l] { - }
All { 78 }
全部 { - }

全部{78}

[ðə; ði] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [əʊld] [ˈdwelɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [da:k][ænd; ənd][ˈəʊpən]
the latticed windows of the Archdeacon's old dwelling were dark and open
这 晶格状 视窗 的 这 - 老的 住宅 是 黑暗的 和 打开
,
:
,

副主教旧居的格子窗昏暗敞开着。

[ˈbri:ðɪŋ] [ðə; ði] [ˈfreɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [bent] [æɪ; ət][ðə; ði]
breathing the freshness of the night ; and seated on a stone bench at the
呼吸 这 新鲜 的 这 夜晚 ; 和 坐着 在 一个 石头 长椅 在 这
[dɔ:(r)] ,
door ,
门 ,
呼吸着夜晚的清新空气；坐在门口的石凳上，

[ə; eɪ][ˈsterb(ə)] - [ju:θ] [ˈleɪzɪli] [tju:nd] [hɪz; ɪz][grɪˈtɑ:(r)] .
a stable - youth lazily tuned his guitar .
一个 稳定的 - 青年 懒洋洋 调谐 他的 吉他 .
一个马厩青年懒洋洋地调着吉他。

[dɒn] [əˈlɒnsəʊ][di:][ˈlɑ:rə] [went] [daʊn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ˈlɪvɪd] ,
Don Alonso de Lara went down to his room livid ,
大学教师 阿隆索 德 拉拉 去 向下 到 他的 房间 铁青 ,
唐·阿隆索·德·拉拉怒气冲冲地回到了自己的房间。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈsɜ:t(ə)nli] [nəʊ] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ɔ:l]
thinking that certainly no misfortune could have happened in a house where all
思维 那 当然 不 不幸 可以 有 发生 在 一个 房子 在哪里 全部
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊpən][tu;; tə] [ku:l] [aɪ ˈti:] ,
the windows were open to cool it ,
这 视窗 是 打开 到 凉爽的 它 ,
他心想，房子里所有窗户都开着降温，肯定不会发生任何不幸的事。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:(r)] .
and where servants were amusing themselves at the street door .
和 在哪里 仆人 是 有趣 他们自己 在 这 街道 门 .
仆人们在街门口自娱自乐。

[ðen] [hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['æŋgrəli] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]['slʌpə(r)] ,
Then he clapped his hands and angrily called for supper ,
然后 他 鼓掌 他的 双手 和 愤怒地 称为 为了 晚餐 ,
然后他拍了拍手，生气地喊着要吃晚饭。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
and as soon as he was seated at the head of the table ,
和 作为 很快 作为 他 曾是 坐着 在 这 头 的 这 桌子 ,
他一在餐桌主位落座，

[ɪn][hɪz; ɪz][tɔ:l] [tʃeə(r)][ɒv; əv] [kɑ:rvd] ['leðə(r)] , [hi:; hi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stju:əd] ,
in his tall chair of carved leather , he sent for the steward ,
在 他的 高的 椅子 的 雕刻 皮革 , 他 发送 为了 这 管家 ,
他坐在雕花皮椅上，叫来了管家。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv][əʊld][waɪn] [wɪð] [ʌn'ju:ʒuəl][fə'mɪli'ærəti] .
and at once offered him a cup of old wine with unusual familiarity .
和 在 一次 提供 他 一个 杯子 的 老的 葡萄酒 和 异常 熟悉 .
然后，他立刻以一种异乎寻常的亲切态度，给他端来一杯陈年葡萄酒。

[waɪlst] [ðə; ði][mæn][dræŋk] [rɪ'spektfəli] , ['stændɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [dɒn] [ə'lɒnsou] ,
Whilst the man drank respectfully , standing the while , Don Alonso ,
而 这 男人 喝 尊敬 , 常设 这 尽管 , 大学教师 阿隆索 ,
那人恭敬地喝着酒，站着不动，唐·阿隆索则.....

['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θru:] [hɪz; ɪz] [brɪəd] [ænd; ənd] ['fɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] [feɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] { -
drawing his fingers through his beard and forcing his sombre face to a { **79**
绘画 他的 手指 通过 他的 胡须 和 强制 他的 阴沉 脸 到 一个 { -
}
}
}
}
他用手指梳理着胡须，强迫自己阴沉的脸庞.....

[smaɪl] , [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:z] [ænd; ənd] ['ru:mə(r)] [ɒv; əv][sɛ'ɡoʊviə] .
smile , asked for the news and rumours of Segovia .
微笑 , 问 为了 这 消息 和 谣言 的 塞戈维亚 .
微笑着，询问塞戈维亚的新闻和传闻。

[hæd; həd] ['eni] [ɪ'vent] [kɔ:zd] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['mɜ:məɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['djʊəɪŋ] [ði:z] [deɪz] [ɒv; əv]
Had any event caused surprise and murmuring in the city during these days of
有 任何 事件 导致 惊喜 和 淙淙 在 这 城市 期间 这些 天 的
[hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] - ? . . .
his stay in Cabril ? . . . :
他的 停留 在 - ? . . . :
在他逗留卡布里尔的这些天里，城里有没有发生什么事引起人们的惊讶和议论？

[ðə; ði] ['stju:əd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ə'fɜ:rm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [ɪn][sɛ'ɡoʊviə]
The steward wiped his lips and affirmed that nothing had occurred in Segovia
这 管家 擦拭 他的 嘴唇 和 确认 那 没有什么 有 发生 在 塞戈维亚
[ðæt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ,
that was being talked about ,
那 曾是 存在 谈话 关于 ,
乘务员擦了擦嘴唇，并肯定地说，塞戈维亚并没有发生任何人们谈论的事情。

[ən'les] [,ai 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [dɒn] [-] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rit]
unless it was that the daughter of Don Gutierrez , the young and rich
除非 它 曾是 那 这 女儿 的 大学教师 古铁雷斯 , 这 年轻的 和 富有的
[eə'res; 'eərəs] ,
heiress ,
女继承人 ,

除非她是唐·古铁雷斯的女儿，那位年轻富有的女继承人，

[hæd; həd] ['teikən] [ðə; ði] [veɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌbeə'fʊtɪd] ['kɑ:mələrt] .
had taken the veil in the Convent of the Barefooted Carmelites .
有 已采取 这 面纱 在 这 修道院 的 这 赤足 加尔默罗会 .
曾在赤足加尔默罗会修道院接受过修道。

[dɒn] [ə'lonsoʊ] [ɪn'sɪstɪd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɡri:dɪli] [ɒn] [ðə; ði] ['stju:əd] .
Don Alonso insisted , fixing his eyes greedily on the steward .
大学教师 阿隆索 坚持 , 定影 他的 眼睛 贪婪地 在 这 管家 .
唐·阿隆索坚持道，贪婪地盯着管家。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [ðəə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kwɒrəl] ? . . .
And had not there been a great quarrel ? . . .
和 有 不是 那里 到过 一个 伟大的 争吵 ? . . .
难道当时没有发生过一场激烈的争吵吗？

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [jʌŋ] [naɪt] [bi:n] [faʊnd] ['wu:ndɪd] [ɒn] [ðə; ði] - [rəʊd] ? . . .
had not a well - known young knight been found wounded on the Cabril road ? . . .
有 不是 一个 出色地 - 已知 年轻的 骑士 到过 成立 受伤 在 这 - 路 ? . . .
卡布里尔路上不是曾发现一位著名的年轻骑士身负重伤吗？

[ðə; ði] ['stju:əd] [ˌʃrʌɡ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ; [hi; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]
The steward shrugged his shoulders ; he had heard nothing in the city of
这 管家 耸了耸肩 他的 肩膀 ; 他 有 听到 没有什么 在 这 城市 的
['kwɒrəlz] [ɔ:(r)] ['wu:ndɪd] [naɪts] .
quarrels or wounded knights .
争吵 或者 受伤 骑士 .
管家耸了耸肩；他没听说城里发生过争吵或骑士受伤的事。

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] ['dʒestʃə(r)] [dɒn] [ə'lonsoʊ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['stju:əd] , [ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)] [ə; eɪ]
With a rough gesture Don Alonso dismissed the steward , and , after a
和 一个 粗糙的 手势 大学教师 阿隆索 解雇 这 管家 , 和 , 后 一个
[speə(r)] ['sʌpə(r)] , [hi; hi] [rɪ'tɜ:nd] { - }
spare supper , he returned { 80 }
空闲的 晚餐 , 他 返回 { - }
唐·阿隆索粗鲁地打发走了管家，吃过简单的晚餐后，他回来了{80}

[æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gæləri] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [dɒn] [ru:i] .
at once to the gallery to watch the windows of Don Ruy .
在 一次 到 这 画廊 到 手表 这 视窗 的 大学教师 鲁伊 .
立刻前往画廊，观看唐·鲁伊的橱窗。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [kləʊzd] ; [ɪn] [ðə; ði] [end] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ʃɒn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [laɪt] .
They were now closed ; in the end one at the corner shone a trembling light .
他们 是 现在 关闭 ; 在 这 结尾 一 在 这 角落 闪耀 一个 发抖 光 .
它们现在都关门了；最后，角落里的一扇门透出微弱的光芒。

[ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] [dɒn] [ə'lonsoʊ] [wɒtʃt] , ['taɪələsli] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [seɪm]
All the night Don Alonso watched , tirelessly revolving in his mind the same
全部 这 夜晚 大学教师 阿隆索 观看 , 不知疲倦地 旋转 在 他的 头脑 这 相同的
['wʌndəmənt] .
wonderment .
惊奇 .
唐·阿隆索整夜都在观看，心中不断回想着同样的惊奇。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [mæn][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [træns'fɪkst] [baɪ][ə; eɪ][ˈdægə(r)] ?
How could that man have escaped with his heart transfixed by a dagger ?
如何 可以 那 男人 有 逃脱 和 他的 心 呆若木鸡 经过 一个 匕首 ?
那个人心脏被匕首刺穿，怎么可能逃脱？

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] ? . . .
How could he ? . . .
如何 可以 他 ? . . .
他怎么能这样？

[wen] [ˈmɔ:nɪŋ] [dɔ:nd] , [hi:; hi][gɒt][ə; eɪ][kləʊk][ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [hæt][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] , [ɔ:l]
When morning dawned , he got a cloak and large hat and descended , all
什么时候 早晨 黎明 , 他 得到 一个 披风 和 大的 帽子 和 下降 , 全部
[ˈmʌfld] [ʌp][ænd; ənd] [kən'si:ld] ,
muffled up and concealed ,
闷音 向上 和 暗 ,
天亮时分，他披上斗篷，戴上大帽子，把自己裹得严严实实，悄悄地走了下去。

[ˈɪntu:][ðə; ði][skweə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [pə'trəʊlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [dɒn] [raɪz] [haʊs] .
into the square , and remained patrolling in front of Don Ruy's house .
进入 这 正方形 , 和 剩余 巡逻 在 正面 的 大学教师 鲁伊的 房子 .
进入广场后，他继续在唐·鲁伊家门前巡逻。

[ðə; ði] [belz] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmætɪnz] .
The bells rang for matins .
这 铃铛 响铃 为了 晨祷 .
晨祷的钟声响起。

[ˈtreɪdzmən] [ɪn] [ɪl] - [ˈbʌtənd] [ˈdʒɜ:kɪn] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈʃʌtə(r)] - [dɔ:z] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Tradesmen in ill - buttoned jenkins came out to raise the shutter - doors of their
商人 在 患病的 - 纽扣 紧身胸衣 来了 出去 到 增加 这 快门 - 门 的 他们的
[ɒps] [ænd; ənd] [hæŋ] [aʊt][ðeə(r)][saɪnz] .
shops and hang out their signs .
商店 和 悬挂 出去 他们的 标志 .
穿着扣子没扣好的短上衣的商贩们出来拉开店铺的卷帘门，挂起招牌。

[ˈmɑ:kɪt] - [ˈgɑ:dnəz] , [ɜ:dʒɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [ˈdɒŋkɪz] [ˈleɪdn] [wɪð] [b'ɑ:skɪts] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi]
Market - gardeners , urging on their donkeys laden with baskets , were already
市场 - 园丁 , 敦促 在 他们的 驴 满载 和 篮子 , 是 已经
[ˈʃaʊtɪŋ] [ðeə(r)][kraɪz][ɒv; əv] [freɪ] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ; [beə(r)] - [ˈfʊtɪd] { - }
shouting their cries of fresh vegetables ; bare - footed { 81 }
喊叫 他们的 哭泣 的 新鲜的 蔬菜 ; 裸 - 有脚的 { - }
菜农们催促着驮着篮子的驴子，已经开始吆喝着新鲜蔬菜；光着脚的{81}

柱圣母(Our Lady of the Pillar)

第3/3页

[ˈfraɪəz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈwɒlɪts] [ɒn][ðeə(r)] [ˈʃəuldəz] , [begd] [æn; ən][ɑ:mz][ænd; ənd] [geɪv] [ðeə(r)]
friars , with their wallets on their shoulders , begged an alms and gave their
修士们 , 和 他们的 钱包 在 他们的 肩膀 , 乞求 一个 施舍 和 给予 他们的
[ˈblesɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:lz] ;
blessing to the girls ;
祝福 到 这 女孩们 ;

修士们肩上挎着钱包, 乞讨施舍, 并为女孩们祈福;

[ænd; ənd] [kləʊk] [ˈbiːɑ:təs] , [wɪð] [greɪt] [blæk] [ˈrəʊzəri] , [ˈθredɪd] [ðeə(r)] [wei] [ˈɡri:dɪli] [təˈwɔ:dz]
and cloaked beatas , with great black rosaries , threaded their way greedily towards
和 隐蔽的 贝塔斯 , 和 伟大的 黑色的 念珠 , 螺纹 他们的 方式 贪婪地 向
[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
the church .
这 教会 .

身披斗篷的女祭司们, 手持巨大的黑色念珠, 贪婪地向教堂走去。

[ðen] [ðə; ði][ˈsɪti][ˈkraɪə(r)] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [hɔ:n] ,
Then the city crier stopped at a corner of the square , sounded a horn ,
然后 这 城市 哭泣者 停止 在 一个 角落 的 这 正方形 , 听起来 一个 喇叭 ,
然后, 城市公告员停在广场的一个角落, 吹响了号角。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [vɔɪs] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ][ˌprɒkləˈmeɪ(ə)n] .
and in a powerful voice began to read a proclamation .
和 在 一个 强大的 嗓音 开始 到 读 一个 公告 .
然后用洪亮的声音开始宣读一份公告。

[ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ˈlɑ:rə][hæd; həd] [stɒpt] , [ˈgeɪpɪŋ] , [nɪə(r)][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] ,
The Lord of Lara had stopped , gaping , near the fountain ,
这 主 的 拉拉 有 停止 , 张开的 , 靠近 这 喷泉 ,
劳拉之王停下脚步, 目瞪口呆地站在喷泉旁。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪnˈræptəd] [baɪ][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [spaʊts] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] .
as though enraptured by the song of the three spouts of water .
作为 尽管 眉飞色舞 经过 这 歌曲 的 这 三 喷嘴 的 水 .
仿佛被三道水柱的歌声所陶醉。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪˈti:] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðæt] [ˌprɒkləˈmeɪ(ə)n] , [ri:d] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪti][ˈkraɪə(r)] ,
Suddenly it occurred to him that that proclamation , read by the city crier ,
突然 它 发生 到 他 那 那 公告 , 读 经过 这 城市 哭泣者 ,
他突然想到, 那份由城市公告员宣读的公告,

[pəˈhæps] [rɪˈfɜ:d] [tu:; tə] [dɒn] [ru:i] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpiərəns]
perhaps referred to Don Ruy — to his disappearance
也许 指 到 大学教师 鲁伊 — 到 他的 消失
或许指的是唐·鲁伊——他的失踪.....

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ,
He ran to the corner of the square ,
他 跑 到 这 角落 的 这 正方形 ,
他跑到广场的角落,

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [rəʊld] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [məˈdʒestɪkli] [dɪˈpɑ:tɪd] ,
but the man had already rolled up his paper and majestically departed ,
但 这 男人 有 已经 滚动 向上 他的 纸 和 雄伟地 已离开 ,
但那人已经卷起报纸, 威风凛凛地离开了。

[ˈbi:tɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [sta:f] .
beating on the pavement with his white staff .
殴打 在 这 路面 和 他的 白色的 职员 :

他用白杖敲打着人行道。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [raʊnd][tu:; tə][spaɪ][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] , [ləʊ] !
When he turned round to spy the house again , lo !
什么时候 他 转向 圆形的 到 间谍 这 房子 再次 , 洛 !

当他转身再次窥视那栋房子时, 瞧!

[hɪz; ɪz] { - }
his { 82 }
他的 { - }

他的{82}

[əˈstɒnɪʃt] [aɪz] [ɪnˈkaʊntəd] [dɒn] [ru:i] — [dɒn] [ru:i] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] — [ˈkʌmɪŋ]
astonished eyes encountered Don Ruy — Don Ruy whom he had killed — coming
惊讶 眼睛 遭遇 大学教师 鲁伊 — 大学教师 鲁伊 谁 他 有 被杀 — 未来

[ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈleɪdi] ,
walking to the Church of Our Lady ,
步行 到 这 教会 的 我们的 女士 ,

惊愕的目光落在了唐·鲁伊身上——他曾杀死的唐·鲁伊——他正朝圣母教堂走来。

[ˈgeɪli] [ænd; ənd][ˈeəəli] , [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ˈmɔ:nɪŋ] [eə(r)] ,
gaily and airily , lifting a smiling face in the fresh morning air ,
兴高采烈地 和 轻盈地 , 举重 一个 微笑 脸 在 这 新鲜的 早晨 空气 ,

轻快明朗, 在清晨的空气中露出灿烂的笑容。

[ˈweəriŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈdʒɜ:kɪŋ][ænd; ənd] [braɪt] [plu:mz] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ˈrestɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
wearing a bright jerkin and bright plumes , one of his hands resting on his
穿着 一个 明亮的 短上衣 和 明亮的 羽流 , 一 的 他的 双手 休息 在 他的
[ɡɜ:dl] ,
girdle ,
腰带 ,

他身穿鲜艳的短上衣和鲜艳的羽毛, 一只手放在腰带上。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈæbsəntli] [ˈtwɜ:rlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪð] [ˈtæslz] [ɒv; əv][ˈɡəʊldən][breɪd] !
the other absently twirling a stick with tassels of golden braid !
这 其他 心不在焉地 旋转 一个 戳 和 流苏 的 金的 编织 !

另一个人则漫不经心地转着一根缀有金色流苏的棍子!

[ðen] , [wɪð] [ˈhɔ:ltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] , [eɪdʒd][steps] , [dɒn] [əˈlɒnsəʊ][went] [bæk][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Then , with halting , aged steps , Don Alonso went back to the house .
然后 , 和 停止 , 老年人 步骤 , 大学教师 阿隆索 去 后退 到 这 房子 .

然后, 唐·阿隆索迈着蹒跚的、苍老的步伐, 回到了房子里。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [ˈsteəkeɪs] [hi:; hi][met][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈtʃæplɪn] ,
At the top of the stone staircase he met his old chaplain ,
在 这 顶部 的 这 石头 楼梯 他 遇见 他的 老的 牧师 ,

在石阶顶端, 他遇到了他以前的随军牧师。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɡri:t] [hɪm] , [ænd; ənd] [hu:] [ˈpenətreɪtɪd] [wɪð] [hɪm][ˈɪntu:][ðə; ði]
who had come to greet him , and who penetrated with him into the
WHO 有 来 到 迎接 他 , 和 WHO 渗透 和 他 进入 这

[ˈæntɪtʃeɪmbə(r)] ,
antechamber ,
前厅 ,

前来迎接他的人, 以及与他一同进入前厅的人,

[ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)] [rɪˈspektfəli] [ˈɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ŋju:z] [ɒv; əv] [ˈdɔ:nə] [liˈoʊnɔ:r] ,
and , after respectfully asking for news of Donna Leonor ,
和 , 后 尊敬 问 为了 消息 的 唐娜 莱昂诺尔 ,

在恭敬地询问了唐娜·莱昂诺尔的消息后,

[æ̯t; ə̯t][wʌns][təʊld][hɪm][ɒv; əv][æ̯n; ə̯n][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ɪ'vent][wɪtʃ][wɒz; wəz][ˈkɔ:zɪŋ][ˈsɪəriəs]
at once told him of an extraordinary event which was causing serious
在 一次 讲述 他 的 一个 非凡的 事件 哪个 曾是 导致 严肃的
[ˈmɜ:məɪɪŋ][æ̯nd; ə̯nd][sə'praɪz][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti].
murmuring and surprise in the city.
淙淙 和 惊喜 在 这 城市.

他立刻告诉他，城里发生了一件非同寻常的事情，引起了人们的强烈议论和惊讶。

[leɪt][ðə; ði][ˈi:vniŋ][brɪ'fɔ:(r)], [wen][ðə; ði]-[went][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ˈgæləʊz][hɪl], { - }
Late the evening before, when the Corregedor went to visit Gallows Hill, { 83 }
晚的 这 晚上 前, 什么时候 这 - 去 到 访问 绞刑架 爬坡道, { - }
前一天晚上很晚的时候，当地方长官去参观绞刑架山时，{83}

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ðə; ði][fi:st][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli][ə'pɔsəlz][wɒz; wəz][ˈdrɔ:ɪŋ][naɪ], [hi:; hi][hæd; həd]
because the Feast of the Holy Apostles was drawing nigh, he had
因为 这 盛宴 的 这 圣 使徒们 曾是 绘画 夜, 他 有
[dɪ'skʌvəd],
discovered,
发现,

他发现，因为圣使徒节临近了。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][greɪt][ə'meɪzmənt][æ̯nd; ə̯nd][ˈskænd(ə)l],
to his great amazement and scandal,
到 他的 伟大的 惊愕 和 丑闻,
令他感到无比惊讶和震惊的是，

[ðæt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hæŋd][men][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdægə(r)][neɪld][ɪn][hɪz; ɪz][breɪst]!
that one of the hanged men had a dagger nailed in his breast!
那 一 的 这 绞刑 男人 有 一个 匕首 钉子 在 他的 胸部!
其中一名被绞死的人胸口竟然钉着一把匕首！

[wɒz; wəz][aɪ ˈti:][sʌm; səm][ˈwɪkɪd][ˈrɒʊgz][dʒest]?
Was it some wicked rogue's jest?
曾是 它 一些 邪恶 流氓的 笑话?
是某个恶棍的恶作剧吗？

[ə; eɪ][ˈvendʒəns][ðæt][nɒt][ˈi:v(ə)n][deθ][hæd; həd][ˈseɪtɪd]?...
A vengeance that not even death had sated?...
一个 复仇 那 不是 甚至 死亡 有 满足?...
连死亡都无法满足的复仇？

[æ̯nd; ə̯nd][tu:; tə][meɪk][ðə; ði][ˈprɒdədʒɪ][ˈgreɪtə(r)][stɪl], [ðə; ði][ˈbɒdi][hæd; həd][bi:n][ˈteɪkən][daʊn]
And to make the prodigy greater still, the body had been taken down
和 到 制作 这 神童 更大的 仍然, 这 身体 有 到过 已采取 向下
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɪbrɪt],
from the gibbet,
从 这 绞刑架,
更令人惊叹的是，尸体已被从绞刑架上取下。

[drægd][ɪn][sʌm; səm][ˈvedʒtəb(ə)l][ɔ:(r)][ˈflaʊə(r)]-[ˈgɑ:d(ə)n], [sɪns][ˈtendə(r)][li:vz][hæd; həd][bi:n]
dragged in some vegetable or flower - garden, since tender leaves had been
拖拽 在 一些 蔬菜 或者 花 - 花园, 自从 投标 树叶 有 到过
[faʊnd][ˈkɪɪŋɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][əʊld][rægz],
found clinging to the old rags,
成立 依恋 到 这 老的 破布,

因为在旧破布上发现了嫩叶，所以这些植物是从某个菜园或花园里拖出来的。

[æ̯nd; ə̯nd][ˈɑ:ftəwədz][hæd; həd][bi:n][hæŋd][ə'gen], [æ̯nd; ə̯nd][wɪð][ə; eɪ][nju:][rəʊp]!...
and afterwards had been hanged again, and with a new rope!...
和 然后 有 到过 绞刑 再次, 和 和 一个 新的 绳索!...
之后他又被绞死了一次，这次换了根新绳子！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɜːbjələns] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] [ðæt] [nɒt][iːv(ə)n][ðə; ði] [ded]
And such , then , was the turbulence of the times that not even the dead
和 这样的 , 然后 , 曾是 这 湍流 的 这 时代 那 不是 甚至 这 死的
[ɪ'skeɪpt] ['aʊtreɪdʒ] !
escaped outrage !
逃脱 暴行 !

当时的时代动荡不安，就连死者也未能幸免于愤怒！

[dɒn] [ə'lonsoʊ] ['lɪsnd] , [wɪð] [hændz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd][heə(r)][ɒn][end] .
Don Alonso listened , with hands trembling and hair on end .
大学教师 阿隆索 听着 , 和 双手 发抖 和 头发 在 结尾 .

唐·阿隆索听着，双手颤抖，汗毛倒竖。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [ɪn][æn; ən] ['æŋɡwɪʃ] [ɒv; əv][ædzɪ'teɪ(ə)n] , ['ʌʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ]
And immediately , in an anguish of agitation , shouting and stumbling
和 立即地 , 在 一个 痛苦 的 搅动 , 喊叫 和 踉跄
[ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔːz] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] { - }
against the doors , he wanted { 84 }
反对 这 门 , 他 通缉 { - }

随即，他焦躁不安，大声喊叫着，跌跌撞撞地撞向大门，他想要{84}

[tuː; tə][set] [ɒf] [ænd; ənd][ˈverɪfaɪ][ðə; ði]['dɪzməl] [ˌprɒfə'neiʃən] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊn] [aɪz] .
to set off and verify the dismal profanation with his own eyes .
到 放 离开 和 核实 这 惨淡 亵渎 和 他的 自己的 眼睛 .

出发去亲眼核实这令人发指的亵渎行为。

[ɒn] [tuː] [mjuːlz] , ['hʌrɪdli] [kə'pæɪsɪnd] , [ðeɪ] [bəʊθ] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ][fɔː(r); fə(r)] ['gæləʊz] [hɪl] , [hiː; hi]
On two mules , hurriedly caparisoned , they both started away for Gallows Hill , he
在 二 骡子 , 匆匆 华丽的 , 他们 两个都 开始 离开 为了 绞刑架 爬坡道 , 他
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['tʃæplɪn] ,
and the astounded chaplain ,
和 这 震惊 牧师 ,

他们匆匆披上两匹骡子，骑着骡子，朝着绞刑架山的方向出发了，他和那位惊愕不已的牧师一起。

[huːm] [hiː; hi] [dræɡd] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
whom he dragged after him .
谁 他 拖拽 后 他 .

他把那个人拖在了身后。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][seɪ'ɡoʊviə][hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [kə'lektɪd] [ɒn][ðə; ði] [hɪl]
A large concourse of the people of Segovia had already collected on the hill
一个 大的 大厅 的 这 人们 的 塞戈维亚 有 已经 集 在 这 爬坡道
,
!
,

塞戈维亚的大批民众已经聚集在山上。

[ˈgeɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['hɒrə(r)] — [ðə; ði] [ded] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [sleɪn] ! . . .
gazing on the marvellous horror — the dead man who had been slain ! . . .
凝视 在 这 奇妙 恐怖 — 这 死的 男人 WHO 有 到过 被杀 ! . . .

凝视着那令人毛骨悚然的景象——那具被杀害的尸体！

[ðeɪ] [ɔːl] [stept] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv]['lɑːrə] ,
They all stepped aside for the noble Lord of Lara ,
他们 全部 步 旁边 为了 这 高贵 主 的 拉拉 ,

他们都为高贵的拉拉领主让路。

[huː] [həːl] [hɪm'self] [ʌp][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] , ['steəɪŋ] [ænd; ənd]['lɪvɪd] ,
who hurled himself up the ridge and stood and gazed , staring and livid ,
WHO 投掷 他自己 向上 这 岭 和 站立 和 凝视 , 凝视 和 铁青 ,

他纵身跃上山脊，站在那里凝视着，目光凶狠，怒气冲冲。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði] [hæ̯ŋd̚] [mæn̩] , [ænd; ənd̚][æ̯t; ət̚][ðə; ði][ˈdægə(r)] [wɪtʃ] [præst̩] [hɪz; ɪz] [brɛst̩] .
at the hanged man , and at the dagger which pierced his breast .
在 这 绞刑 男人 , 和 在 这 匕首 哪个 穿孔 他的 胸部 .

对着被绞死的人, 以及刺穿他胸膛的匕首。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdægə(r)] — [,aɪˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kɪld̩] [ðə; ði] [ded̩] !
It was his dagger — it was he who had killed the dead !
它 曾是 他的 匕首 — 它 曾是 他 WHO 有 被杀 这 死的 !

那是他的匕首——是他杀死了死者!

[hiː; hi] [ˈgæləp̩] [ɪn][ˈterə(r)][tuː; tə] - , [ænd; ənd̚][ðəə(r)] [ˌʌt̚] [hɪmˈself] [ʌp̩] [wɪð̩] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət̩] ,
He galloped in terror to Cabril , and there shut himself up with his secret ,
他 疾驰 在 恐怖 到 - , 和 那里 关闭 他自己 向上 和 他的 秘密 ,

他惊恐地策马奔向卡布里尔, 把自己关在那里, 保守着他的秘密。

[ænd; ənd̚] [ˈstreɪtweɪ] [bɪˈgæn̩][tuː; tə] [grəʊ] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd̚][paɪn] [əˈweɪ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkiːpɪŋ] [æ̯t; ət̚][ə; eɪ]
and straightway began to grow yellow and pine away , always keeping at a
和 立刻 开始 到 生长 黄色的 和 松树 离开 , 总是 保持 在 一个
{ - }
{ 85 }
{ - }

随即开始泛黄枯萎, 始终保持在{85}

[ˈdɪstəns̩] [frɒm; frəm] [ˈdɔːnə] [lɪˈoʊnɔːr] , [ænd; ənd̚][ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [wɔːks̩] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n̩]
distance from Donna Leonor , and hiding in the gloomy walks of the garden
距离 从 唐娜 莱昂诺尔 , 和 隐藏 在 这 阴沉 散步 的 这 花园
,
:
,

与唐娜·莱昂诺尔保持距离, 躲藏在花园阴暗的小径中,

[ˈmɜːməɪɪŋ] [wɜːdz̩] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd̩] , [ʌnˈtɪl] [ˈɜːli] [wʌn̩][esˈtiː] . [dʒɒnz̩] [deɪ] , [ə; eɪ] [ˈmeɪdsɜːvənt̩] ,
murmuring words to the wind , until early one St . John's Day , a maidservant ,
淙淙 字 到 这 风 , 直到 早期的 一 英石 . 约翰的 天 , 一个 女仆 ,

对着风低声呢喃, 直到圣约翰节清晨, 一个女仆

[rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaʊntən̩; ˈfaʊntɪn̩] [wɪð̩] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪtʃə(r)] , [ˈfaʊnd̩] [hɪm̩] [ded̩] [bɪˈləʊ] [ðə; ði]
returning from the fountain with her pitcher , found him dead below the
返回 从 这 喷泉 和 她 投手 , 成立 他 死的 以下 这
[stəʊn̩] [ˈbælkəni] ,
stone balcony ,
石头 阳台 ,

她端着水罐从喷泉回来, 发现他死在石阳台下面。

[ɔːl] [stretʃt̩] [aʊt̩][ɒn][ðə; ði] [graʊnd̩] , [wɪð̩] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz̩] [fɪkst̩] [ɪn][ðə; ði][bed̩][ɒv; əv] [ˈwɔːlflaʊə(r)] ,
all stretched out on the ground , with his fingers fixed in the bed of wallflowers ,
全部 拉伸 出去 在 这 地面 , 和 他的 手指 固定的 在 这 床 的 壁花 ,

他四肢摊开躺在地上, 手指插在紫罗兰丛中。

[weə(r)] [hiː; hi] [siːmd̩] [tuː; tə][hæ̯v; hə̯v] [biːn̩] [ˈreɪkɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl̩][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [speɪs̩] , [ˈsɜːtʃɪŋ]
where he seemed to have been raking the soil for a long space , searching
在哪里 他 似乎 到 有 到过 耙草 这 土壤 为了 一个 长的 空间 , 搜索
... { - }
: : : : { 86 }
... { - }

他似乎在那里耙了很久的土, 寻找着.....{86}

[,aɪˈviː]
IV
第四

[tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['sɒrəʊfl] ['memərɪz] , ['dɔːnə] [li'ʊʊnɔːr] ,
To flee from these sorrowful memories , Donna Leonor ,
到 逃跑 从 这些 悲伤 回忆 , 唐娜 莱昂诺尔 ,
为了逃离这些悲伤的回忆，唐娜·莱昂诺尔

[huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [pə'zeɪənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['lɑːrə] , [rɪ'taɪəd][tuː; tə]
who had inherited all the possessions of the House of Lara , retired to
WHO 有 遗传 全部 这 财产 的 这 房子 的 拉拉 , 退休 到
[hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] [ɪn][sɛ'ɡoʊviə] .
her palace in Segovia .
她 宫殿 在 塞戈维亚 .
继承了拉拉家族所有财产的她，退休回到了她在塞戈维亚的宫殿。

[bʌt; bət][æz; əz][jiː; ji] [njuː] [naʊ] [ðæt] [dɒn] [ruːi] [diː]['kɑːrdə,nɑːs][hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt]
But as she knew now that Don Ruy de Cardenas had miraculously escaped
但 作为 她 知道 现在 那 大学教师 鲁伊 德 卡德纳斯 有 奇迹般地 逃脱
[ðə; ði] ['æmbʊʃ] [æt; ət] - ,
the ambush at Cabril ,
这 伏击 在 - ,
但她现在知道，唐·鲁伊·德·卡德纳斯奇迹般地从卡布里尔的伏击中逃脱了。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] , ['piːpɪŋ] [brɪtwiːn] [ðə; ði][hɑːf] - [kləʊzd][blaɪndz] ,
and as each morning , peeping between the half - closed blinds ,
和 作为 每个 早晨 , 偷窥 之间 这 一半 - 关闭 百叶窗 ,
每天早晨，我都会透过半掩的百叶窗向外窥视。

[jiː; ji] ['fɒləʊd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði][skweə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [aɪz]
she followed him when he crossed the square to enter the church , with eyes
她 随后 他 什么时候 他 交叉 这 正方形 到 进入 这 教会 , 和 眼睛
[wɪtʃ] ['nevə(r)] ['wɪərið] ,
which never wearied ,
哪个 绝不 疲惫 ,
她跟在他身后穿过广场走进教堂，目光始终没有丝毫疲倦。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][wet] ,
and were wet ,
和 是 湿的 ,
而且全身湿透了。

[jiː; ji] [wʊd] [nɒt]['vɪzɪt]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlə(r)]['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ]
she would not visit Our Lady of the Pillar during the time of her mourning
她 会 不是 访问 我们的 女士 的 这 支柱 期间 这 时间 的 她 丧
,
,
,
她在守丧期间不会去圣柱圣母像前朝拜。

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
fearing the haste and impatience of her heart .
害怕 这 匆忙 和 不耐烦 的 她 心 .
害怕自己心急如焚、缺乏耐心。

['ɑːftə(r)] { - }
After { 87 }
后 { - }
之后{87}

[wɔːdz] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [blæk] [kreɪp] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dres] [hɜː'self] [ɪn] **wards** , **one Sunday morning** , **when** , **instead of** **black crape she could dress herself in** **病房** , **一** **星期日** **早晨** , **什么时候** , **反而** **的** **黑色的** **黑纱** **她** **可以** **裙子** **她自己** **在** [ˈpɜːp(ə)l][ˈsɪlk] , **purple silk** , **紫色的** **丝绸** ,

星期天的早晨，在病房里，她不用穿黑色绉纱，而是可以穿上紫色丝绸。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ['pæləs] , [peɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] **she descended the staircase of her palace** , **pale with a new and divine** **她** **下降** **这** **楼梯** **的** **她** **宫殿** , **苍白** **和** **一个** **新的** **和** **神圣的** [ɪ'məʊʃ(ə)n] , **emotion** , **情感** ,

她走下宫殿的台阶，脸色苍白，心中涌起一种崭新而神圣的情感。

[trɒd][ðə; ði][flægz][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . **trod the flags of the square** , **and passed through the doors of the church** . **践踏** **这** **旗帜** **的** **这** **正方形** , **和** **通过了** **通过** **这** **门** **的** **这** **教会** . **踏过** **广场上的旗帜** , **穿过教堂的大门** .

[dɒn] [ruːi] [diː]['kɑːrdə,nɑːs][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [brɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] , **Don Ruy de Cardenas was kneeling before the altar** , **大学教师** **鲁伊** **德** **卡德纳斯** **曾是** **跪着** **前** **这** **坛** , **唐·鲁伊·德·卡德纳斯跪在祭坛前** ,

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['vəʊtɪv] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [kɑː'neiʃənz] . **where he had deposited his votive bouquet of yellow and white carnations** . **在哪里** **他** **有** **已存** **他的** **奉献** **花束** **的** **黄色的** **和** **白色的** **康乃馨** . **他把献上的黄白相间的康乃馨花束放在那里** .

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [rɪtʃ] [sɪlks][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ][həʊp] [ðæt] **At the sound of her rich silks he raised his eyes with a hope that** **在** **这** **声音** **的** **她** **富有的** **帛** **他** **提高** **他的** **眼睛** **和** **一个** **希望** **那** [wɒz; wəz][ɔːl][pjuə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [greɪs] , **was all pure and full of heavenly grace** , **曾是** **全部** **纯的** **和** **满的** **的** **天上** **优雅** ,

听到她华丽丝绸的沙沙声，他抬起头，眼中充满了纯洁无瑕、宛若天赐的希望。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl] [kɔːld] [hɪm] . **as if an angel called him** . **作为** **如果** **一个** **天使** **称为** **他** . **仿佛是天使在召唤他** .

[ˈdɔːnə] [li'ʊʊnɔːr] [nelt] [daʊn] [wɪð] ['hiːvɪŋ] [breɪst] , **Donna Leonor knelt down with heaving breast** , **唐娜** **莱昂诺尔** **跪下** **向下** **和** **起伏** **胸部** , **唐娜·莱昂诺跪了下来，胸口剧烈起伏** .

[səʊ] [peɪl] [ænd; ənd][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ðə; ði]['wæksn] ['tɔːrtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɔː(r)] [peɪl] , **so pale and so happy that the waxen torches were not more pale** , **所以** **苍白** **和** **所以** **快乐的** **那** **这** **蜡质** **火炬** **是** **不是** **更多的** **苍白** , **她脸色苍白，却又无比快乐，因为那蜡质火炬的颜色比她更浅** .

[nɔː(r)] ['hæpiə] [ðə; ði] ['swɒləʊz] [ðæt] [biːt] [ðeə(r)] [ʌn'fetəd] [wɪŋz] [θruː] [ðə; ði]['əʊdʒaɪv][ɒv; əv] **nor happier the swallows that beat their unfettered wings through the ogives of** **也不** **更快乐** **这** **燕子** **那** **打** **他们的** **不受约束的** **翅膀** **通过** **这** **尖拱** **的** [ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] . **the old church** . **这** **老的** **教会** . **飞过古老教堂尖拱顶的燕子也同样快乐** .

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [brɪfɔː(r)] [ðæt] [ɔːltə(r)] , ['niːlɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] [slæbz] , [baɪ] [dɒn] ['mɑːtɪn] ,
They **were** **married** **before** **that** **altar** , **kneeling** **on** **those** **slabs** , **by** **Don** **Martin** ,
他们是 已婚 前 那 坛 , 跪着 在 那些 板 , 经过 大学教师 马丁 ,
[ˈbiʃəp] [ɒv; əv] { - }
Bishop **of** **{ 88 }**
主教 的 { - }

他们在那座祭坛前，跪在那块石板上，由唐·马丁主教主持婚礼。{88}

[sɛ'ɡoʊviə] , [ɪn][ðə; ði] [ɔːtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [ɡreɪs] - ,
Segovia , **in** **the** **autumn** **of** **the** **year** **of** **grace** **1475** ,
塞戈维亚 , 在 这 秋天 的 这 年 的 优雅 - ,
塞戈维亚，1475年秋季，

[wen] [ðə; ði][məʊst] ['maɪti] [ænd; ənd][məʊst] ['kæθlɪk] ['sɔvrɪnz] , [ɪzə'belə] [ænd; ənd]['fɜːd(ə)nænd] ,
when **the** **Most** **Mighty** **and** **Most** **Catholic** **Sovereigns** , **Isabella** **and** **Ferdinand** ,
什么时候 这 最多 强大的 和 最多 天主教 君主 , 伊莎贝拉 和 费迪南德 ,
当最强大、最虔诚的天主教君主伊莎贝拉和费迪南德在位时

[θruː] [huːm] [ɡɒd] [wɜːkt] [ɡreɪt] [diːdz] [baɪ][lənd][ænd; ənd] [siː] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] ['ruːlə(r)z]
through **whom** **God** **worked** **great** **deeds** **by** **land** **and** **sea** , **were** **already** **rulers**
通过 谁 上帝 工作 伟大的 契约 经过 土地 和 海 , 是 已经 统治者
[ɒv; əv] [kæ'stiːl] .
of **Castile** .
的 卡斯蒂利亚 .

上帝通过他们，在陆地和海洋上行了许多伟大的事，他们当时已经是卡斯蒂利亚的统治者。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɒnstəbl] , ['prɪntərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbərə]
Printed **by** **T** . **and** **A** . **Constable** , **Printers** **to** **His** **Majesty** **at** **the** **Edinburgh**
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 他的 威严 在 这 爱丁堡
[juːnɪ'vɜːsəti] [pres]
University **Press**
大学 按

由爱丁堡大学出版社的皇家御用印刷商 T. 和 A. Constable 印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

